

**CROATICA**



PRACE NAUKOWE 3053

Leszek Małczak

# CROATICA

Literatura i kultura chorwacka w Polsce w latach 1944–1989

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2013

Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich  
BOŻENA TOKARZ

Recenzent  
KRYSTYNA PIENIAŻEK-MARKOVIĆ

Praca naukowa finansowana ze środków budżetowych na naukę  
w latach 2010–2013 jako projekt badawczy  
Numer projektu NN 103 090139

Badania nad przekładem wydają się niemożliwe poza systemem komunikacji również pozaliterackiej.

Bożena Tokarz

Przekład jest bowiem zawsze zaplątany w sieć stosunków władzy, która istnieje zarówno w źródłowym, jak i docelowym kontekście.

Susan Bassnett

Interpretacja nie jest sztuką objaśniania (*construing*), lecz konstruowania (*constructing*). Interpretatorzy nie odczytują (*decode*) wierszy. Oni je tworzą.

Stanley Fish

[...] procedury badawcze i miary wartości są czymś nieuleczalnie relatywnym, podległym ciśnieniu kultury literackiej środowiska.

Janusz Sławiński

**Wstęp**

Lata 1944–1989 to zamknięty już rozdział historii kultury polskiej, w którym podlegała ona licznym ograniczeniom, przede wszystkim ideologicznym. Przedmiotem zainteresowania niniejszej książki jest niewielki fragment rzeczywistości PRL, sfera kontaktów kulturalnych z Jugosławią, a konkretniej: z jej ówczesną częścią – Socjalistyczną Republiką Chorwacji. W badanym okresie wyróżniłem kilka faz. Wszystkie granice periodyzacyjne, zarówno zewnętrzne, jak i wewnętrzne, wyznaczają fakty polityczne. Polityka nadaje bowiem w tym czasie rytm życiu kulturalnemu, jest najważniejszym czynnikiem kształtującym społeczne tło działalności kulturalnej.

Chorwacko-polskie kontakty kulturalne obejmowały dziedziny: literatury, muzyki, filmu, teatru oraz sztuk plastycznych (współpracowano także w zakresie muzealnictwa, bibliotekarstwa i architektury, ale nie zajmuję się tymi obszarami). Związki kulturalne z zagranicą były w tym czasie częścią polityki zagranicznej państwa, które sprawowało całkowity patronat nad tą sferą. To jego instytucje zajmowały się ich programowaniem, realizacją i finansowaniem. Ze wszystkich sfer współpracy kulturalnej z Jugosławią najważniejsze i najbardziej intensywne okazały się kontakty literackie oraz teatralne.

W niniejszej pracy nie tylko rekonstruuje dane faktograficzne i tworzę bazę informacji na temat związków kulturalnych pomiędzy Polską i Chorwacją, lecz także staram się odkryć i opisać reguły budowania współpracy kulturalnej pomiędzy obydwoma narodami, pokazać jej mechanizmy, zanalizować środki i sposoby komunikacji międzyliterackiej i międzykulturowej. W problematyce niniejszego projektu mieszczą się zatem między innymi takie problemy, jak: życie literackie, życie kulturalne, życie społeczno-polityczne, instytucje literackie, komunikacja literacka, polityka kulturalna, mechanizmy kontrolne oraz instytucje kreujące współpracę kulturalną z zagranicą i czuwające nad kształtem owej współpracy zarówno w Polsce, jak i Jugosławii (na poziomie organów federacji) oraz w Chorwacji (na poziomie republiki), która posiadała własny parlament, własny rząd, własne ministerstwa.

Kontakty kulturalne pojmuję jako sferę związaną z życiem społecznym danej wspólnoty, jakie toczy się w określonym czasie i miejscu, w konkretnych warunkach, które stanowią

niepowtarzalną sumę możliwości i ograniczeń trwającego tu i teraz. Tak zorientowane badania siłą rzeczy ciążą ku ujęciom socjologicznym. Janusz Sławiński na początku lat siedemdziesiątych o motywach skłaniających ludzi nauki do opisu zjawisk literackich z tej perspektywy pisał:

Mówiąc najdobitniej: po terenie socjologii form literackich porusza się ten, kogo interesuje **społeczne zakorzenienie możliwości, reguł, środków i sposobów literackiego komunikowania**<sup>1</sup>.

Właśnie perspektywa komunikacyjna i wypracowane dzięki niej pojęcia, narzędzia opisu oraz wnioski, zarówno w językoznawstwie, literaturoznawstwie, jak i przekładoznawstwie, okazują się pomocne w opisie historii polskich przekładów literatury chorwackiej, ich recepcji oraz przebiegu kontaktów kulturalnych między obydwoma narodami.

Opis kontekstu społeczno-politycznego, uwarunkowań instytucjonalnych i mechanizmów działających we współpracy kulturalnej z zagranicą zarówno w Polsce, jak i w Jugosławii otwiera nowe perspektywy badań komunikacji międzykulturowej, międzyliterackiej i przekładów literatury chorwackiej. W przypadku tłumaczeń są to czynniki, które wpływały nie tylko na wybory autorów i tekstów, lecz także na sam sposób tłumaczenia. W PRL poprawiano utwory klasyków literatury polskiej tak, by pod względem ideowym książki były poprawne, czy też – jak to ujął Władysław Gomułka w przemówieniu skierowanym do pisarzy na XIV Zjeździe Związku Literatów Polskich w Lublinie w 1964 roku – by „nasza literatura, zgodnie z tradycją, w przekładzie na język naszych czasów, wzbogacała życie duchowe narodu, przyśpieszała rytm jego serca”<sup>2</sup>. Nie oznacza to, że wszystko odbywało się zgodnie z jedyną i słuszną opcją ideologiczną. Wśród tłumaczy znaleźli się tacy, którzy podejmowali grę z cenzurą, gdyż przekłady dawały w tym zakresie więcej możliwości. Tłumacze ponosili „tylko” część odpowiedzialności za napisane słowa. Dlatego w tłumaczeniach pojawiały się elementy subwersywne, pod względem politycznym wyrażające treści nieobecne w oryginale, co można na przykład zaobserwować w przekładzie sztuki Ivo Brešana *Przedstawienie „Hamleta” we wsi Głucha Dolna*<sup>3</sup>, najbardziej popularnego w Polsce w badanym okresie tekstu. Instytucja literatury tłumaczonej, używając określenia Janusza Sławińskiego, była jednym z rezerwatów PRL<sup>4</sup>.

---

1 J. SŁAWIŃSKI: *Dzieło – język – tradycja*. Kraków 1998, s. 50.

2 Cyt za: M. GŁOWIŃSKI: *Władza ludowa przemawia do pisarzy*. W: *Literatura i władza*. Red. B. WOJNOWSKA. Warszawa 1996, s. 120.

3 Por. L. MAŁCZAK: *Między polityką a estetyką – o recepcji i przekładzie „Przedstawienia »Hamleta« we wsi Głucha Dolna” Ivo Brešana*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 3. Cz. 1: *Bariery kulturowe w przekładzie artystycznym*. Red. B. TOKARZ. Katowice 2012, s. 75–94.

4 J. SŁAWIŃSKI: *Teksty i teksty*. Warszawa 1990, s. 233–234.



Przekłady literatury chorwackiej w Polsce, jak i sfera współpracy kulturalnej z Chorwacją w latach 1944–1989 nie stanowiły dotychczas przedmiotu gruntownych i systematycznych badań. Okazało się, że sama rekonstrukcja kontaktów kulturalnych między Polską i Jugosławią, z uwagi na brak sumarycznych publikacji i opracowań dokumentujących te kontakty, jest zadaniem bardzo trudnym. W tej sytuacji musiałem zacząć od żmudnych prac mających na celu zebranie w całość rozproszonych w wielu źródłach, często szczątkowych i fragmentarycznych, danych. Spośród wielu możliwości opracowania zgromadzonego materiału, w związku z obecnym stanem badań, uznałem, że należy zacząć od periodyzacji okresu, opisu mechanizmów współpracy oraz rekonstrukcji obrazu i recepcji literatury i kultury chorwackiej w Polsce w latach 1944–1989. Data początkowa to rok utworzenia pod kuratelą ZSRR tymczasowego rządu na wschodnich wyzwolonych terenach Polski. Data końcowa to z kolei czas przemian, który zaowocował zmianą ustroju. Od 1990 roku warunki współpracy kulturalnej między Polską i Jugosławią uległy fundamentalnej zmianie. Ostatni program tej współpracy na lata 1989–1991 podpisano w 1989 roku. Nie został on zrealizowany nie tylko z powodu zmian systemowych, lecz przede wszystkim z powodu rozpadu Jugosławii (był to proces związany z wieloma krwawymi wojnami; w symboliczny sposób rozpoczęło go opuszczenie 14. Nadzwyczajnego Zjazdu Związku Komunistów Jugosławii, który odbywał się w Belgradzie w dniach 20–22 stycznia 1990 roku, najpierw przez delegację Słowenii, później Chorwacji, Macedonii oraz Bośni i Hercegowiny, co oznaczało koniec jednej wspólnej partii, a jak się wkrótce okazało, także wspólnego państwa). Kraje powstałe po rozpadzie Jugosławii również przechodziły transformację ustrojową, ale w warunkach wojny przebiegała ona zupełnie inaczej.

Badania nad projektem trwały pięć lat. W związku z tym, że zajmuję się przekładoznawstwem, początkowo planowałem zrekonstruować tylko dzieje tłumaczeń. Wraz z postępem prac koncepcja ewoluowała. Do decyzji o rozszerzeniu badań i objęciu nimi wszystkich dziedzin współpracy kulturalnej skłoniła mnie kwerenda w archiwach. Kontakty literackie stanowią bowiem jeden z wielu elementów związków kulturalnych, są częścią większej całości, a mechanizmy rządzące współpracą w poszczególnych dziedzinach kultury były w badanym okresie takie same; na określonych poziomach decyzyjnych mówi się o współpracy ogólnie, a nie o poszczególnych jej sferach. Ma to oczywiście poważne konsekwencje dla samych badań, a także dla układu książki, jej koncepcji i języka opisu. Wiara w możliwość uchwycenia większej całości, tj. rekonstrukcji obecności nie tylko literatury, lecz całej kultury chorwackiej w Polsce, okazała się trudna do przewyciężenia, silniejsza od wewnętrznego głosu, radzącego, by ograniczyć się do zapewne rozsądniejszych, a zatem bezpieczniejszych wyspecjalizowanych badań poświęconych wyłącznie literaturze, choć to literatura właśnie nadal pozostaje zasadniczym tematem i przedmiotem niniejszej rozprawy.

W moim przekonaniu, wielobarwna chorwacka układanka, składająca się z wielu elementów: filmu, muzyki, literatury, sztuki i teatru, stanowi fascynującą całość, wtopioną w życie

kulturalne PRL. Jest wypadkową ówczesnych realiów społeczno-politycznych. Badanie obecności literatury i kultury chorwackiej w Polsce było odkrywaniem jugosłowiańskiej, chorwackiej i peerelowskiej rzeczywistości. Pisząc o współpracy kulturalnej, skupiałem się na jej jednym kierunku, tj. obecności kultury chorwackiej w Polsce. W książce używam określenia „chorwacko-polska współpraca kulturalna”, mając na myśli kulturę chorwacką w Polsce, w tym tłumaczenia literatury chorwackiej na język polski. Kolejność członów określających współpracę jest analogiczna do nazewnictwa stosowanego w dwujęzycznych słownikach.

Chorwacja w omawianym okresie stanowiła część tzw. drugiej Jugosławii (pierwsza – to państwo z okresu międzywojennego). Jugosławia zniknęła z mapy Europy. Zanim podjąłem badania, zastanawiałem się nad tym, czy w ogóle można mówić o chorwacko-polskiej współpracy kulturalnej. Okazało się, że Jugosławia była krajem, w którym obowiązywały różne reguły w poszczególnych sferach życia społeczno-politycznego. Model państwa ewoluował od federacji do konfederacji, ale proces ten nie zakończył się pomyślnie. Wielość narodów, religii, kultur oraz położenie geopolityczne w naturalny sposób chroniły Jugosławię przed typową dla komunizmu monopolizacją najważniejszych sfer życia społecznego, ale już nie przed upartyjnieniem, zideologizowaniem i kultem jednostki, które z kolei, ze względu na długo utrzymujący się na większości obszaru tego kraju model kultury patriarchalnej, trafiły na podatny grunt. Rywalizacja między poszczególnymi republikami wykształciła mechanizmy nietypowe dla komunizmu. Po początkowym nieudanym eksperymencie stworzenia ponadnarodowej jugosłowiańskiej ideologii, sferę współpracy kulturalnej z zagranicą jugosłowiańscy przywódcy partyjni postanowili przekazać republikom. Belgradowi powierzono rolę symbolicznego koordynatora. Ostatecznie decyzję tę usankcjonowała i przypieczętowała *Decyzja o decentralizacji kulturalno-oświatowej wymiany z zagranicą z dniem 1.01.1968*, jaką podjęła Federalna Rada Wykonawcza na posiedzeniu 13 czerwca 1966 roku (*Odluka o decentralizaciji kulturno-prosvjetne razmjene s inozemstvom sa danom 1.01.1968.*). A zatem od końca lat sześćdziesiątych trudno właściwie mówić o jugosłowiańsko-polskiej współpracy kulturalnej; to zbyt ogólne określenie, ponieważ podmiotami tej współpracy były poszczególne republiki. W Polsce do końca badanego okresu kulturę prezentowano pod szyldem jugosłowiańskości, ale wraz z upływem lat etykiety narodowe pojawiały się coraz częściej.

Każda forma współpracy wymaga współdziałania co najmniej dwóch podmiotów. W analizowanym przypadku było ich więcej. Z punktu widzenia chorwacko-polskich kontaktów kulturalnych dwa podmioty występowały już po stronie Jugosławii: federacja i republika. W związku z tym, że kontakty kulturalne z zagranicą stanowiły część polityki zagranicznej państwa, jeszcze jednym graczem, pośrednio oddziałującym na jugosłowiańsko-polskie i chorwacko-polskie stosunki, był Związek Radziecki, którego polityka zagraniczna wpływała w badanym okresie na stan stosunków międzypaństwowych Polski z innymi krajami.

Jeśli chodzi o lokowanie kultury narodów Jugosławii w Polsce, ważniejsza okazuje się strona jugosłowiańska, która decydowała o tym, jakie produkty kulturalne przedstawić polskiemu odbiorcy. Polska mogła bowiem wybierać, ale z oferty złożonej przez Jugosławię, a później Chorwację; w zdecentralizowanej Jugosławii instytucje kulturalne i twórcy sami określali swoje preferencje i wybierali zagranicznych partnerów do współpracy.

Okres, który został w tej pracy przedstawiony, to czas całkowitego mecenatu państwa nad kulturą, finansowania jej ze środków budżetowych. Państwo stawiało określone wymagania i rościło sobie pretensje do kontrolowania działalności kulturalnej. W Jugosławii wskutek decentralizacji kultura była bardziej pluralistyczna i rozproszona, ale pod względem ideologicznym – pokrewna z modelem polskim. Przelanie odpowiedzialności za sferę kultury na poszczególne republiki oznaczało nie tylko przywilej planowania i budowania związków kulturalnych przez republikańskie ośrodki, lecz także konieczność ich finansowania. Niemniej najważniejszą rolę we współpracy kulturalnej w obydwu krajach do samego końca odgrywa państwo jako jej jedyny mecenas i patron. Różnica między Warszawą a Belgradem polegała na pomnożeniu ośrodków decyzyjnych w przypadku Jugosławii.

Książka składa się z dwóch części. Pierwsza zawiera wstęp, zakończenie oraz siedem rozdziałów. W pierwszym rozdziale opisuję kontakty kulturalne i przekłady literatury chorwackiej z perspektywy socjologii literatury oraz badań komunikacji międzykulturowej i literackiej, wyróżniam instytucję literatury tłumaczonej i akcentuję rolę ogniw pośredniczących w lokowaniu obcej kultury w nowym kontekście kulturowym, społecznym i politycznym; w drugim, z różnych perspektyw, ukazuję politykę kulturalną drugiej Jugosławii i PRL. W kolejnych pięciu rozdziałach wyróżniam i analizuję poszczególne okresy kontaktów kulturalnych między Polską i Jugosławią. Rozdziały te mają podobną budowę. Najpierw rekonstruuję kontekst społeczno-polityczny oraz instytucjonalny, następnie przedstawiam szczegóły kontaktów kulturalnych, na końcu zaś recepcję literatury i kultury chorwackiej, przede wszystkim na podstawie publikacji ukazujących się w czasopiśmie. Wyróżniam następujące okresy współpracy: 1) lata 1944–1948 – od początku Polski Ludowej do uchwalenia rezolucji Kominformu; 2) lata 1949–1955 – okres wykluczenia Jugosławii z obozu krajów socjalistycznych; 3) lata 1956–1962 – okres normalizacji; 4) lata 1963–1973 – okres decentralizacji, który rozpoczyna uchwalenie nowej Konstytucji w 1963 roku, i 5) lata 1974–1989 – okres, w którym następuje proces wypierania wszelkich form kultury jugosłowiańskiej przez kultury narodowe, rozpoczynający się od ogłoszenia ostatniej konstytucji w dziejach drugiej Jugosławii. Widać zatem, że podstawą wyodrębnienia poszczególnych okresów są daty nacechowane politycznie, odnoszące się zarówno do wydarzeń w Jugosławii, jak i na arenie międzynarodowej. Recepcja literatury i kultury obcego kraju zależy zwykle i od czynników wewnętrznliterackich (między innymi tradycja literacka, kryteria estetyczne, gusty tłumaczy), i od czynników zewnętrznliterackich (między innymi sytuacja społeczna,

polityczna oraz finansowa). W omawianym okresie w kontaktach chorwacko-polskich decydującą rolę odgrywają te drugie.

W części drugiej zestawilem dane bibliograficzne, które podzieliłem na kilka modułów: bibliografię przekładów książek, bibliografię przekładów w czasopismach, bibliografię tekstów o literaturze i kulturze chorwackiej oraz kalendarium kontaktów kulturalnych, składające się z pięciu elementów: kontaktów filmowych, literackich, muzycznych, teatralnych oraz w zakresie sztuk plastycznych. Całość bibliografii ma układ chronologiczny.

Przekłady literatury są najbardziej skomplikowaną formą współpracy kulturalnej, co jest spowodowane faktem, że tłumaczenie utworu literackiego to jedyne dobro kulturalne, które musi najpierw zostać wytworzone, a dopiero później może być zaprezentowane odbiorcy sekundarnemu. Każdy inny produkt kulturalny, który dociera do polskiego odbiorcy (częściowo wyjątkiem byłby tu film, gdyż w jego przypadku również mamy do czynienia z tłumaczeniem słownego tworzywa dzieła filmowego, czyli list dialogowych, jako elementu towarzyszącego obrazowi), to dzieło skończone, które należy ułożyć w kulturze sekundarnej, przenieść do nowego kontekstu kulturowego, ale bez substancjalnej zmiany jego istoty – przykładem jest tu dzieło muzyczne i dzieło plastyczne. Sztuki sceniczne stwarzają najwięcej możliwości. Polski widz miał okazję oglądać przedstawienia chorwackich autorów w realizacji polskich i jugosłowiańskich teatrów, w języku polskim lub języku chorwackim, w reżyserii Polaków i Jugosłowian.

Proces komunikacji składa się z trzech faz: nadawania, przekazywania i odbierania komunikatu. Specyfika komunikacji międzyliterackiej i międzykulturowej polega na tym, że nadawca prymarny odcięty jest od odbiorcy docelowego, skazanego na pośredników. Właściwy partner dla odbiorcy to pośrednik, a nie nadawca prymarny. Nazywa się go czasem nadawcą sekundarnym lub drugim autorem. Pośrednikami są oczywiście tłumacze, ale na etapie przekazywania komunikatu pojawia się o wiele więcej osób i instytucji, które w tej fazie komunikowania uczestniczą; mają duży wpływ na ostateczny kształt komunikatu i jego odbiór. Dzieła muzyczne oraz plastyczne posługują się uniwersalnym językiem. W ich przypadku odbiorca może pominąć pośredników, ale nie oznacza to, że nie potrzebuje ich pomocy.

\* \* \*

Podstawę badań stanowiły dane zawarte w dostępnych bibliografiach oraz zgromadzone w trakcie kwerendy własnej, która dzieli się na kwerendę dokumentów dotyczących współpracy Polski i Jugosławii w dziedzinie kultury (prowadzona była w następujących archiwach: Archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP, Archiwum Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP, Archiwum Akt Nowych w Warszawie, Chorwackie Archiwum Pań-

stwowe w Zagrzebiu i Archiwum Jugosławii w Belgradzie<sup>5</sup>) oraz na kwerendę czasopism i wydawnictw ciągłych: polskich („Almanach Sceny Polskiej”, „Dialog”, „Literatura na Świecie”, „Mały Rocznik Filmowy”, „Nowe Książki”, „Pamiętnik Słowiański”, „Poezja”, „Rocznik Literacki”, „Ruch Wydawniczy w Liczbach”, „Twórczość”, „Życie Literackie”, „Ruch Muzyczny”, „Życie Słowiańskie”) i jugosłowiańskich („Kulturni život”, „(Informativni) Bilten Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju”). Ograniczyłem się w tym wyliczeniu do tytułów, które są istotne w dalszej części rozprawy, gdyż zawierają dużo jugosłowiańskich i croaticów oraz informacji na temat współpracy kulturalnej Polski i Jugosławii. W rzeczywistości kwerenda objęła znacznie większą liczbę tytułów (były to między innymi „Odra”, „Współczesność”, „Teatr”, „Književna smotra”, „Most”, „Kultura”).

Ważne dla prowadzonych badań jest przeanalizowanie sposobu pisania o Jugosławii w prasie literacko- i kulturalno-społecznej. Badany okres musiał być wolny od dysonansów między tonem, w jakim utrzymane były artykuły o Jugosławii, a stosunkami politycznymi na linii Belgrad – Warszawa. Z jednej strony współpracę z zagranicą uważano za część polityki zagranicznej państwa, z drugiej strony miało to swoje umocowanie w panującej ideologii, zgodnie z którą dużą wagę przywiązywano do kultury i oczekiwano od niej, że będzie pełnić funkcję propagandową. Życie społeczne, polityczne, gospodarcze i kulturalne były z sobą ściśle powiązane, pozostawały w symbiotycznym związku<sup>6</sup>. Niestety, nie

5 Instytucję tę utworzono 21 stycznia 1950 roku. W swej historii kilkakrotnie zmieniała nazwę. Najpierw było to Archiwum Jugosławii, w latach dziewięćdziesiątych – Archiwum Serbii i Czarnogóry, obecnie określa się ją jako Archiwum Serbii; na stronie internetowej nadal widnieje nazwa Archiwum Jugosławii, o której napisano: „Archiwum kilkakrotnie zmieniało nazwę. Najdłużej funkcjonowało i najbardziej jest znane jako Archiwum Jugosławii”. / „Arhiv je nekoliko puta menjao ime, a najduže je radio i u javnosti je najpoznatiji kao Arhiv Jugoslavije”: <http://www.arhiv.gov.rs>. Data dostępu: 10 maja 2011.

6 Marta Fik w kronice *Kultura polska po Jałcie w Słowie wstępnym* stwierdza: „Motywem głównym (choć nie jedynym) jest ukazanie, tak charakterystycznych dla życia artystycznego i umysłowego lat 1944–81, zależności między polityką a sztuką, literaturą, nauką. Są to zależności różnego typu, czasem zupełnie jednoznaczne (jak w okresie socrealizmu), czasem mniej wyraźne lub nie do końca konsekwentne (lata 1944–48 czy odchodzenie od »odwilży«), czasem wreszcie niemal niewidoczne, lecz przecie obecne (pierwsza połowa lat siedemdziesiątych). Raz objawiają się systemem drastycznych zakazów i nakazów, kiedy indziej tylko poprzez pewne preferencje i większe lub mniejsze prze-milczenia” (s. 5). Jugosławia w tej kronice pojawia się: w 1946 roku w zapisie o inauguracji Teatru Polskiego w Warszawie, który wystawił *Lilię Wenedę* Słowackiego, a na przedstawieniu galowym byli Bierut i Tito (s. 52); dwukrotnie w roku 1948: w związku z wezwaniem do Moskwy delegacji bułgarskiej i jugosłowiańskiej – ZSRR upomniał wówczas przywódców obu krajów i skrytykował projekt utworzenia Federacji Bałkańskiej (s. 96) – oraz w momencie uchwalenia rezolucji Kominformu (s. 100); w 1956 roku w związku z referatem, jaki wygłosił Czesław Czapow w Klubie Krzywego Koła *Poglądy teoretyków socjaldemokracji zachodniej na strukturę klasową Związku Radzieckiego*, w którym została przedstawiona „po raz pierwszy publicznie” koncepcja nowej klasy „spopularyzowana” przez Milovana

było możliwe przeprowadzenie kwerendy któregoś dziennika, samo przejrzanie „Trybuny Ludu” za cały okres, wraz z analizą zebranych materiałów, zajęłoby około 2 lat, a byłby to jeden z wielu kontekstów niniejszej pracy. Postanowiłem więc przeprowadzić możliwą do wykonania w tej sytuacji kwerendę tygodnika. Z wszystkich tytułów wybrałem krakowskie „Życie Literackie”, które ukazywało się od 1951 do 1989 roku, a więc niemal przez cały badany w niniejszej książce okres, poza pierwszymi 7 latami. Jeśli wziąć pod uwagę zamrożenie stosunków pomiędzy Polską i Jugosławią od 1948 do 1955 roku, to zaledwie przez 3 lata, od zakończenia II wojny światowej do rezolucji Kominformu, nie ukazywało się „Życie Literackie”. Postanowiłem więc okres od 1944 do 1951 roku objąć kwerendą miesięcznika „Życie Słowiańskie”, pisma, które oddaje klimat społeczno-polityczny tych lat. Pierwsza wzmianka w „Życiu Literackim” o Jugosławii pojawia się w 1953 roku, ostatnia – w roku 1989. Chociaż sam tytuł tygodnika wskazuje na literaturę jako zasadniczy przedmiot zainteresowania pisma, to tematyka polityczna, społeczna i gospodarcza zajmuje w nim bardzo ważne miejsce. Biorąc pod uwagę aspekt, który mnie najbardziej interesował, czyli obecność literatury i kultury chorwackiej na łamach tygodnika, lektura numerów, jakie się ukazały w latach pięćdziesiątych, pokazuje, że więcej miejsca zajmuje w nich polityka aniżeli wiadomości o literaturze i kulturze. Najdłuższe wówczas artykuły poświęcone Jugosławii koncentrowały się na kwestiach politycznych, społecznych i gospodarczych. Kolejność nie wydaje się przypadkowa. Najpierw musiała być jasna sytuacja polityczna – warunek konieczny podjęcia rozważań na temat kultury czy literatury. Sądy w tej sferze nie mogły odbiegać od ocen politycznych. Jugosławia była ciekawa ze względu na swoją drogę dochodzenia do socjalizmu. Kwestie polityczne z czasem zeszyły na drugi plan, ustępując miejsca tematyce kulturalnej. Informacje z zakresu polityki natomiast cały okres regularnie publikowano w rubryce *Prasówka zagraniczna* i można je uznać za skondensowany obraz i refleks tego, co pisała o Jugosławii cała ówczesna polska prasa.

---

Đilas (s. 242); w 1958 roku w zapisie o artykule Juliusza Mieroszewskiego *Dialektyczne rozważania na trasie W-Z z paryskiej „Kultury”*, w którym mowa jest o braku socjalistyczno-demokratycznej opozycji w Polsce i o tym, że na emigracji potrzebny byłby ośrodek lewicy polskiej nastawionej na „Džilasów”, którzy „stanowią nadzieję” (s. 303); w 1958 roku Fik odnotowuje wśród pozycji wydawniczych przekład *Nowej klasy wyzyskiwaczy* M. Đilasa w tłumaczeniu J. Mieroszewskiego (Paryż, BK, 1958). Fik każdy rok kończy wykazem ważniejszych pozycji wydawniczych. Dzieli je na wydawane w kraju i na Zachodzie, o przekładach ukazujących się w Polsce pisze rzadko, w 1950 roku zauważa, że literatura zachodnia jest prawie nieobecna, a przekłady literatury radzieckiej mają tendencję wzrostową. W 1968 roku odnotowano wizytę Tity w Pradze (s. 448); w 1972 roku – wizytę Tity w Polsce (s. 522); w 1973 roku pisano o pierwszym numerze kwartalnika „Aneks” wydawanym przez Polskie Koło Naukowe przy Uniwersytecie w Uppsali, w którym znalazł się między innymi artykuł M. Đilasa *Komunizm a klasa robotnicza*. Tito i Đilas to jedyne nazwiska jugosłowiańskie, jakie są obecne w kronice, co ciekawe, ten drugi części (6 razy, Tito – 4). M. FIK: *Kultura polska po Jalcie. Kronika lat 1944–1981*. London 1989.

Badania prowadziłem w Polsce, w Chorwacji i w Serbii. Jeśli chodzi o dokumenty, najwięcej materiałów znalazłem w Archiwum Jugosławii w Belgradzie. Jest to bardzo dobrze funkcjonująca instytucja, posiadająca obszerne zbiory dokumentów, w wielu wypadkach opracowane i dostępne. Najbardziej pomocne okazały się zbiory Związku Literatów Jugosławii.

Związek Literatów Jugosławii powstał w 1946 roku. Pierwszy zjazd odbył się w dniach 17–19 listopada 1946 roku w Belgradzie. Uchwalono na nim statut i plan pracy. Decyzją Ministerstwa Spraw Wewnętrznych z 6 grudnia 1946 roku wyrażono zgodę na założenie i działalność Związku. We wstępie do inwentarza zespołu archiwalnego opisano okoliczności przekazania dokumentów ZLJ do Archiwum Jugosławii i oceniono ich zasoby:

Dokumenty, które powstały w trakcie działalności Związku Literatów Jugosławii, znajdowały się w złym stanie. Mianowicie, korzystano ze znaczącej części dokumentów, które zostały w 1983 roku uporządkowane i skatalogowane (1946–1980), po czym nie zostały one zwrócone na odpowiednie miejsce albo w ogóle zaginęły. Porównując zawartość teczek z wykazami, stwierdzono, że brakuje stenogramów ze zjazdów i z obrad plenum, i to z najwcześniejszego okresu. [...] Dokumenty pochodzące z lat 1981–1990 były częściowo włożone do teczek, ale znacząca ich część pozostała niezapakowana, w szafach, w biurkach znajdujących się w wielu pomieszczeniach. Zebranie całego materiału było utrudnione, gdyż personel wspólnoty pracowniczej Związku Literatów Jugosławii przeniósł się do innych organizacji pracowniczych, a personel Stowarzyszenia Literatów Serbii, przy całej swej życzliwości, nie był w stanie udzielić pomocy. Jednym z powodów niekompletności materiałów może być zalanie budynku podczas remontu dachu. W wyniku zalania, według relacji pracowników Stowarzyszenia Literatów Serbii, część dokumentacji uległa zniszczeniu.

Građa nastala radom Saveza knjiženika Jugoslavije zatečena je u dosta lošem stanju. Naime, znatan deo građe koji je 1983. godine bio sređen i popisao (1946–1980) korišten je a da nije vraćen na odgovarajuće mesto ili ga uopšte nema. Upoređujući sadržaj fascikli sa popisom konstatovano je da nedostaju stenografske beleške kongresa i plenuma i to upravo iz najranijeg perioda. [...] Građa nastala od 1981–1990. godine bila je delimično uložena u registratora ali je znatan deo bio nezapakovan, u ormarima, radnim stolovima i u više prostorija. Prikupljanje sve te građe bilo je otežano iz razloga što je osoblje radne zajednice Saveza književnika Jugoslavije prešlo u druge radne organizacije a osoblje Udruženja književnika Srbije, uz svoju dobru volju, nije bilo u stanju da pomogne. Jedan od mogućih razloga nekompletnosti građe može se pravdati i poplavom koja je zadesila zgradu kod popravke krova kada je, po pričanju osoblja Udruženja književnika Srbije, jedan deo dokumentacije stradao<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> *Savez književnika Jugoslavije. Popis arhivske građe (1946–1990)*. Beograd, oktobar 1992, s. 5.

Związek Literatów Jugosławii miał kilka statutów. Ciekawy z punktu widzenia tematu niniejszej książki jest statut z 1959 roku, w którym zadania Związku poszerzono o „afirmację naszej literatury za granicą (*afirmaciju naše književnosti u inostranstvu*)”, i statut z 1966 roku, który otwierał możliwość, żeby siedzibą Związku był Belgrad lub stolica jednej z republik, co wpisywało się w zmiany związane z postępującym procesem decentralizacji Jugosławii. Na zbiory z archiwum składają się 193 teczki. Dokumenty dotyczące współpracy międzynarodowej (Međunarodna saradnja Saveza književnika Jugoslavije) zostały wyodrębnione i stanowią całość<sup>8</sup>.

Ważnym źródłem informacji były również materiały Stowarzyszenia Pisarzy Chorwacji przechowywane w Chorwackim Archiwum Państwowym. W porównaniu z zasobami ZLJ dokumentów na temat współpracy z zagranicą jest znacznie mniej, co stanowi zjawisko naturalne, jeśli zważyć na rolę, jaką odgrywał ZLJ, a także na decentralizację tej sfery, która się rozpoczęła dopiero w latach sześćdziesiątych<sup>9</sup>. Dokumentacja Stowarzyszenia jest opisana, a szczegółowy inwentarz zbiorów znajduje się na stronie internetowej HDA (opracowała go Marijana Jukić). W swej strukturze DKH miało Komisję do spraw Międzyrepublikańskich Kontaktów Literackich i Międzynarodowej Współpracy Literackiej.

Dotarcie do dokumentów Związku Literatów Polskich, które dotyczą współpracy ZLP z zagranicą, jest nieporównywalnie trudniejsze. Konrad Rokicki w książce *Literaci. Relacje między literatami a władzami PRL w latach 1956–1970* korzystał między innymi z teczek osobowych pisarzy, które pochodziły z Archiwum Instytutu Pamięci Narodowej, z Archiwum Domu Literatury w Warszawie i z Archiwum Akt Nowych (dokumenty KC PZPR, Ministerstwa Kultury i Sztuki oraz GUKPPIW). Z badań Rokickiego wynika, że dużo materiałów na temat Związku znajduje się w Archiwum MSW. Rokicki o współpracy z zagranicą wspomina bardzo rzadko<sup>10</sup>. Można odnieść wrażenie, że ZLP skoncentrowany był na swej działalności

---

8 Teczki dotyczące współpracy z Polską zostały wymienione w wykazie skrótów i skrótowców.

9 Stowarzyszenie Literatów Chorwackich to pierwotna nazwa tej, założonej w 1900 roku, organizacji. We wstępie do inwentarza zespołu archiwalnego znajduje się informacja, że z powodu nacisku politycznego doszło w 1945 roku do jej zmiany na Stowarzyszenie Literatów Chorwacji. Chodziło o unikanie określenia narodowości. W 1990 roku wrócono do starej nazwy.

10 I tak, Rokicki pisze o zebraniu Zarządu Głównego ZLP w styczniu 1970 roku: „Chyba jednak nie było o czym rozmawiać, ponieważ wysłuchano relacji z »wyjazdów literackich« (np. Putrament o Egipcie, zapowiadając w następnym roku wizytę pisarzy znad Nilu)”. K. ROKICKI: *Literaci. Relacje między literatami a władzami PRL w latach 1956–1970*. Warszawa 2011, s. 501. W książce jest jeszcze jeden ciekawy fragment. Chodzi o komentarz Antoniego Słonimskiego na temat „drętwego jak cholera”, jak go określił w *Dziennikach* Stefan Kisielewski, XVII Zjazdu ZLP w Bydgoszczy w 1969 roku. Były, niewygodny dla władz, prezes Związku stwierdził: „[...] na zjazd do Bydgoszczy nie przybyli pisarze jugosłowiańscy, czechosłowaccy i... polscy”. Ibidem, s. 497. Cytowany przez Rokickiego fragment pochodzi z książki Anny Bikont i Joanny Szczęsnej *Lawina i kamienie. Pisarze wobec komunizmu* (Warszawa 2006,



w kraju i na problemach wewnętrznych PRL. Dokumentacja znajduje się w wielu miejscach. Podczas kwerendy w Bibliotece (Archiwum) Domu Literatury w Warszawie udostępniono mi stenogramy z posiedzeń Sekcji Przekładów Zarządu Głównego ZLP, której działalność przypada przede wszystkim na okres wykluczenia Jugosławii, oraz kilkanaście zdjęć z wizyt delegacji pisarzy. Więcej materiałów na temat współpracy ZLP z zagranicą nie było. Do części dokumentów dotarłem drogą pośrednią. Znajdowały się one w Archiwum Jugosławii, Chorwackim Archiwum Państwowym oraz Archiwum Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Na tym tle archiwalia ZLJ stanowią dla badań związków pomiędzy literaturą polską i literaturami narodów Jugosławii najlepsze źródło informacji. Jest to związane również z charakterem, jaki miała ta organizacja. Zrzeszała właściwe związki pisarzy poszczególnych republik. Charakter ZLJ powodował zatem, że współpraca z zagranicą była jedną z ważniejszych sfer jego działalności. Krajowe życie kulturalne i literackie, które często biegło odmiennymi torami, było wszak domeną aktywności poszczególnych republikańskich związków.

Większość spraw dotyczących kontaktów literackich pozostawała w gestii stowarzyszeń pisarzy obu państw. Organizacje zrzeszające tłumaczy zaczęły z sobą współpracować dopiero od połowy lat osiemdziesiątych. W Jugosławii tego typu stowarzyszenia powstały prawie 30 lat wcześniej, a zatem do początku lat osiemdziesiątych nie miały partnera po stronie polskiej. Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich utworzono w 1981 roku, ale przeszkodą w nawiązaniu współpracy okazał się stan wojenny. STP nie posiada archiwum, a do chorwackich i jugosłowiańskich organizacji tego typu nie dotarłem, gdyż zabrakło mi na to czasu. Ponadto materiały archiwalne udostępnia się po upływie 30 lat od chwili ich powstania. Z dokumentów ministerstw i innych rządowych instytucji zajmujących się współpracą z zagranicą wynika, że były to kontakty nieznaczące i szcątkowe.

Spośród dostępnych dokumentów szczegółowo zapoznałem się z materiałami następujących instytucji: w Archiwum Jugosławii – Związku Literatów Jugosławii, Komitetu Kultury i Sztuki Rządu FLRJ, w Chorwackim Archiwum Państwowym – Stowarzyszenia Pisarzy Chorwacji, oraz z dokumentami znajdującymi się Ministerstwie Kultury i Dziedzictwa Narodowego, dotyczącymi współpracy kulturalnej Polski i Jugosławii, z których wyodrębniłem dane na temat kontaktów chorwacko-polskich. Chociaż w PRL Ministerstwo Kultury i Sztuki w sferze decyzyjnej odegrało podrzędną rolę w kreowaniu współpracy kulturalnej, było raczej wykonawcą woli Komitetu Centralnego i Biura Politycznego

---

s. 365). Słowa Słonimskiego odnoszą się do charakteru Zjazdu, nie dotyczą współpracy z zagranicą. Wymienienie jugosłowiańskich pisarzy ma wyraźnie polityczną motywację. Jugosławia nie należała do bloku państw radzieckiej strefy wpływów, Czechosłowacja była tuż po pacyfikacji Praskiej Wiosny, a pisząc o polskich pisarzach, miał Słonimski na myśli grupę literatów stanowiących w ZLP opozycję.

PZPR (tak oceniają sytuację zarówno pisarze w pamiętnikach<sup>11</sup>, niektórzy politycy<sup>12</sup>, jak i większość współczesnych historyków oraz politologów), to w swoim archiwum zachowało wiele materiałów z tego okresu. Kwerenda w tych trzech instytucjach okazała się najbardziej efektywna, gdyż odnalazłem w nich najwięcej materiałów na temat współpracy kulturalnej między oboma krajami.

Korzystałem w mniejszym zakresie także z następujących zespołów archiwalnych: Departamentu Prasy i Informacji MSZ, który łączył kwestie związane ze współpracą prasową i kulturalną<sup>13</sup>, Federalnej Komisji Kontaktów Kulturalnych z Zagranicą, Federalnego Urzędu Współpracy Naukowej, Oświatowo-Kulturalnej i Technicznej z Zagranicą, Republikańskiego Sekretariatu ds. Oświaty, Kultury i Kultury Fizycznej SRH oraz Komisji Kontaktów Kulturalnych z Zagranicą Rady Wykonawczej SRH.

Sposób odbioru Jugosławii i Chorwacji próbowałem również odtworzyć z lektury dzienników i pamiętników oraz autobiografii polskich autorów. Zapoznałem się z tekstami Marii Dąbrowskiej, Jerzego Giedroycia, Gustawa Herlinga-Grudzińskiego, Jarosława Iwaszkiewicza, Mieczysława Jastruna, Jana Nowaka-Jeziorańskiego, Stefana Kisielewskiego, Jana Koprowskiego, Jana Lechonia, Czesława Miłosza, Zofii Nałkowskiej, Jerzego Putramenta, Mieczysława Rakowskiego, Józefa Tejchmy. Okazało się, że w opublikowanych zapisach wzmianki o Jugosławii są bardzo rzadkie (nie musi to być całkowicie tożsame ze stanem faktycznym, gdyż drukowane wersje dzienników podlegają redakcji i korekcie, zatem również przechodzą przez instancje pośredniczące). Najczęściej pisze się w nich o kwestiach społeczno-politycznych, Josipie Brozcie-Ticie i najsłynniejszym dysydencie jugosłowiańskim Milovanie Đilasie, a więc o politykach (choć Đilas był również tłumaczem i literatem, o czym pisał w swych *Dziennikach* Gustaw Herling-Grudziński, prezentując Đilasa nie tylko jako autora głośnej swego czasu *Nowej klasy*)<sup>14</sup>.

---

11 Magdalena Sirecka-Wołodko przywołuje fragment rozmowy ze Stefanem Kisielewskim opublikowany w paryskiej „Kulturze” (1957, nr 6, s. 28). Kisielewski tak opisywał sytuację polityczną w Polsce: „Rzeczywistym, choć niewybranym przez całe społeczeństwo [...] parlamentem Polski Ludowej jest Komitet Centralny PZPR. Rzeczywistym zaś rządem Polski wyłonionym w tajnym głosowaniu przez KC jest Biuro Polityczne, złożone z dziewięciu członków. Rząd jest natomiast ciałem doradczym czy opiniodawczym”. Cyt. za: M. SIRECKA-WOŁODKO: *Zagraniczna polityka kulturalna Polski w latach 1956–1970*. Toruń 2011, s. 125.

12 Konrad Rokicki w swej książce przytacza fragment rozmowy Józefa Tejchmy, peerelowskiego ministra kultury i ważnego działacza partyjnego, z Teresą Torańską (z książki T. TORAŃSKA: *Byli*. Warszawa 2006). Tejchma o roli ministra kultury powiedział, że „był urzędnikiem od wykonywania poleceń odpowiedniego wydziału KC, czyli nikim”. Cyt. za: K. ROKICKI: *Literaci...*, s. 45.

13 W Archiwum MSZ trwa proces digitalizacji zbiorów, dlatego dostęp do dużej części dokumentów jest utrudniony.

14 G. HERLING-GRUDZIŃSKI: *Dziennik pisany nocą*. T. 1: 1971–1981. Wstęp K. POMIAN. Kraków 2011, s. 18.

Nieocenione źródło informacji bibliograficznych stanowi Bibliografia Zawartości Czasopism oraz przede wszystkim Polska Bibliografia Literacka. Punktem wyjścia opracowania części bibliograficznej był cykl publikacji bibliograficznych *Jugoslavica u Poljskoj*<sup>15</sup> autorstwa Heleny i Zdzisława Wagnerów, które wydano w czasopiśmie „Zbornik Matice srpske za slavistiku”. Na podstawie zgromadzonych w nich danych powstały dwa spośród czterech modułów bibliografii: bibliografia przekładów w czasopismach oraz bibliografia tekstów o literaturze i kulturze chorwackiej. Moja ingerencja polegała na weryfikacji danych, uzupełnieniu tytułów publikacji (na przykład wiele recenzji nie ma tytułów, metoda zapisu bibliograficznego w bibliografii H. i Z. Wagnerów jest taka sama jak w Polskiej Bibliografii Literackiej), usunięciu dostrzeżonych błędów oraz nieistotnych informacji, dopisaniu tekstów nieuwzględnionych i przede wszystkim na poszukiwaniach oryginalnych tytułów przekładanych utworów oraz umieszczeniu w nawiasach klamrowych krótkiej informacji, czego dotyczy dana publikacja wówczas, gdy nie wskazuje na to tytuł.

Kalendarium kontaktów kulturalnych powstało na podstawie analizy danych zawartych w dokumentach, rocznikach i w wydawnictwach ciągłych. Szczególnie ważne dla związków teatralnych, filmowych i muzycznych są „Almanach Sceny Polskiej”, „Mały Rocznik Filmowy”, „Ruch Muzyczny”, „Rocznik CBWA”. Bibliografia przekładów książek, do których najłatwiej dotrzeć, zawiera szczegółowy opis ich zawartości – czasami są specjalnymi wydaniem, niemającymi swojego odpowiednika w języku źródłowym (dotyczy to zwłaszcza wyborów) – oraz tytuły oryginalne (przebadane zestawienia nie uwzględniają tych elementów).

Wiele danych na temat współpracy kulturalnej z zagranicą można znaleźć w czasopiśmie „Kulturni život”. W latach 1949–1951 był to organ Związku Społeczno-Oświatowych Stowarzyszeń Serbii. Wydawano go wówczas cyrylicą. Od 1960 roku czasopismo zaczęło się ukazywać

---

15 H. i Z. WAGNER: *Jugoslavica u Poljskoj*, „Zbornik Matice srpske za slavistiku” 1971, br. 2, s. 113–170; 1988, br. 34, s. 145–195; 1988, br. 35, s. 139–178; 1989, br. 37, s. 197–222; 1990, br. 38, s. 181–198; 1990, br. 39, s. 183–199; 1991, br. 40, s. 149–204. We wstępie do pierwszej publikacji, opisującym metodę opracowania bibliografii, Wagnerowie pokusili się o ocenę dotychczasowych tłumaczeń (w tym numerze dane kończą się na 31 grudnia 1970). Jak się wydaje, mieli na myśli współczesność: „Nawet powierzchowne spojrzenie na materiał wystarczy, aby stwierdzić, że często tłumaczeni są średni zamiast znaczących pisarze. Także często są publikowane tłumaczenia – i to wielokrotnie – słabszych zamiast lepszych utworów. Właśnie z powodu przypadkowości działalności przekładowej polski czytelnik często otrzymuje fałszywy obraz literatury narodów Jugosławii. Ile na tym polu można zdziałać, pokazują antologie wydane z pomocą jugosłowiańskich pisarzy, prezentujące prawdziwą wartość jugosłowiańskiej twórczości literackiej”. / „Čak i površno gledajući prikupljeno gradivo, može se konstatovati da su veoma često prevedeni prosečni pisci umesto pisaca od velikog značaja. Takođe su često objavljivani prevodi – i to više puta – slabijih dela umesto značajnijih. Upravo zbog takve slučajnosti prevodilačke delatnosti poljski čitalac vrlo često dobija pogrešnu sliku književnosti jugoslovenskih naroda. Koliko se još ovde može učiniti, dokaz su antologije izdate uz pomoć jugoslovenskih pisaca, koje stvarno prikazuju pravu vrednost jugoslovenskog književnog stvaralaštva”. Ibidem, 1971, br. 2, s. 114.

w alfabecie łańskim i nastąpiła zmiana wydawcy. Rolę tę przejęła Kulturalno-Oświatowa Rada Jugosławii. Od podwójnego 7./8. numeru z 1966 roku podtytuł brzmi „Czasopismo Wspólnoty Kulturalno-Oświatowych Organizacji Jugosławii” („Časopis zajednice kulturno-prosvetnih organizacija Jugoslavije”). Ostatnia modyfikacja nastąpiła w 1980 roku. Wydawcą stał się wówczas Związek Kulturalno-Oświatowych Wspólnot Jugosławii.

Kolejne źródło informacji na temat współpracy kulturalnej Jugosławii z zagranicą stanowi „(Informativni) Bilten Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju”. Biuletyn jako oficjalna i jawna publikacja zaczął się ukazywać od 1975 roku (nr 1.). Najpierw był to „Informativni Bilten Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju”, a od 1981 roku, od numeru 71. – „Bilten Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju”. Biuletyn wychodził nieregularnie, jako miesięcznik, co 2 lub co 3 miesiące, a jego układ również nie był jednorodny. Zawierał artykuły, opracowania, analizy problematyki związanej ze współpracą, jak i dane na jej temat. W latach siedemdziesiątych oprócz artykułów „Biuletyn...” miał stałe rubryki: *Wizyty (Posete)*, *Informacje w skrócie (Kratke vesti)*, *Z republik (Iz republika)*, *Goście z zagranicy (Gosti iz inostranstva)*, *Nasi za granicą (Naši u inostranstvu)*, *Współpraca między republikami (Međurepublička saradnja)*, *Rozmowy (Razgovori)*, *Programy (Programi)*. Pisano o właśnie zawieranych umowach, prowadzonych rozmowach, wyjazdach, przyjazdach, wystawach, książkach, festiwalach itp. Trudno doszukać się jakiejś konsekwencji. Materiały z poszczególnych republik nie były systematycznie prezentowane, gdyż często brakowało odpowiednich danych. W latach osiemdziesiątych, zgodnie z ustawą o obowiązku prowadzenia ewidencji, podjęto próbę ich systematycznego opracowywania. Widać to również w „Biuletynie...”, który nie tylko zmienił tytuł, lecz także wprowadził istotne zmiany do układu publikacji. Dokonano podziału tematyki na współpracę z krajami rozwijającymi się, krajami sąsiednimi i socjalistycznymi krajami europejskimi oraz z krajami rozwiniętymi. W obrębie samej współpracy wyodrębniono następujące działy: *Współpraca w dziedzinie plastyki (Likovna saradnja)*, *Współpraca w dziedzinie filmu (Saradnja u oblasti filma)*, *Współpraca w dziedzinie oświaty (Prosvetna saradnja)*, *Współpraca w dziedzinie muzealnictwa (Muzealna saradnja)*, *Współpraca w dziedzinie literatury (Književna saradnja)*, *Współpraca akademii nauk (Saradnja akademija nauka)*. Jednak już po kilku numerach ten nowy, usystematyzowany układ zaniknął. Stopniowo, z upływem lat, w piśmie zamieszczano coraz mniej informacji na temat współpracy. Proces ten nasilił się w drugiej połowie lat osiemdziesiątych.

Stopień szczegółowości zgromadzonych danych na temat kontaktów kulturalnych w poszczególnych dziedzinach jest różny. Zależy od poziomu ich zachowania i opracowania. W zakresie muzyki na przykład brakuje rocznika, który dokumentowałby życie muzyczne, dlatego też konieczna okazała się kwerenda dwutygodnika „Ruch Muzyczny”. Znakomite „Roczniki CBWA” obejmują lata 1956–1970 (niestety, ukazało się tylko 8 numerów dokumentujących lata: 1956, 1957, 1958, 1959/1960/1961, 1962, 1963/1964, 1965/1966/1967,

1968/1969/1970; rodzaj danych zawartych w „Rocznikach CBWA” jest najbardziej szczegółowy ze wszystkich dziedzin współpracy). Bywało, że w dokumentach czy w prasie zapo- wiadano jakieś wydarzenie kulturalne, które mogło z różnych przyczyn nie dojść do skutku. Dlatego część danych usunąłem wtedy, gdy nie potrafiłem znaleźć potwierdzenia w co najmniej dwóch źródłach. Nie mam jednak wątpliwości, że są w książce błędy, których nie udało mi się uniknąć, błędy nie tylko popełnione przeze mnie, lecz także powtórzone są za źródłami, z których korzystałem.

W związku z tym, że materiały zawarte w pracy mogą być ciekawe nie tylko dla wąskiego grona specjalistów, zdecydowałem się na przetłumaczenie cytowanych dokumentów oraz nazw instytucji odnoszących się do realiów jugosłowiańskich. Ze względu na dużą liczbę nazw instytucji i dużą liczbę cytowań wybranych czasopism i wydawnictw ciąglem zastosowałem skróty, których rozwinięcie znajduje się w wykazie skrótów i skrótowców. Zamieściłem również obszerne fragmenty dokumentów, ponieważ, jak mi wiadomo, są one po raz pierwszy publikowane i pokazują sferę współpracy kulturalnej Polski z Jugosławią od nieznaną do tej pory strony. Planuję w przyszłości na podstawie zebranych materiałów, po dokonaniu selekcji, gdyż obecnie liczba stron kserokopii dokumentów wynosi około 4 000, opublikować ich wybór.

*Dziękuję wszystkim osobom i instytucjom, które przyczyniły się do powstania tej książki. Pisałem ją w ramach projektu badań własnych, na podstawie umowy podpisanej z MNiSW. Bez środków finansowych pochodzących z grantu nie mógłbym przeprowadzić na taką skalę badań w archiwach ani pozwolić sobie na tak obszerną publikację. Dziękuję pracownikom archiwów, bibliotek i osobom prywatnym za udostępnienie swoich materiałów.*

*Składam serdeczne podziękowania Pani Profesor Bożenie Tokarz za lekturę rękopisu, rozmowy na temat projektu, odślanianie nowych punktów widzenia i za życzliwą obecność przez te wszystkie lata.*

*Dziękuję Pani Profesor Krystynie Pieniążek-Marković za wnikliwą recenzję. Zawarte w niej uwagi oraz sugestie pomogły mi skrócić rękopis i zredagować tekst.*

*Dziękuję też Pani Redaktor Małgorzacie Pogłódek nie tylko za redakcję językową tekstu, lecz także za pomoc w nadaniu ostatecznego kształtu książce.*

*Dziękuję Panu Tomaszowi Gutowi za projekt książki, pomoc w wyborze materiału ilustracyjnego i przygotowanie zdjęć do druku.*

*Na pewno nie udało mi się wymienić wszystkich osób zaangażowanych w budowanie związków kulturalnych między Polską i Chorwacją. To oni tak naprawdę są bohaterami tej książki i to im chciałbym ją zadedykować.*

## **Spis ilustracji**

- fot. 1 Strona 1. *Konwencji o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii* – IBT. AMSZ. Data dostępu. 31 maj 2010.
- fot. 2 Fragment *Konwencji o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii* – IBT. AMSZ. Data dostępu. 31 maj 2010.
- fot. 3 Strona 1. *Umowy o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii* – IBT. AMSZ. Data dostępu. 31 maj 2010.
- fot. 4 Porządek posiedzenia Podkomisji (Warszawskiej) do spraw Realizacji *Konwencji o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii* – AMSZ, z. 21, w. 51, t. 732.
- fot. 5 Milana Horvata pismo do Eriha Koša, wiceprzewodniczącego Komitetu Kultury i Sztuki, z propozycją repertuaru koncertów w Warszawie, Katowicach i Krakowie – AJ, f. 314, fas. 19.
- fot. 6 (wklejka 1) Pierwsza przetłumaczona po wojnie książka – *Dzieci Wielkiej Wsi* Mata Lovraka
- fot. 7 (wklejka 1) Vilima Frančicia artykuł o Vladimirze Nazorze – „*Dziennik Literacki*” 1946, nr 9/11, s. 298.
- fot. 8 (wklejka 1) Tłumaczenie i oryginał wiersza Vladimira Nazora *Smok w bunkrze* – „*Życie Słowiańskie*” 1947, nr 10, s. 340.
- fot. 9 (wklejka 1) Wiersz *Noć* Antego Cettinea – „*Życie Słowiańskie*” 1946, nr 9/11, s. 298.
- fot. 10 Raport Ambasady Jugosławii w Warszawie na temat wystawy malarstwa i rzeźby – AJ, f. 314, fas. 3.
- fot. 11 Strona tytułowa numeru „*Odry*” w całości poświęcona sztuce i literaturze Jugosławii – 1947, nr 45, s. 1.
- fot. 12 Opowiadanie *Okno* Vjekoslava Kaleba z grafikami Nikolaja Pirnata – *Matka żołnierza*, Prvoslava Karamatijevicia – *Partyzant*, oraz Đorđa Andrejevicia Kuna – *Egzekucja* – „*Odra*” 1947, nr 45, s. 2–3.
- fot. 13 Adama Ważyka reportaż z pobytu w Jugosławii *W kraju sześciu republik* – „*Kuźnica*” 1948, nr 4, s. 1, 3.

- fot. 14 Leokadii Bielskiej-Tworowskiej artykuł o wystawie malarstwa – „Nowiny Literackie” 1948, nr 16, s. 3.
- fot. 15 Okładka „Twórczości” z reprodukcją rzeźby *Matka* Ivana Meštrovia – 1948, nr 6.
- fot. 16 Okładka *Buntu chłopów* Augusta Šenoi – przekład z języka rosyjskiego
- fot. 17 A. Kalinin: *Faszycyzacja literatury i sztuki w Jugosławii* – „Wolność” 1950, nr 206, s. 3 (przedruk z „Sowieckiego iskusstwo”).
- fot. 18 Zdjęcie jugosłowiańskiego stoiska na Wystawie Ogólnosłowiańskiej w Ukraińskim Domu Pracy w Toronto – „Życie Słowiańskie” 1952, nr 12, s. 39.
- fot. 19 Karykatura Josipa Broza-Tity – „Życie Słowiańskie” 1952, nr 2, s. 10.
- fot. 20 Karykatura Josipa Broza-Tity z węgierskiego rocznika „Kalendar” – 1950 [1949].
- fot. 21 Zdjęcie Marka Foteza zamieszczone w programie teatralnym reżyserowanej przez niego w Teatrze Zagłębia w Sosnowcu sztuki serbskiego autora Velimira Lukicia *Długie życie króla Oswalda* (grudzień 1963).
- fot. 22 Strona 1. *Raportu z rozszerzonego posiedzenia Komisji Kontaktów z Zagranicą ZLJ* – AJ, f. 498, fas. 33.
- fot. 23 Pismo ZLJ do wydawnictwa Libertatea w sprawie lokowania książek wraz z wykazem tytułów w pierwszej kolejności proponowanych przez ZLJ do przetłumaczenia – AJ, f. 498, fas. 32.
- fot. 24 Augustina Stipčevicia propozycje przetłumaczenia chorwackich książek dla dzieci – AJ, f. 498, fas. 24.
- fot. 25 Notatka na temat depechy (N 3127) z Ambasady PRL w Belgradzie w sprawie ośrodków informacyjno-kulturalnych, podpis nieczytelny – AMSZ, z. 23/66, w. 7, t. 561/J.
- fot. 26 Adama Rapackiego notatka na temat ośrodków informacyjno-kulturalnych – AMSZ, z. 23/66, w. 7, t. 561/J.
- fot. 27 Stanisławy Wohl *Sprawozdanie prasowe za I półrocze 1961 roku*, Ambasada PRL w Belgradzie – AMSZ, z. 21, w. 53, t. 747.
- fot. 28 Wystawa współczesnej grafiki jugosłowiańskiej, okładka katalogu z rzeźbą Tity autorstwa Alberta Kinerta.
- fot. 29 Zaproszenie na wystawę *Jugosłowiańska sztuka współczesna*
- fot. 30 Katalog wystawy *Jugosłowiańska sztuka współczesna*
- fot. 31 Plakat wystawy *Jugosłowiańska sztuka użytkowa*, projekt – Roman Cieślewicz
- fot. 32 Ankieta z wystawy *Jugosłowiańska sztuka użytkowa* – Warszawa, Zachęta
- fot. 33 Plakat z *Wystawy „prymitywów” artystów jugosłowiańskich*
- fot. 34 Strona 1. i 4. ulotki do filmu *Błękitna mewa*
- fot. 35 Strona 2. i 3. ulotki do filmu *Błękitna mewa*
- fot. 36 Strona 1. i 4. ulotki do filmu *Niebo bez miłości*
- fot. 37 Strona 2. i 3. ulotki do filmu *Niebo bez miłości*
- fot. 38 (wklejka 2) Okładka programu polskiej prapremiery *Dunda Marojego* – Teatr Zagłębia, Sosnowiec



- fot. 39 (wklejka 2) Strona 2. i 3. programu polskiej prapremiery *Dunda Marojego* – Teatr Zagłębia, Sosnowiec; zdjęcie Tadeusza Przystawskiego, reżysera sztuki, i jego asystenta Wiesława Drzewicza
- fot. 40 (wklejka 2) Strona 22. i 23. programu polskiej prapremiery *Dunda Marojego* – Teatr Zagłębia, Sosnowiec; zdjęcie z przedstawienia oraz zapis nutowy wykonywanych piosenek
- fot. 41 (wklejka 2) Strona 4. okładki programu polskiej prapremiery *Dunda Marojego* – Teatr Zagłębia, Sosnowiec
- fot. 42 (wklejka 2) Program spektaklu *Gra i rzeczywistość* – Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi
- fot. 43 Zdjęcie z pobytu w Polsce delegacji ZLJ, od lewej: Boško Novaković, Tanasije Mladenović, Novak Simić – „Przyjaźń” 1956, nr 47, s. 7.
- fot. 44 Artykuł Novaka Simicia na temat literatury z reprodukcją rzeźby Ivana Meštrovicia *Wspomnienie* – „Nowa Kultura” 1956, nr 51, s. 3.
- fot. 45 Okładka antologii *Liryka jugosławińska* – projekt Mieczysław Kowalczyk
- fot. 46 Obwoluta zbioru opowiadań *Bar „Titanic”* – projekt Władysław Brykczyński
- fot. 47 Okładka powieści Vjekoslava Kaleba *Przydrożny pył* – projekt Zdzisław Witwicki
- fot. 48 Okładka zbioru opowiadań Ranka Marinkovicia *Karnawał* – projekt Stanisław Zagórski
- fot. 49 Strona tytułowa powieści Vladana Desnicy *Niespokojne wiosny*
- fot. 50 Okładka powieści Mirka Božicia *Ród Kurlanów* – projekt Andrzej Antoni Kowalewski
- fot. 51 (wklejka 3) Strona tytułowa powieści Vjenceslava Novaka *Ostatni Stipančiovie*
- fot. 52 (wklejka 3) Okładka i strona tytułowa powieści Miroslava Krležy *Na krawędzi rozumu* – projekt Jan S. Miklaszewski
- fot. 53 (wklejka 3) Okładka i strona tytułowa powieści Miroslava Krležy *Powrót Filipa Latinovicia* – projekt Jan S. Miklaszewski
- fot. 54 (wklejka 3) Obwoluta zbioru opowiadań Miroslava Krležy *„Świerszcz pod wodospadem” i inne opowiadania* – projekt Danuta Staszewska
- fot. 55 Opowiadanie *Triumfalna furtka* Vjekoslava Kaleba z ilustracją K. Chruściela – „Trybuna Robotnicza” 1960, nr 198, s. 6.
- fot. 56 Wiersz *Maszty* Jurego Kaštelana z rysunkiem poety autorstwa Karola Ferstera – „Nowa Kultura” 1955, nr 49, s. 8.
- fot. 57 Artura Hajnicza artykuł o Jugosławii z przekładami wierszy Ivana Gorana-Kovačicia i Miroslava Krležy oraz ze zdjęciem okolic Splitu. Na drugiej stronie reprodukcja rzeźby Ivana Meštrovicia *Matka i dziecko* – „Nowa Kultura” 1956, nr 27, s. 1, 3.
- fot. 58 Mieczysława Kiety reportaż z Jugosławii ze zdjęciem pomnika autorstwa Antuna Augustinčicia – „Życie Literackie” 1955, nr 26, s. 11.
- fot. 59 Władysława Machejka reportaż z Jugosławii z 2 podpisanymi zdjęciami: *Metalowiec Filipowić przed egzekucją wzywa naród do powstania, Budynek parlamentu w Belgradzie* – „Życie Literackie” 1957, nr 15, s. 6–7.
- fot. 60 Cykl wierszy *Z poezji jugosławińskiej*, a w nim Vesny Parun *Ballada oszukanych kwiatów* – „Życie Literackie” 1960, nr 43, s. 6.

- fot. 61 Artykuł Zygmunta Grenia na temat występów w Polsce Jugosłowiańskiego Teatru Dramatycznego – „Życie Literackie” 1959, nr 21, s. 3.
- fot. 62 Zdjęcie ze spektaklu *Rzymska kurtyzana* zrealizowanego w Teatrze Zagłębia w Sosnowcu – „Teatr i Film” 1958, nr 8, s. 2.
- fot. 63 Zdjęcia ze spektaklu *Bank Glembay Ltd.* Mirosława Krleży zrealizowanego w Teatrze Nowym w Łodzi – „Dialog” 1959, nr 11, s. 181.
- fot. 64 Stanisława Adamczyka wywiad z Vukašinem Mićunoviciem – „Tygodnik Kulturalny” 1970, nr 48, s. 3.
- fot. 65 Grzegorza Łatuszyńskiego notatka z rozmowy z Drago Ivaniševiciem – AMSZ, nr sprawy DWKN-Jug-o-521-3-64.
- fot. 66 *Człowiek z fotografii* Vladimira Pogačicia – afisz filmowy
- fot. 67 *Rondo Zvonimira Berkovicia* – afisz filmowy
- fot. 68 *Słuchajcie bicia dzwonów* Antuna Vrdoljaka – afisz filmowy
- fot. 69 *Grawitacja* Branka Ivandy – afisz filmowy
- fot. 70 (wklejka 4) Ivo Štajcer, zdjęcie w programie do operetki J. Offenbacha *Orfeusz w piekle* – Opera Śląska w Bytomiu
- fot. 71 (wklejka 4) Program V Warszawskiej Jesieni
- fot. 72 (wklejka 4) *Mouvements cosmiques* Krešimira Fribeca w programie V Warszawskiej Jesieni
- fot. 73 (wklejka 4) Relacja Leona Markiewicza z Dubrownickich Igrzysk Letnich – „Ruch Muzyczny” 1967, nr 20, s. 17.
- fot. 74 (wklejka 4) Relacja Tadeusza Kaczyńskiego z Zagrzebskiego Muzycznego Biennale – „Ruch Muzyczny” 1971, nr 15, s. 16.
- fot. 75 Katalog wystawy *Współczesna sztuka Jugosławii. Malarstwo. Rzeźba*
- fot. 76 Praca Virgilije Nevjesticia, jednego z laureatów I MBG w Krakowie – katalog wystawy
- fot. 77 Praca Mirosława Šuteja – katalog wystawy IV MBG w Krakowie
- fot. 78 *Chwała nieśmiertelnemu Leninowi* Nikoli Kećanina – katalog wystawy *Międzynarodowy plakat rewolucyjny 1917–1967*, Warszawa
- fot. 79 Katalog indywidualnej wystawy Mirosława Šuteja – Kraków, Galeria Pryzmat
- fot. 80 Program sztuki *Gra i rzeczywistość* Tita Strozziiego – Teatr Dolnośląski w Jeleniej Górze
- fot. 81 Recenzja *Sprawy Bakrana* Mirosława Krleży – „Ekran” 1964, nr 27, s. 14.
- fot. 82 Recenzja *Banku Glembay* Mirosława Krleży – „Ekran” 1971, nr 6, s. 23.
- fot. 83 Zdjęcie członków zespołu Teatru Lalek z Zadaru z występów gościnnych w Polsce, Łódź – zdjęcie pochodzi ze zbiorów Teatru Lalek z Zadaru
- fot. 84 Porozumienie między Związkiem Literatów Polskich i Związkiem Pisarzy [Literatów] Jugosławii o współpracy w roku 1968 – AJ, f. 498, fas. 40.
- fot. 85 Pismo Federalnej Komisji Kontaktów Kulturalnych z Zagranicą do Związku Literatów Jugosławii w sprawie dysproporcji w przekładach – AJ, f. 498, fas. 31
- fot. 86 Okładka Tadeusza Bairda *Czterech pieśni na mezzosopran i orkiestrę kameralną do wierszy Vesny Parun* – projekt Maria Tokarczyk

- fot. 87 Okładka poematu *Śmierć Smail-agi Čengicia* Ivana Mažurancica
- fot. 88 Okładka powieści *Piegasek* Anđelki Martić – ilustracje Stanisław Rozwadowski
- fot. 89 Okładka zbioru opowiadań *Wiosna mama i ja* Anđelki Martić – ilustracje Leonia Janecka
- fot. 90 Obwoluta powieści *Zagadkowy chłopiec* Ivana Kušana
- fot. 91 Okładka powieści *Kapitan Tornado* Milivoja Matošca, ilustracje – Ludwik Maciąg
- fot. 92 Okładka *Antologii noweli jugosłowiańskiej* w wyborze Branka Ćirlicia
- fot. 93 Okładka książki „Powrót”. *Opowiadania jugosłowiańskie* – projekt Maria Łuszczynska
- fot. 94 Okładka książki „Specjalni wysłannicy”. *Opowiadania jugosłowiańskie* w wyborze Aliji Dukanovicia – projekt Zenon Porada
- fot. 95 (wklejka 5) Okładka zbioru opowiadań *Między dniem i nocą* Vjekoslava Kaleba – projekt Tadeusz Michaluk
- fot. 96 (wklejka 5) Okładka wyboru prozy „*Wiosna w Badrovacu*” i *inne opowiadania* Vladana Desnicy – projekt Marian Stachurski
- fot. 97 (wklejka 5) Okładka powieści *Bankiet w Blitwie* Miroslava Krleży – projekt Jan S. Mikłaszewski
- fot. 98 (wklejka 5) Okładka powieści *Dzieci boże* Petara Šegedina – projekt Wojciech Freudenreich
- fot. 99 (wklejka 5) Okładka powieści *Zimowe letnisko* Vladana Desnicy – projekt Barbara Kominek
- fot. 100 (wklejka 5) Okładka powieści *Statek czeka do jutra* Krsta Špoljara – projekt Marek Mann
- fot. 101 (wklejka 5) Obwoluta powieści *Mirra, kadzidło i złoto* Slobodana Novaka – projekt Jerzy Jaworski
- fot. 102 (wklejka 5) Obwoluta powieści *Zdraycy* Antuna Šoljana – projekt Jerzy Jaworski
- fot. 103 (wklejka 5) Okładka powieści *Dziewiąty cud na wschodzie* Anđelka Vulecicia – projekt Bożena Bratkowska
- fot. 104 Wiersze Milovoja Slavička ze zdjęciem autora – „Tygodnik Kulturalny” 1972, nr 39, s. 7.
- fot. 105 Wiersze Bożeny Nowak – „Tygodnik Kulturalny” 1976, nr 48, s. 7.
- fot. 106 Opowiadanie Ranka Marinkovicia *Ręce* z rysunkiem Andrzeja S. Kowalskiego – „Poglądy” 1966, nr 12, s. 9–10.
- fot. 107 Reportaż Jerzego Lovella z podróży do Jugosławii – „Życie Literackie” 1971, nr 40, s. 1.
- fot. 108 Artykuł Petara Vujićicia *Dwadzieścia lat literatury jugosłowiańskiej* – „Życie Literackie” 1963, nr 48, s. 1.
- fot. 109 Zdjęcie z filmu *Rondo* – „Życie Literackie” 1968, nr 5, s. 14.
- fot. 110 Zdjęcie z filmu *Kto śpiewa, nie grzeszy* – „Życie Literackie” 1972, nr 1, s. 10.
- fot. 111 Zdjęcie Tity i Burtona – „Życie Literackie” 1971, nr 45, s. 14.
- fot. 112 Pismo Republikańskiego Komitetu Oświaty, Kultury, Kultury Fizycznej i Technicznej w sprawie zawierania nowych programów współpracy z zagranicą HDA, f. 1732, s. 1.
- fot. 113 Ostatni program współpracy kulturalnej na lata 1989, 1990, 1991 – AMKiDN 1509/4.

- fot. 114 Okładka katalogu indywidualnej wystawy Joška Baicy – Warszawa, Jastrzębie-Zdrój, Toruń, Białystok
- fot. 115 Afisz wystawy *Ludowe maski Chorwacji, 1974/1975* – Muzeum Górnośląskie w Bytomiu
- fot. 116 Grupa dziadów (*Didi*) – zdjęcie wykorzystane w katalogu wystawy *Ludowe maski Chorwacji* – ze zbiorów Archiwum Etnograficznego Muzeum Górnośląskiego w Bytomiu
- fot. 117 Afisz wystawy *Ludowe ozdoby i klejnoty Chorwacji, 1977* – Muzeum Górnośląskie w Bytomiu
- fot. 118 Okładka katalogu wystawy *Sztuka Chorwacji w walce narodowowyzwoleńczej 1941–1945* z reprodukcją rzeźby Antuna Augustničicia *Tito* – Muzeum Historii Polskiego Ruchu Rewolucyjnego w Warszawie
- fot. 119 Okładka katalogu wystawy *Listovi* – Gdynia, opracowanie graficzne Ivan Balažević
- fot. 120 Okładka katalogu wystawy *Jugosłowiańskie wzornictwo przemysłowe* – Warszawa, okładka katalogu Witold Janowski
- fot. 121 Okładka katalogu *Młoda sztuka jugosłowiańska* – Łódź i Poznań, układ graficzny katalogu Ewa Stanisławska
- fot. 122 Boris Bučan i jego prace w katalogu V MBP w Warszawie
- fot. 123 Okładka programu *Przedstawienia „Hamleta” we wsi Głucha Dolna* Ivo Brešana – Teatr Bagatela w Krakowie, opracowanie graficzne na podstawie obrazków Miho Šiša Mściwoj Olewicz
- fot. 124 Okładka programu *Przedstawienia „Hamleta” we wsi Głucha Dolna* Ivo Brešana – Teatr Powszechny w Łodzi, opracowanie graficzne Wiesław Czapski
- fot. 125 Okładka programu *Przedstawienia „Hamleta” we wsi Głucha Dolna* Ivo Brešana – Teatr im. Wojciecha Bogusławskiego w Kaliszu, projekt okładki Janusz Wiktorowski
- fot. 126 Okładka programu *Przedstawienia „Hamleta” we wsi Głucha Dolna* Ivo Brešana – Teatr Dramatyczny w Słupsku
- fot. 127 *Przedstawienie „Hamleta” we wsi Głucha Dolna* Ivo Brešana w „Almanachu Sceny Polskiej” – sezon teatralny 1978/1979
- fot. 128 Okładka programu *Uroczystego bankietu w zakładzie pogrzebowym* Ivo Brešana – Teatr Nowy w Łodzi
- fot. 129 Notatki Ivana Baloga sporządzone w trakcie realizacji przedstawienia *Zeko, Zrinko i Janje* – Archiwum Teatru Lalek Branka Mihaljevicia w Osijeku
- fot. 130 Zdjęcie z prób do *Rodziny Glembayów* Miroslava Krležy – Teatr Śląski w Katowicach, na pierwszym planie z prawej strony Józef Para, reżyser przedstawienia
- fot. 131 Artykuł Romana Burzyńskiego *Dyskusja nad klawiaturą*, o Konkursie Chopinowskim, ze zdjęciem Ivo Pogorelicia – „Czas” 1980, nr 44, s. 21.
- fot. 132 Zdjęcie Veroniki Kovačić z grupy Acezantes biorącej udział w 18. Warszawskiej Jesieni – „Ruch Muzyczny” 1974, nr 22, s. 14.
- fot. 133 Ostatnia umowa o współpracy między ZLJ i ZLP na lata 1988–1990 – AMKiDN, 1509/4.

- fot. 134 Ostatni protokół o współpracy między ZLJ i ZLP na 1989 rok – AMKiDN, 1509/4.
- fot. 135 Pismo Federalnego Urzędu Współpracy Naukowej, Oświatowo-Kulturalnej i Technicznej z Zagranicą do Związku Literatów Jugosławii w sprawie Warszawskiej Jesieni Poezji – AJ, f. 498, fas. 43.
- fot. 136 (wklejka 6) Okładka opowiadania *O rybaku Palunku i o morskim królu* Ivany Brlić-Mažuranić, ilustracje – Bożena Truchanowska
- fot. 137 (wklejka 6) Okładka zbioru wierszy *Zaproszenie do ciszy* Vesny Parun – projekt Hanna Stańska
- fot. 138 (wklejka 6) Okładka zbioru wierszy *Komentarze do różnych sposobów istnienia* Milivoja Slavička – opracowanie graficzne Andrzej Barecki, grafika na okładce Maria Biegańska
- fot. 139 (wklejka 6) Okładka powieści *Kto zapuka do moich drzwi* Branka Belana – projekt Hanna Stańska
- fot. 140 (wklejka 6) Okładka powieści *Lepsza połowa odwagi* Ivana Slamniga – projekt Mieczysław Wasilewski
- fot. 141 (wklejka 6) Okładka powieści *Na krawędzi rozumu* Miroslava Krležy – projekt Emilia Freudreich
- fot. 142 (wklejka 6) Obwoluta antologii poezji chorwackiej XX wieku *Wewnętrzne morze* w wyborze Milivoja Slavička, pod redakcją Juliana Kornhausera – projekt Andrzej Darowski
- fot. 143 (wklejka 6) Okładka antologii *Dubrownicka poezja miłosna* w wyborze Joanny Rapackiej
- fot. 144 (wklejka 6) Okładka tomiku wierszy *Sen w świetle* Slavka Mihalicia w wyborze Juliana Kornhausera – projekt Andrzej Barecki, grafika na okładce Andrzej Załeckki
- fot. 145 (wklejka 6) Okładka *Ballad Pietrka Kerempuha* Miroslava Krležy – projekt Tadeusz Pietrzyk
- fot. 146 (wklejka 6) Okładka powieści *Dziennik pozapokładowy* Slobodana Novaka – projekt Maria Łuszczkiewicz-Jastrzębska
- fot. 147 (wklejka 6) Okładka powieści *Cyklop* Ranka Marinkovicia – projekt Hanna Stańska
- fot. 148 (wklejka 7) Okładka powieści *Wspólna kąpiel* Ranka Marinkovicia – projekt Janusz Wysocki
- fot. 149 (wklejka 7) Okładka powieści *Port* Antuna Šoljana – projekt Maria Ihnatowicz
- fot. 150 (wklejka 7) Okładka powieści *Raport z prowincji* Petara Šegedina – projekt Władysław Pluta
- fot. 151 (wklejka 7) Okładka powieści *Colonnello* Mirka Bożicia – projekt Piotr Jaworski
- fot. 152 (wklejka 7) Okładka powieści *Bomba* Mirka Bożicia – projekt Hanna Stańska
- fot. 153 (wklejka 7) Okładka powieści *Miedze, które dzielą* Mirka Sabolovicia – projekt Hanna Stańska
- fot. 154 (wklejka 7) Okładka powieści *Kłopoty z muzyką* Krsta Špoljara – projekt Hanna Stańska
- fot. 155 (wklejka 7) Okładka powieści *Czas i pajęczyna* Krsta Špoljara – projekt Janusz Wysocki
- fot. 156 (wklejka 7) Okładka zbioru opowiadań *Tysiąc i jedna śmierć* Miroslava Krležy w wyborze Jana Wierzbickiego – projekt Hanna Stańska

- fot. 157 (wklejka 7) Okładka powieści *Zagłada* Drago Kekanovicia – projekt Władysław Pluta
- fot. 158 (wklejka 7) Okładka opowiadania *Potrzebne mi twoje ciało* Zvonimira Furtingera – projekt Michał Piekarski
- fot. 159 (wklejka 7) Okładka opowiadania *Rozprawa precedensowa* Zvonimira Furtingera – projekt Jerzy Rozwadowski
- fot. 160 (wklejka 8) Okładka powieści *Córka złotnika* Augusta Šenoi – projekt Janusz Wysocki
- fot. 161 (wklejka 8) Okładka powieści *Bankiet w Blitwie* Mirosława Krleży – projekt Maciej Buszewicz
- fot. 162 (wklejka 8) Obwoluta „*Besy*” – *dziennika podróży* Joży Horvata – projekt Barbara Ruszkowska
- fot. 163 (wklejka 8) Okładka *Dzienników i esejów* Mirosława Krleży – projekt Hanna Stańska
- fot. 164 (wklejka 8) Okładka kroniki *Osiem lat w Warszawie* Julijego Benešicia – projekt Władysław Brykczyński
- fot. 165 (wklejka 8) Okładka 1. wydania powieści *Babcia Katarzyna* Anđelki Martić – ilustracje Ewa Salomon
- fot. 166 (wklejka 8) Okładka 2. wydania powieści *Babcia Katarzyna* Anđelki Martić – ilustracje Ewa Salomon
- fot. 167 (wklejka 8) Okładka powieści *My z Bukovaca* Zvonimir Milčeca – projekt Zenon Porada
- fot. 168 (wklejka 8) Okładka powieści *Maturzyści* Ivicy Ivanaca – projekt Jolanta Marcolla
- fot. 169 Cykl *Z poezji jugosłowiańskiej* – „Fakty” 1984, nr 33, s. 9.
- fot. 170 Fragment powieści *Kto zapuka do moich drzwi* Branka Belana z rysunkiem Janusza Szymańskiego-Glanca – „Odgłosy” 1976, nr 16, s. 4.
- fot. 171 Wiersz *Chłopiec i wiatr* Ivicy Vanji Roricicia – „Świerszczyk” 1987, nr 26, s. 4.
- fot. 172 Strona tytułowa „Barw” z wierszem Milivoja Slavička i grafiką Ivana Lackovicia Croaty – 1983, nr 6, s. 1.
- fot. 173 Okładka programu *Miłości aktorów* Tita Strozziogo – Teatr Polski w Szczecinie, opracowanie graficzne Janusz Kijański
- fot. 174 Gminny Ośrodek Kultury w Bożnowie koło Żagania, zdjęcie z polskiej prapremiery *Przedstawienia „Hamleta” we wsi Głucha Dolna* Ivo Brešana. – Teatr Lubuski w Zielonej Górze
- fot. 175 (wklejka 9) Malarstwo naiwne – „Literatura na Świecie” 1980, nr 9.
- fot. 176 (wklejka 9) Konkurs na przekład wiersza Drago Ivaniševicia – „Literatura na Świecie” 1975, nr 6.
- fot. 177 (wklejka 9) Tłumaczenie Muriel Kordowicz – zwyciężczyni konkursu „Literatura na Świecie” 1975, nr 10.
- fot. 178 (wklejka 9) Okładka jugosłowiańskiego numeru „Poezji” – 1975 nr 2.
- fot. 179 Esej Aliji Dukanovicia na temat poezji z reprodukcją obrazu Ivana Lackovicia Croaty – „Poezja” 1975, nr 2.
- fot. 180 Przekłady poezji chorwackiej – „Barwy” 1984, nr 3, s. 8.

Na okładce książki wykorzystano pracę Waldemara Świerzego, która znalazła się na pierwszej stronie katalogu XI Międzynarodowego Biennale Plakatu (Warszawa, CBWA, 1986). Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego i Autor serdecznie dziękują Panu Profesorowi za wyrażenie zgody na wykorzystanie Jego dzieła. Wspomniany katalog został wydrukowany w Chorwacji, w Čakovcu.

## **Indeks osobowy**



**A**bramow-Nevery Jarosław 222, 742  
Adamczyk Maria 339, 575, 627–628, 681, 800  
Adamczyk Stanisław 279  
*Adamski Jan* 701  
Ady Endre 352  
*Afrić Vjekoslav* 733  
*Ajdić Alojz* 785  
Aleksandar I Karađorđević (Karadziorđziewić)  
531  
Alekson Vidhya 35  
Alfirević Frano 463, 594, 639, 692  
*Anczyc Władysław Ludwik* 672  
*Andersen Hans Christian* 763  
Andrejević Đorđe Kuna 124, 797  
Andrić Ivo 103, 111, 114, 116, 136–137, 153, 154,  
156–157, 170, 175–176, 204, 227–228, 234, 250,  
254, 258, 327, 334, 335, 350, 352, 355, 364, 501,  
544  
Andrić Nikola 657  
Andrzejewski Jerzy 290  
*Antolčić Ivan* 759, 765  
Antonioni Michelangelo 357, 361  
Aragon Louisa 361  
*Aralica Ivan* 644

---

1 Kursywą zaznaczam nazwiska osób, które występują tylko w opisie bibliograficznym lub w drugiej części książki.

Armani Ante 528  
*Arnić Blaž* 733  
*Arsovski Mihajlo* 769  
Artowski Stefan 161, 573, 581, 734  
Artuković Andrija 510, 718  
*Arwanitidis Christos* 643  
Asanović Sreten 432–433, 566  
*Asić Drago* 787  
Auderska Halina  
Augustinčić Antun 103, 122, 250–251, 660–661,  
778, 799, 802  
Avramović Miodrag 299

**B**abaja Ante 755, 762  
*Babić Bogdan* 741  
*Babić Dubravka* 786  
Babić Goran 408, 461, 463, 473, 595, 637, 639,  
645, 686, 713, 770, 774, 779  
Babić Nikola 302, 443, 759, 767, 775  
Babukić Vjekoslav 511, 699, 726  
*Babula Elżbieta* 645  
Bach Johann Sebastian 218, 741, 743, 754  
*Baczyński Jerzy (ba)* 567  
Badalić Josip 132  
Bagić Krešimir 389, 561  
Baica Joško 440, 776, 802  
Baird Tadeusz 329, 587, 755, 800  
*Bajdor Jerzy* 703  
*Bakić Vojin* 661, 736

- Balažević Ivan* 802  
*Balbus-Kuciowa* (także *Balbus*) *Maria* 387, 475, 524, 567, 716, 723  
*Balcerzan Edward* 40, 44, 46, 58, 561, 564  
*Balen Šime* 132, 759  
*Baljković Aleksander* 211  
*Balmusz K.* 170  
*Balog Zvonimir* 463, 595, 447, 629, 703, 762, 779, 802  
*Baltyn Hanna* (hb) 495, 571  
*Baluch Jacek* (JB) 387, 463, 605  
*Banac Ivo* 151–152, 277–278, 398, 561  
*Banda Sonja* 409  
*Banković Branko* 787  
*Barac Antun* 112, 132, 379, 387, 529–530, 664, 682, 684, 692–693, 698, 726, 733  
*Baraković Juraj* 475, 692  
*Baranović Krešimir* 741  
*Baranow L.* 170, 560  
*Baranowicz Jan* 621  
*Baranowska Agnieszka* 52, 694, 696  
*Baranowski Michał* 739  
*Barańczak Stanisław* 463, 601, 603  
*Barbieri Veljko* 645  
*Barbijeri Željko* 707  
*Barecki Andrzej* 803  
*Barišić Petar* 779  
*Barković Josip* 703, 712  
*Barnaś Kazimierz* 749  
*Barrault Jean Louis* 767  
*Bartelski Lesław* 458  
*Bartók Béla* 754  
*Bartoszewicz Albert* 706, 712  
*Bartoszewicz Bolesław* (B.B.) 227, 574, 668, 677  
*Bartoszewski Władysław* 539, 558  
*Basaj Mieczysław* 671, 722–724, 726, 727  
*Bassnett Susan* 5, 28, 561  
*Batić Vojin* 213  
*Batowski Henryk* (hb) 131, 134, 135, 259, 487, 521, 560, 573, 657, 661, 664, 666  
*Batušić Slavko* 693  
*Bauer Branko* 218, 256, 300, 736, 744, 747  
*Bauman Janina* 65, 561  
*Bauman Zygmunt* 65, 561  
*Bazielich Wiktor* 121–125, 573, 618, 619, 620, 621, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 666  
*Bazielichówna Barbara* (także *Bazielich Barbara*) 271, 308, 561, 667  
*Bazylewicz Tomasz* 166, 574  
*Bazyłow Ludwik* 699, 720  
*Bqbol Jerzy* 706  
*Bąk Krystyna* 59, 382, 383, 466–467, 567, 592, 594, 607–608, 687, 689, 690, 694, 713–714, 717, 778  
*Beban Breda* 780  
*Bechler Helena* 622  
*Bečković Matija* 508  
*Bednarczuk Monika* 245, 572  
*Beethoven Ludwig van* 218, 743, 745, 750, 754  
*Begić Midhat* 194, 196  
*Begić Muhidin* 487  
*Bego Marin* 256, 670  
*Begović Milan* 329, 334, 463, 585, 595, 619, 692, 695, 698, 705, 713  
*Begović Sead* 461, 788  
*Beker Miroslav* 507, 704  
*Belan Branko* 462, 465, 469, 472, 518, 588, 637, 700, 703, 768, 803–804  
*Beltram Emilija* 405, 555  
*Benešić Julije* 52, 105, 106, 111–113, 121, 124, 134, 227, 231, 246–247, 250, 270–271, 369, 463–465, 470, 472, 476, 491, 595, 608, 640–641, 646, 657–662, 665–668, 676, 685, 687, 689, 692, 703, 705, 712, 715–717, 719, 721, 726, 733, 782, 804  
*Benko Ladislav* 738  
*Beran Jan* 312, 749  
*Berbelicki Władysław* 726  
*Bereza Henryk* 60, 238, 337, 567, 671, 690, 694, 752  
*Bereza Nikša* 304  
*Bergman Ingmar* 357  
*Berković Zvonimir* 301, 357, 681, 752, 754, 761, 800

Bernardić Dragutin 218, 741  
 Bersa Blagoje 107, 734  
 Bertolucci Bernardo 361  
*Bessert Zbigniew* 746  
 Beylin Karolina 310, 567, 665, 675  
*Bębenek Stanisław* 731  
*Bida Antoni* 166, 574  
*Biedka Eugeniusz* 682  
*Biegańska Maria* 803  
*Bielawska Hanna* 722  
 Bielska-Tworowska Leokadia 129, 661, 798  
 Bieńkowski Zbigniew 229, 231–232, 463–464, 583, 595–596, 603, 610–612, 637, 650  
*Biernacki Andrzej (Abe)* 719  
 Bierut Bolesław 15  
*Biesiada Jacek* 731  
 Bihalji-Merin Oto 111, 116, 352  
 Bikont Anna 18, 112, 561  
*Biller Vjera* 786  
 Bilopavlović Tito 371, 461, 463, 595, 637, 643, 686, 766  
*Bilosinić Tomislav Marijan* 708  
*Bilski Stanisław*  
 Biti Vladimir 529, 714  
*Bizet Georges* 750  
 Blaće Marijan 763  
*Blažeković Milan* 788  
 Blažetin Stjepan 169  
*Blažević Ivan* 784  
*Blažević Neda* 629  
*Blicharzówna Stanisława* 131, 574  
*Blumówna Helena* 661  
 Błażewicz Olgierd (O.B.) 447–448, 569, 720  
*Bleszyński Jan* 779  
 Bobaljević-Mišetić Sabo 464, 612, 628, 650, 681, 683  
*Bobanović-Čolić Emil* 784  
 Bobrownicka Maria 271, 475, 672–673, 688, 692, 705–706, 713, 723  
*Boccherini Luigi* 748  
*Bogašinović Petar* 707  
 Bogišić Rafo 527  
 Bogusławski Antoni 113, 381, 588, 761  
 Bohanec Franček 234  
*Bokszczanin Maria* 682  
 Bolecki Włodzimierz 57, 561  
*Bolz Bogdan* 673  
*Bołtuć Irena* 687  
*Borčić Vesna* 735  
*Borčić Željko* 769  
*Borowiec-Fiuto (także Fiuto) Aleksandra* 722, 724  
*Boryś Wiesław* 715, 720  
 Bošković Ruđer 128, 164, 689  
 Boškovski Jovan 234  
 Bošnjak Branimir 371, 459, 461, 463, 555, 595, 686, 771  
*Botić Luka* 692  
*Bourek Zlatko* 752  
 Boy-Żeleński Tadeusz 374  
*Boyd John* 167, 560  
 Božić Mirko 46, 204, 234, 236, 237–238, 266, 269, 465, 468, 582, 592–593, 622, 625, 665, 670–671, 673, 692, 705, 710, 741, 771, 775, 799, 803  
*Brahms Johannes* 739, 741  
*Brajković Berislav* 755  
 Brajlo Miša 211  
 Brandys Marian 245, 662  
*Braović Sonja* 784  
 Bratec Milan 420, 566  
*Bratkowska Bożena* 801  
*Bričić Stjepan* 769, 773  
 Brešan (także Breszan) Ivo 373, 429, 443–444, 445–446, 476, 482, 491, 495–496, 506, 533, 543, 609, 634, 641, 689, 697–698, 701, 704–705, 707–708, 710, 714, 716, 718–719, 722, 725, 727, 767, 769, 771–777, 779, 781, 783, 785, 787, 789, 802, 804, 824, 828  
*Brezovački Tito* 692  
 Brezniew Leonid 83  
*Bričić Ignjat Alojzije* 726  
 Bričić-Mažuranić Ivana 462, 466, 588, 425, 704, 715, 752, 768, 772, 803  
 Brosz Antoni 229, 257, 583, 584, 617–621, 625, 626

- Broz Aleksandar (Mišo) 478  
*Broz Pavao* 673  
 Broz-Budisavljević Jovanka 359  
 Broz-Tito Josip 15, 16, 20, 73, 82–83, 98, 106,  
 114, 121, 131, 133, 135, 144, 149, 151, 167–170,  
 172–174, 185–187, 244–245, 277–279, 312, 342,  
 344, 345–349, 357, 358, 359, 396–399, 476–479,  
 496–497, 501, 531, 532, 540–541, 721, 798, 801  
*Bruci Rudolf* 767  
*Brumer Jože* 765  
*Brückner Aleksander*  
*Bryczyński Władysław* 799, 804  
*Brzechwa Jan* 738–739, 742, 749, 751, 757, 760, 777  
 Brzeziński Zbigniew 72, 561  
 Brzostowiecka Maria 450, 567, 710  
 Brzozowski Stanisław 511  
 Buczacki Emir  
*Buczowska-Parma Śnieżana* 714  
 Buczkówna Mieczysława 229, 231, 583, 672  
 Bućan Boris 305, 439, 442, 756, 759, 762, 765,  
 769, 773, 776, 782, 802  
*Budak Mile* 657  
 Budak Pero 351, 673, 678  
*Budinić Šimun* 689, 722  
*Budišlavić Tomo* 707  
*Bugajski Leszek (L.B.)* 726  
*Bugajski Stanisław* 746  
 Buist Vincent 346  
 Bukovac Vlaho 116  
 Bukowski Piotr 28, 561, 563  
*Buktenica Eugen* 740  
 Bukvić Amir 789  
 Bulajić Veljko 218, 442, 738, 742, 755, 758, 770  
 Bulatović Miodrag 334, 434, 459, 477, 508–509,  
 544  
*Buljan Mirjana* 632  
 Bunić Branko 305, 759, 762  
 Bunić-Vučić (także Bunić, Bunić-Vučičević)  
 Ivan 464, 475, 610, 649, 650, 692, 722  
 Burek Tomasz 55–56, 561  
 Burton Richard 357–359, 801  
*Burzyński Roman* 802  
 Buski Tadeusz 691  
*Buszewicz Maciej* 804  
*Butković Josip* 782, 786  
 Buziź-Ljubičić Rajna 442, 776, 782  
 Bystroń Jan Stanisław 33, 561  
**C**alvino Italo  
 Car-Emin Viktor 329, 585, 624, 659, 675, 692  
*Carić Marin* 707  
*Cavallin Giovanni* 764  
 Centkiewicz Czesław  
 Cesarec August 124, 132, 136, 475, 617, 618, 659–  
 660, 678, 692, 700, 705, 711–712, 724  
 Cesarić Dobriša 232, 463, 470, 502–503, 582, 595,  
 641, 643, 665, 692, 698, 709  
 Cettineo Ante 116, 131, 617–618, 620, 797  
*Charnicki J.F.* 669  
 Chirico Giorgio de 363  
*Chmieleńska Hanna* 644  
*Chmielewski Jerzy* 540, 592, 608, 635  
*Chmielowski J.* 649  
*Chmura Piotr* 660  
*Chociszewski Józef* 672  
*Chojnacki Antoni* 33, 565  
*Chołodowski Waldemar* 703  
 Chopin Fryderyk 451, 750, 754  
*Chrostowska Halina* 581  
 Chruszczow Nikita 82, 244, 293  
*Chruściel K.* 799  
 Chrzanowska Anna 541  
*Chudy Tadeusz* 644  
*Chynowski Paweł* 708  
 Ciborowski Adolf 277, 487  
 Cichońska Maria 48, 561  
*Cieply Stefan*  
*Cieśliewicz Roman* 798  
 Cieślowski Jerzy 216, 567  
*Cihlar-Nehajev Milutin* 692  
 Ćirlić-Straszyńska Danuta (także Ćirlić) (Dcs, dcs,  
 D.C.) 50, 52, 54, 175, 179, 334, 336, 339, 366,

- 368–371, 376, 407–408, 451, 453, 469, 470, 476, 487, 491, 521, 544, 545, 560, 566, 571, 572, 574, 586, 587, 588, 590–592, 607–608, 625–628, 630, 637, 640–641, 644, 646, 652, 674, 682–683, 686–688, 690, 694–695, 697, 699, 703, 705, 706, 712, 715, 718–720, 727, 752, 760, 763, 773, 781–782, 824, 828
- Ciulli Roberto 484
- Clouzot Henri Georges 255
- Crijević (Cervinus Aelius Lampridius) Ilija 464, 610, 650, 686, 692
- Croce Benedetto 510
- Crvenčanin Vera 311, 760
- Csapláros István* 684
- Csató Justyna* 721
- Csorba Tibor* 668
- Curtius Ernst Robert 356
- Curzio Malaparte 509
- Cvijetković-Kurelec Vesna 491–492, 717
- Cvijić Jovan 136
- Cvitan Dalibor 367, 369, 463, 596, 632, 643, 678
- Cvitan Viktor* 627
- Cvjetičanin Biserka 72, 563
- Cybulski Bohdan* 771
- Cyrankiewicz Józef 83
- Cyryl (Konstantyn), św. 135, 137
- Cytowska Maria* 681, 684
- Czachowska Jadwiga* 731
- Czajkowski Piotr* 743
- Czapik Barbara (także Czapik-Lityńska)* 475, 723, 725, 727
- Czapińska Wiesława* 705
- Czapow Czesław 15
- Czapski Wiesław* 802
- Czarnecka Julia* 699
- Czarnik Oskar Stanisław 146–147, 561
- Czczot Andrzej* 607
- Czeszko Bogdan* 717
- Czojanowicz Vojo (właśc. Čolanović Voja)* 355, 574, 679
- Czubacki Romuald 300, 461
- Czubałowa Wiesława* 718
- Czuma Mieczysław* 624, 627
- Czyż Jolanta* 710
- Č**aćinovič-Puhovski Nadežda 528
- Čaće Ive* 778
- Čale Frane 362, 522
- Čapek (także Czapek) Karel 510
- Čašule Kole 459
- Čečuk Slavenka* 752
- Čedomil Jakša* 672
- Čengić Enes 501
- Čerkez Vladimir* 626–627
- Čingo Živko 327, 355
- Čiplić Bogdanka 110, 119–120, 153–154, 555
- Čokić Husein 300, 747
- Čolak Slavica* 629
- Čolaković Rodoljub 144
- Črnja Zvane 499, 696
- Čubek Nedjeljko* 780
- Čubranović Andrija (właśc. Pelegrinović Mikša)
- Čudina Marija 463, 596, 621
- Čuić Stjepan* 645, 707
- Čvrljak Mate* 784
- Č**irlić Branko (także Branislav, Bronislav) 267, 329, 334, 574, 585, 659, 664, 748, 750, 767, 801
- Čirlić Dorota Jovanka (djč) 54, 373, 493–496, 571, 574, 609, 636, 705, 711, 713, 720, 726
- Čopić (także Ciopić) Branko 106, 234, 270
- Čosić Dobrica* 678
- D**abac Tošo 738
- Dabčević-Kučar Savka 347
- Daljević Milan 480
- Đalski (także Djalski, Gjalski) Ksaver Šandor 271, 384, 673, 682, 694
- Danecki Ryszard* 652, 720
- Danielewska Łucja 489, 575, 648–649, 651, 652, 725, 727
- Danilczyk Halina 468, 567, 574, 720

- Dankowicz Aleksander* 667  
*d'Annunzio Gabriele* 259  
*Danon Oskar* 103  
*Dante Alighieri* 178  
*Darasz Zdzisław* 475, 723  
*Darowski Andrzej* 803  
*Davičo Oskar* 153, 158, 204, 290  
*Dawidowicz Bella* 750  
*Dąbek-Wigrowa Teresa* 592, 719, 722  
*Dąbrowska Maria* 20, 235, 344  
*Dąbrowska-Partyka (także Dąbrowska) Maria*  
 387, 463, 467, 475, 520–521, 525–526, 544, 558,  
 562, 567, 595, 597, 599, 602–604, 609, 629, 636,  
 645, 647, 691, 698, 709–711, 714, 723, 724, 726,  
 783, 824  
*Dąbrowski Bronisław* 668  
*Dąbrowski Grzegorz Adam* 98, 538, 557–558  
*Dąbrowski Waldemar* 409, 555  
*Debelić Nikola* 453, 766  
*Debussy Claude* 755, 787  
*Dedić Arsen* 687, 715  
*Dedijer Vladimir* 172, 720  
*Dedinac Milan* 194, 232  
*Degel Nada* 759, 763  
*Delić Stipe* 764  
*Dembińska Zofia* 154  
*Demeter Dimitrije* 381, 683, 692  
*Demović Mijo* 780  
*Depope Anton* 784  
*Depope Mihovil* 784  
*Deptuszewski Stefan* 308, 757  
*Derrida Jacques* 529  
*Desnica Vladan* 60, 200, 233–234, 236, 238–239,  
 254, 269, 329, 334, 336, 341, 360, 362, 364–365,  
 374, 377–378, 387, 475, 509–510, 545, 582,  
 585–586, 620, 623–624, 627, 629, 667, 671, 675,  
 679, 680, 682–685, 692, 698, 712, 718, 741, 745,  
 755, 799, 801, 825, 828  
*Dešpalj Pavle* 329  
*Dešpalj Valter* 453, 776  
*Detoni Dubravko* 453, 539, 735, 753, 758, 764,  
 768, 776  
*Detoni Marijan* 735, 753  
*Devčić Natko* 217, 739  
*Dević Sanja* 787  
*Deželić Velimir* 662  
*Dębek Jan J.* 697  
*Đilas (także Džilas i Džilas) Milovan* 16, 20, 170,  
 174, 282, 329, 348–349, 502  
*Dimić Ljubodrag* 77, 562  
*Divković Matija* 692  
*Dizdar Mak* 369, 370, 463, 513, 596, 626, 629, 632,  
 634, 639, 646, 691  
*Djalski Ksaver Šandor* 376, 672, 692, 696, 710,  
 726  
*Djokić R.* 676  
*Djonović Marko* 194  
*Długosz Aleksander* 746  
*Dmitruk Krzysztof* 30  
*Dobrović Juraj* 756  
*Dogan Boris* 305, 748, 759  
*Doknić Branka (Докнић Бранка)* 78–79, 93–96,  
 102–103, 144, 148, 150–151, 541, 555–558, 562  
*Dolanc Stane* 479  
*Dolecki Zbigniew* 702  
*Dolenčić Krešimir* 787  
*Dolenec Francina* 305, 748, 754  
*Domjanić Dragutin* 463, 596, 649, 662, 692, 713, 726  
*Donadini Ulderiko* 524, 700  
*Donat Branimir* 366–367, 513, 682, 696  
*Dončević Ivan* 116, 233, 240, 585, 617–622, 674,  
 684  
*Đorđić Ignjat* 693  
*Doroszewski Witold* 693  
*Dostojewski Fiodor* 255, 468, 703  
*Došek Fred* 453, 764, 768  
*Dovjak-Matković Blanka* 472, 641, 643  
*Dovniković Borivoj* 302, 750, 753, 759, 766, 773  
*Drabina Jan* 308, 564  
*Dragić Nedjeljko* 752, 766  
*Dragojević Danijel* 370, 489, 645, 648, 682  
*Dragović Milorad N.* 540  
*Drašković Janko* 692  
*Drewnowski Tadeusz* 558, 678

- Drinković Slavomir* 780  
*Drozdowski Bohdan* 512, 609, 636  
*Drvar Zvonimir* 627  
*Drzewicz Wiesław* 799  
*Držić Džore* 464, 610, 627, 650, 692  
*Držić Marin* 188, 221, 223–224, 259, 260, 261–263, 266, 310–312, 350–351, 382, 429, 464, 473, 482–483, 492–493, 522, 611, 664, 668, 672, 675, 677, 680–683, 685, 689, 692, 700, 705, 708, 712, 715, 737–739, 742, 749, 751, 757, 760, 762, 769, 777  
*Duda Bonaventura* 649  
*Dujmić Ante* 764  
*Dukanović Alija* (ad, Ad) 54, 58, 130, 153, 175–179, 200, 229, 233–234, 240, 268, 270, 310, 329, 334, 335, 336, 339, 359–368, 370, 380, 388, 391, 463–464, 466, 467, 476, 496–511, 512–515, 544, 565, 567, 574, 584–587, 590–591, 599, 607, 619, 622, 626, 635–637, 662, 667, 671, 674, 676, 678–682, 684, 686, 688, 691, 695–696, 698–699, 701, 704, 711, 713–716, 718, 721, 744, 746, 749, 760, 763, 768, 781, 801, 804, 824, 828  
*Dukić Ante* 619, 620  
*Dulas-Vukadinović Mirosława* 350, 560  
*Durbešić Tomislav* 721, 752  
*Đurđević Ignjat* 464, 611, 689, 692, 707  
*Đurđević Stijepo* 464, 611, 650, 692  
*Durković-Jakšić Ljubomir* 688, 699, 715  
*Đurišin Dionýz* 27  
*Dvořák Antoni* 787  
*Dybciak Krzysztof* 54, 55, 561, 562  
*Dzierżawska Urszula* (ud ) 679, 685  
*Dzierżyc-Sypniewska* (także *Dzierżyc*) Barbara 382–383, 567, 689–691, 694, 696  
*Džadžić Petar* 501  
*Džamonja Dušan* 736  
*Džilas Milovan* zob. *Đilas Miłovan*  
*Džuritić Natalija* 299
- E**  
*Eberhardt Konrad* 223, 262–263, 312, 567, 687  
*Eco Umberto* 724  
*Eekamn Thomas* 529, 682
- Einstein Albert* 510  
*Ekiert Janusz* 451, 562  
*Ekl Wanda* 439  
*Elektrowicz Leszek* (L.E.) 351, 571, 686, 693  
*Elimov Risto* 196  
*Emili Igor* 738  
*Engensfeld Mladen* 362, 710  
*Escarpit Robert* 30, 34, 37, 562  
*Eustachiewicz Lesław* 373, 567, 684
- F**  
*Fadiejew Aleksander* 112  
*Falout Źeljko* 370, 643, 683  
*Fast Piotr* 20, 58, 80, 561, 564, 565  
*Fatur Jadranka* 780  
*Faulkner William* 337  
*Fedor Ličina* 754  
*Felczak Waclaw* 475, 562, 716  
*Feleszko Kazimierz* 31, 565  
*Feller Miroslav* 667  
*Fellini Federico* 255  
*Ferster Karol* 799  
*Fiamengo Jakša* 637  
*Ficowski Jerzy* 231, 464, 610–612, 650, 651  
*Fiedosiejew Jerzy M.* 561, 703  
*Fik Marta* 15, 16, 562, 701  
*Filipič Lojze* 373  
*Filipović Dražen* 784  
*Filjak Ranko* 304, 750  
*Finci Eli* 194  
*Fir Aleksandar* 481  
*Fish Stanley* 5, 562  
*Fišer Ernest* 459, 461, 633, 693, 773, 785  
*Fiuto Aleksandra* zob. *Borowiec-Fiuto A.*  
*Flaker Aleksandar* 356, 356, 385–386, 526, 574, 676, 681, 689, 704, 708, 715, 721, 724  
*Flaszen Ludwik* 671  
*Flukowski Stefan* 229, 584  
*Fogi Ivan* 673  
*Fornalczyk Feliks* 675  
*Fotez Marko* 188–190, 262, 311, 492, 562, 574, 674, 701, 703, 705, 737, 739, 742, 747, 751, 757, 760, 777, 798

- Frait Božidarka 300, 747  
 France Anatole 343  
 Franck César 218  
 Franičević Marin 103, 116, 124, 131, 136, 229, 257,  
 463, 498–499, 582, 596, 617–619, 621, 644, 667,  
 686, 692, 695, 718  
 Franičević-Pločar Jure 229, 372, 425, 463, 475,  
 493, 513, 582, 596, 621–622, 629, 635, 644, 692,  
 703, 712  
 Francić Mirosław 381, 472, 572, 679, 683, 695  
 Francić Vilim 113, 131, 134, 136, 270–271, 472,  
 572, 574, 617–618, 657–661, 666, 669, 670, 691,  
 797  
 Frangeš Ivo 356, 381, 385, 499, 501, 527, 667, 678,  
 681–682, 685, 695, 711  
 Franić Severin M. 493  
*Frankopan Fran Krsto* 692  
*Frankowska Božena* 717  
*Frasik Józef Andrzej* 678  
 Frąckiewicz R. 398, 555  
*Frąckiewicz-Rutkowska (także Frąckiewicz) Zofia*  
 (ZOF) 693, 725  
 Fredro Aleksander 270  
 Freishorn Renata 302, 751  
*Freudenreich Emilia* 803  
*Freudenreich Wojciech* 801  
 Fribec Krešimir 217, 304, 741, 743, 745, 800  
*Frybes Stanisław* 682  
 Frycz Jan 449, 567, 708  
 Furtinger Zvonimir 465, 609, 785, 787, 804  
 Fügen Hans Norbert 30, 33, 562
- G**adomski Romuald 258, 574, 673  
*Gaj Ljudevit* 692, 726  
*Galac Djuro* 681  
 Galica Ljudevit 255  
*Gallo Bernardino* 725  
*Galogaža Slobodan* 622  
 Galjuf Marko Faustin (Gagliuffius Marcus Fausti-  
 nus) 464, 611  
 Galović Fran 463, 596, 681, 683, 692, 695
- Gałązka Wojciech 463, 604  
 Gałczyński Konstanty Ildefons 45, 147  
*Gamulin Grgo* 673  
 Ganza Mate 463, 597  
*Garbolińska M. (MAG.)* 712  
*Gardaš Ante* 640  
*Garlicki Andrzej (a.g.)* 720  
 Garsztecka Ewa 213, 567  
 Gašparović Darko 529, 570, 708  
*Gašparović Zdenko* 773  
*Gavarić D.* 707  
 Gavella Branko 255, 264, 492, 703, 705  
*Gavran Miro* 721  
*Gavrin Branko* 738  
*Gawlik Jan Paweł* (pseud. Obserwator) 718  
*Gaworski Henryk* 635  
 Gawriłow J. 250, 574, 662  
 Gazda Grzegorz 248, 562  
 Gąsiorowski Krzysztof 459  
*Gecan Vilko* 786  
 Generalić Ivan 352, 704, 707, 740, 754  
 Generalić Josip 513, 707  
 Genette Gerard 43  
*Georgijević (Đurđević) Bartol* 671, 701  
 Georgijević Krešimir 382, 530, 689  
 Georgijewski Ljubiša 494, 574, 714  
*Gervais Drago* 692  
*Getter Ewa* 637–638  
 Giedroyc Jerzy 20, 244, 531, 558  
 Gierek Edward 540  
*Gillera Agaton* 672  
 Gizela Jerzy 463, 596  
 Gjanković Zdenka 74  
 Gjalski (także Đalski) Ksaver Šandor  
 Gjadrov Igor 288, 304, 754, 758  
 Glih Oton 213, 736  
 Glišić Slobodanka 149, 279, 399, 563  
 Gluck Leopold 113, 470, 574, 717  
*Glumac Sergije* 735  
*Glunčić-Bužanić Vinka* 563  
 Gluščević Obrad 443, 766



- Gluščević Zoran* 673  
*Gładyszewski Ludwik* 638  
*Głogowski Krzysztof* 701  
*Głomb Krzysztof* 718  
*Głowacka Małgorzata* 527, 567, 592, 639, 640–641, 703, 709  
*Głowacz Mieczysław* 623  
*Głowiński Michał* 10, 39, 48, 54, 56, 164, 185, 561, 562  
*Gmurek Jerzy* 98, 538, 557–558  
*Gnypowa Bogumiła* 594, 610, 788  
*Goczoł Jan* 369  
*Gogolewski Ignacy* 491  
*Goldbergowa Krystyna* 355, 574, 676  
*Goldoni Carlo* 263  
*Goldstein Albert* 637  
*Goldstein Ivo* 407, 572, 637  
*Goleniszczewa-Kutuzowa I.I.* 172  
*Golik Krešo* 736, 756, 764  
*Goliński Leszek* 222, 567, 670  
*Golob Zvonimir* 229, 372, 463, 582, 597, 629, 718  
*Golub Ivan* 508, 715  
*Gołubowicz Branka* 167, 576  
*Gombač Branko* 311, 677, 749, 751  
*Gombrowicz Witold* 245, 511  
*Gomułka Władysław* 10, 83, 185–186, 280, 345  
*Gordić Slavko* 507  
*Gordziejewski Andrzej* 525, 572, 699  
*Goreniowa Anna* 701  
*Gorjan Zlatko* 227, 351, 463, 574, 597, 625–626, 637, 668, 699, 737  
*Gorki Maksim* 490  
*Gorki Žuvela* 769, 782  
*Gos Jerzy* 383, 567, 607, 632, 644, 688, 691  
*Gościk Beata* 725  
*Gotovac Jakov* 107, 733, 735, 739  
*Gotovac Vlado* 365, 463, 597, 623, 629, 642, 645  
*Grabovac Filip* 692  
*Grabowska Alina* 223, 567, 668  
*Grabowska Ewa* 780, 781, 785, 788  
*Grabowski Bronisław* 271, 384, 672  
*Grabowski Tadeusz Stanisław* 113, 270, 271, 388, 662, 684, 731  
*Graciotti Sante* 271, 672  
*Gradis Zdenko* 735  
*Grajewski Wincenty* 701  
*Gramsci Antonio* 32  
*Grba Nedeljko* 781  
*Grbac Željko* 77, 562  
*Grčević Mladen* 738  
*Grčko Slavko* 784  
*Greń Zygmunt* 260, 351, 567–568, 800  
*Grgas Dragutin* 780  
*Grgić Zlatko* 302, 750, 752  
*Grieg Edvard* 752, 783  
*Grlić Rajko* 442, 443, 486, 570, 721  
*Grochowiak Stanisław* 635  
*Grodzicki August* 668, 675, 686  
*Gromyko Andriej* 293  
*Groniecka Janina* 657  
*Groński Ryszard Marek (F.Z.K.)* 701  
*Groo Jolanta* 340, 623–626, 678  
*Grot Zdzisław* 715  
*Grubecki Jan* 165, 574  
*Gruca Jerzy* 776  
*Gruszecka Janina* 659  
*Grzelecki Stanisław (stg)* 450, 570, 710–711  
*Grzeźczak Marian* 463, 489, 590–591, 598, 600, 637, 639, 642, 644, 647, 696  
*Gržetić Ante* 754  
*Guberin Petar* 667  
*Gudelj Petar* 649  
*Gumowski Marek* 686  
*Gundulić Ivan* 113, 128, 135, 271, 376, 382, 464, 524–525, 531, 611, 658, 662, 664, 668, 670, 673–674, 683, 689, 692–693, 695, 697, 705, 707, 710, 726–727  
*Gušić Branimir* 133  
*Gut Tomasz* 23  
*Gvozdanović Radivoj* 773  
*Gvozdić Pavica* 304, 539, 748, 754  
*Gzella Leszek* 308–309, 568, 677

- H***aa*k Jarosław 725  
 Haas Agnieszka 59, 562  
*Habdelić Juraj* 692  
 Hadžagić Muzafer 566  
 Hadžić Fadil 429, 447, 482–484, 673, 697, 708,  
 714, 720, 756, 759, 777, 780–781, 785, 788  
 Hajnicz Artur 240, 242–243, 571, 799  
 Halbersztat Piotr 450–451, 568, 711  
 Hamm Josip 270, 664, 689, 726  
*Harambašić August* 692  
*Hart Gabriel* 658  
 Hausbrandt Andrzej 483, 571, 680, 695  
*Haydn Joseph* 776  
*Hećimović Branko* 679, 685  
 Hegedušić Krsto 213, 361, 700, 736, 754  
*Hektorović Petar* 680, 685–686, 692  
*Henkel Barbara* 698  
*Henigsmann Slavko* 769  
 Hercigonja Eduard 527  
 Hergešić Ivo 385  
 Herling-Grudziński Gustaw 20, 349, 558  
*Herman Oskar* 778  
 Heydel Magda 20, 561, 563  
 Hidža Đuro 464, 611  
 Hillar Małgorzata 268  
 Hłasko Marek 379  
 Hofman Ivan (Хофман Иван) 78–79, 93–94, 102,  
 144, 148, 160, 541, 555–558, 562, 572  
 Hofman Iwona 245–246  
*Hopfinger Marta* 40, 563, 564  
*Horkić Dragutin* 627, 644  
 Horodyński Jerzy 231  
*Horvat B.* 662  
 Horvat Joža 132, 475, 594, 661, 664, 703, 710,  
 712, 718, 778, 804  
 Horvat Milan 107, 108, 217, 539, 733, 737, 797  
 Horvat Miljenko 305, 748  
*Horvat Stanko* 754, 756  
 Horvatić Dubravko 370, 463, 597, 633, 637, 683,  
 693  
*Hrčić Fran* 681, 683
- Hristić Jovan 492, 574, 705  
 Hristić Stevan 107, 733  
*Hryniewicz Marek* 706  
*Hutinec Ana* 763
- I**bsen Henrik 490  
*Idziński Marcin* 779  
*Ihnatowicz Maria* 803  
*Ilešić Fran* 657, 699  
*Ilić I.* 679  
 Hlakowiczówna Kazimiera 231  
 Ireduński Ireneusz  
*Irzyk Zbigniew* 676  
 Isaković Antonije 326, 477  
 Ivanac Ivica 466, 492, 609, 705, 722, 787, 804  
 Ivančan Dubravko 229, 463, 597, 644  
 Ivančić Ljubo 305, 748  
*Ivančić Nina* 780  
 Ivanda Branko 303, 756, 777, 800  
 Ivanišević Drago 194, 196, 229, 285–286, 329,  
 371, 496, 512–513, 556, 582, 587, 597, 635, 637,  
 645, 647, 665, 673, 687, 692, 700, 710, 713–714,  
 800, 804  
*Ivanišin Nikola* 700  
 Ivanji Ivan 436, 438, 459, 556  
 Iveković Rada 528, 724, 765  
*Iveković Sanja* 765  
*Iveljić Nada* 640  
 Ivšić Radovan 473, 700, 713  
*Ivšić Stjepan* 678  
 Iwaszkiewicz Jarosław 20, 176–177, 228–230,  
 574, 582, 584
- J**ackiewicz Aleksander 357, 568, 681  
 Jackiewicz Wiktor 264  
*Jacyna Andrzej* 705  
 Jagić Vatroslav 132, 692, 726  
*Jakelić Petar* 754, 759, 762  
 Jakobson Roman 28  
*Jakovljević S.* 659  
 Jakóbiec Marian 386–387, 572, 662, 720

- Jakóbiec-Semkowowa Milica* 720  
*Jakubowska Jadwiga* 701  
 Janaszek-Ivaničková Halina 469, 568, 592, 700,  
 702, 709, 711–712, 721, 722, 723  
*Janecka Leonia* 587, 801  
 Janevski Slavko 196  
*Janic Marta* 765  
 Janigro Antonio 218, 255, 304, 744, 748  
*Janion Maria* 688, 690  
*Janisławska-Mazurkiewicz Elżbieta* 722  
 Janković (także Jankowicz) Andrzej 340, 351,  
 355, 571, 574, 623–626, 676  
 Janković Dara 211  
 Jankowska Barbara 448, 524, 568, 708  
*Jankowski Edmund* 682  
 Jankowski Ludwik 223, 568  
*Janowicz Leon* 671, 687, 690  
*Janowski Witold* 802  
 Jaroszewicz-Kleindienst Barbara 525, 568, 688,  
 699  
 Jaroszewicz Piotr 246  
 Jaruzelski Wojciech 397  
*Jasielski Józef* 774, 779  
 Jasioński Bruno 511  
 Jastrun Mieczysław 20, 229, 231, 584  
*Jastrzębiec-Kozłowski Czesław* 113, 617, 618, 642,  
 659–660, 662  
*Jastrzębski Jerzy* 683  
*Jaszczyk Kazimierz* 555  
*Jaworski Jerzy* 801, 803  
*Jaworski Piotr*  
*Jelačić-Bužimski Dubravko* 645, 707  
 Jelaska Ante 448–449, 708, 777  
 Jelčić R. 132, 658  
 Jeličić Dubravko 511  
*Jeličić Neven* 644  
*Jeličić Živko* 721  
 Jelić Vojin 254  
 Jelovšek Vladimir 524  
 Jelušić Božica 461, 786  
 Jeremić M. Dragan 194, 361, 365, 691  
 Jerković Bogdan 103, 785  
 Jesienin Siergiej 372  
*Jędrzejczyk Olgierd* 671, 727  
 Jędrzejewicz Jerzy 261, 568, 667  
 Jirsak Predrag 202  
*Jocić Ljubiša* 712  
 Jordan Feliks 568  
 Jordan Vasilije 305, 748, 754  
*Josipović Ivo* 783, 788  
*Jovanović Branko*, 707  
 Jovanović Dušan 484  
*Józwiak-Dragović Katarzyna* 609  
 Juda Celina 488–489, 568, 725  
 Jukić Marijana 18  
*Jukić S.* 662  
*Jurčić Stjepan* 623  
*Jurković Janko* 692  
*Jurić Ante* 787  
*Jurić J.* 459  
 Juriša Stanko 229, 463, 582, 598  
*Jutriša Vladimir* 752, 764  
 Jürgens Curd 359  
**K**  
*Kačić-Miošić Andrija* 692  
*Kaczyński Tadeusz* 800  
 Kádár János 280  
 Kaden-Bandrowski Juliusz 379, 511  
 Kafka Franz 352  
 Kalčić Josip 735  
*Kaldević Ivan* 766  
 Kaleb Vjekoslav 124–125, 132–233, 234–235,  
 241, 268, 269, 329, 375, 475, 505, 581, 585, 618,  
 623–624, 664, 667, 673, 677–679, 692, 703, 712,  
 715, 718, 736, 748, 768, 797, 799, 801  
*Kaleb-Čulić Dika* 763  
*Kalina Ivo* 784  
 Kalinin A. 164–165, 574, 662, 798  
 Kalita (także Kalita-Ćirlić) Halina 170, 204, 229,  
 232, 240, 334, 336, 339, 376, 487, 521, 575,  
 582–586, 619, 620, 625, 640, 641, 643, 647, 659,  
 663–664, 673, 696, 699, 736–737, 751

Kamadinowicz Jelka 167, 576  
 Kamenar Zvonimir 784  
 Kamieńska Anna 229, 231, 463, 582, 597–598,  
 602, 604, 606, 640, 641, 704  
 Kamiński Jerzy 113, 385–386, 562, 568, 685–686,  
 688  
 Kanavelović Petar 707, 720  
 Kania Kazimierz 727  
 Kanižlić Antun 692  
 Kantoci Ksenija 213, 736  
 Karadžić Vuk 523  
 Karakar Lojze 194, 199  
 Karamatijević Prvoslav 124, 797  
 Karas Vjekoslav 661  
 Karczewska-Markiewicz Zofia 669  
 Karczewski Zdzisław 749  
 Kardelj Edvard 106, 114, 131, 345, 346  
 Karelusówna Barbara 731  
 Karina Ljubomir 780  
 Karlovčan Grgur 132  
 Karpiński Maciej 703  
 Karwowski Antoni 662  
 Kasperski Edward 33, 565  
 Kasprowicz Jan 385  
 Kassyanowicz Henryk 166, 575  
 Kašić Bartol 723  
 Kaštelan Jure 229, 232, 240–241, 283, 317, 352,  
 355, 372, 463, 492, 502, 513, 517, 623–625, 629,  
 635, 640, 646, 692, 703, 799  
 Kasztelaniec Juliusz 131, 575  
 Kaszyńska Krystyna 624, 674, 746, 787  
 Kaszyński Stanisław 221, 482, 609, 634, 641, 648,  
 670–671, 674, 704, 767, 771–772, 774, 776–777,  
 779, 781, 783, 787, 789  
 Katančić Matija Petar 692  
 Katarasiński Jerzy 708  
 Katičić Radoslav 726  
 Katunarić Vjeran 72–75, 563  
 Kawecka Zofia 658, 661  
 Kazan Elia 255  
 Kazimierczyk Barbara 448, 494, 568, 574, 713–  
 714, 720  
 Kečanin Nikola 306, 755, 800  
 Kekanović Drago 465, 608, 637, 643, 703, 707,  
 717, 782, 804  
 Kelčec Branko 780  
 Kelemen Milko 748  
 Kelera Józef 223, 568  
 Kellner Irena 704, 706, 708  
 Kempf Jerzy 617  
 Kereta Fabrio 755  
 Kerstner Mladen 708, 777  
 Ketig Tomislav 461, 764  
 Kewes Karol 244  
 Kędzielska Joanna 469, 568, 607, 709  
 Kićin Milan 759, 763  
 Kiersnowski Ryszard 173, 731  
 Kierst Jerzy 628  
 Kieta Mieczysław 250–251, 571, 799  
 Kijański Janusz 804  
 Kijański Tadeusz 783  
 Kijowski Janusz 290  
 Kikić Hasan 132, 692  
 Kinert Alberta 213, 735, 798  
 Kinkela Ivan 784  
 Kirchner Hanna 558, 608–609, 694, 786  
 Kirin Vladimir 122  
 Kisiel Marian 542, 562  
 Kisielewski (Kisiel) Stefan 18, 20, 245–246, 558  
 Kisielewski Tadeusz 51, 557–558  
 Kiš Danilo 355, 531, 544  
 Klaić Dragan 495  
 Klasić Hrvoje 289, 294, 562  
 Klemenčić Dore 103  
 Klin Alina 467, 529, 568, 643, 717, 723  
 Kljaković Vanča 492, 705, 752  
 Kłossowicz Jan 701  
 Kłudziak Juliusz 649  
 Knabe Jerzy 594, 778  
 Knysz-Tomaszewska Danuta 28, 563  
 Koch Magdalena (M.K.) 467, 569, 716  
 Kochanowski Jan 135  
 Kočiš M. 721  
 Kolar Branka 750

*Kolar Darko* 787  
*Kolar Slavko* 255, 266, 329, 475, 585, 673, 692, 712  
*Kolarz Wiesław (wk)* 719  
*Kolbuszewski Jacek* 524–525, 568, 700  
*Kolendo Jerzy Jan* 705  
*Kolibaš Darko* 371, 686  
*Koloman Dragutin* 674  
*Kołąkowski Leszek* 56, 290  
*Kombol Mihovil* 527, 692  
*Kominek Barbara* 801  
*Komnenić Milan* 513  
*Konarzewska P.* 672  
*Kondek Stanisław Adam* 44, 562  
*Kondratiuk Andrzej* 772  
*Koneski Blaže* 103, 194  
*Konwicki Tadeusz* 379  
*Kopczyńska Zdzisława* 715  
*Koprowski Jan (J.K.)* 20, 389–390, 667, 712, 717  
*Korać Stanko* 510  
*Kordić Ivan* 461, 637, 772  
*Kordowicz Muriel* 512, 609, 635, 778, 804  
*Korelić-Ivančić Branka* 735  
*Kornat Marek* 558  
*Kornhauser Julian (juk)* 54, 55, 137–138, 179, 353, 368, 387, 450, 463, 469, 473, 475, 511–512, 544, 563, 568, 572, 574, 476, 488, 517–518, 520, 522–524, 529, 593–595, 597, 600, 602–604, 606, 636, 638, 639, 641, 643, 645–646, 682, 684, 688, 691, 693–695, 697, 698, 700, 703, 705–706, 709, 710, 711, 713, 715, 723, 775, 780, 803, 824  
*Koroman Veselko* 463, 598  
*Korotyński Henryk* 719  
*Korzeniowski Stanisław* 106, 114, 211, 244, 369, 555, 687  
*Kosińska Maria*  
*Kosor Josip* 675, 676, 692, 721, 726  
*Kostas Gunaris* 631  
*Kostaszuk Krystyna* 397, 571, 711  
*Koš Erih* 108, 156, 555, 797  
*Košutić-Brozović Nevenka* 524, 711  
*Kot Włodzimierz* 115, 269, 373, 374–375, 379, 382–383, 387, 475, 524, 526–527, 529–531, 537, 544, 546, 563, 568, 572, 672–679, 681, 683, 684, 687, 692, 701, 703, 706, 707, 721, 723, 824  
*Koterla Eugeniusz* 779  
*Kovač Mirko* 640  
*Kovačević Ante* 620, 621, 632  
*Kovačević Srbislava* 157, 555, 556  
*Kovačić Antun* 375, 689, 692  
*Kovačić-Goran Ivan* 132, 229, 231–233, 243, 329, 371, 463, 475, 583, 585, 598, 619–621, 665, 681, 692, 712, 799  
*Kovačić Kuzma* 780  
*Kovačić Mijo* 707  
*Kovačić Veronika* 452, 764, 802  
*Kovačić Vladimir* 229, 583  
*Kovič Kajetan* 194, 196  
*Kowalczyk Andrzej (kow)* 718  
*Kowalczyk Mieczysław* 799  
*Kowalewski Andrzej Antoni* 799  
*Kowalska Anka* 668  
*Kowalski Andrzej S.* 340, 801  
*Kowanetz Dorota* 710  
*Kozak Juš* 234  
*Kozarac Josip* 329, 585, 692  
*Kozarčanin Ivo* 692  
*Kozina Marjan* 107  
*Kožbiał Jan* 59, 562  
*Köhler Michael* 527  
*Kragen Wanda* 253, 571, 670  
*Krajewska Anna* 568, 450, 708  
*Krakar Lojze* 556  
*Kralj Milo* 323  
*Kraljević Miroslav* 118, 233  
*Kranjčević Silvije Strahimir* 464, 619, 692, 710, 715, 726  
*Krassowska Eugenia* 247  
*Kraszek-Muszyńska Irena* 592  
*Kraszewski Józef Ignacy* 519  
*Kreczmar Adam* 760  
*Kreft Bratko* 247, 575, 665

- Krilić Zlatko* 789  
*Kristil Ljiljana* 767  
*Kristl Vlado* 755  
*Kritovac Fedor* 765  
*Krizmanić Anka* 735  
*Križanec Duško* 312, 746  
*Križanić Juraj* 381, 382, 508, 522, 679, 682–683, 692, 695, 705, 715, 720, 722, 725–726  
*Krklec Gustav* 170, 194, 196, 200, 227, 229, 246, 463, 513, 575, 583, 598, 626–627, 632, 635, 639, 666, 688, 692, 698, 736  
*Krleža (także Krleża) Miroslav* 103, 113, 114, 124, 126, 132–133, 136, 137, 170, 179, 200–221, 225, 227, 233–235, 237, 240, 243, 249–250, 254, 258, 264–265, 266, 269, 311–314, 327, 329, 334, 337, 341–342, 350, 352, 356, 362–364, 373, 377, 379, 384–385, 425, 429, 448–451, 462–468, 470, 472–473, 475–476, 482–483, 490–494, 498–502, 511, 513, 520–522, 524–525, 539, 544–545, 581–582, 584–586, 592, 598, 607, 609, 617, 619–621, 624, 625, 635, 637–640, 642, 644, 657, 659–660, 662, 664–668, 670, 672–677, 679, 680–682, 684–692, 694, 695–697, 699–701, 703–706, 708–718, 720–722, 724–727, 737, 740–742, 746, 749, 755, 759, 760, 767, 770–771, 774, 777, 779, 781, 783, 786, 799–804, 824, 828  
*Krmpotić Vesna* 229, 240, 369, 463, 513, 583, 599, 621, 623, 628, 632, 635, 646, 692  
*Krnjević Vuk* 434, 566  
*Królikowska Elżbieta* 444, 722  
*Krpan Vladimir* 453, 767, 783  
*Kršinić Franjo* 754  
*Kruczkowski Leon* 84  
*Krukowska (także Krukowska-Zielińska) Maria* 179, 204, 234, 334, 336, 339, 374–375, 377, 487, 521, 574–575, 581, 582, 584–587, 592–594, 607–609, 620, 622, 625–626, 628, 629, 646–647, 662, 678, 682, 737, 741, 745, 747–748, 755, 771, 775, 778, 781–782  
*Krunić Boško* 532  
*Krzemieniowa Krystyna* 39, 572  
*Krzemień Teresa* 701  
*Krzepkowski M.* 665  
*Krzyszczak Ryszard* 767  
*Księski Jerzy* 744  
*Kubiak (konsul)* 179  
*Kubiak Tadeusz* 463, 464, 590–591, 595, 636, 638–639, 641, 645  
*Kubiak Zygmunt* 610–612, 650  
*Kuczevska Janina* 246, 571, 665  
*Kučina Vladimir* 763  
*Kudliński Tadeusz* 671  
*Kuduz Ante* 753, 762, 765  
*Kuduz Ivan* 765  
*Kukec Aleksandar* 738  
*Kukuljević-Sakcinski Ivan* 692  
*Kulczycka-Saloni Janina* 721  
*Kulczyński Jan* 711, 779  
*Kulczyński Józef*  
*Kuliczowska Krystna* 715–716  
*Kuliš Vatroslav* 780  
*Kuljerić Igor* 761  
*Kulmer Ferdinand* 305, 748  
*Kulundžić Josip* 665, 676, 688, 692  
*Kumičić Eugen* 382, 681, 692, 711, 721  
*Kuna Branko* 48, 561  
*Kunc Drago* 228, 556  
*Kunc Zinka* 107, 659, 733  
*Kuncewicz Piotr* 469–470, 568, 713  
*Kunej Durđa* 787  
*Kunić Rajmund (Cunichius Raymundus)* 464, 611  
*Kurelac Fran* 726  
*Kurelec Tomislav* 486, 575, 721  
*Kušan Ivan* 202, 329, 331, 369, 376, 586, 625, 632, 633, 680, 681, 716, 752, 801  
*Kusztelski Błażej* 680  
*Kutyła Julian* 33  
*Kutz Kazimierz* 771, 772, 774  
*Kuzmanić Ante* 726  
*Kužat Kosovka* 752  
*Kvaternik Slavko* 133  
*Kvesić Pero* 508, 645, 707

*Kwaskowski Włodzimierz* 740, 743  
*Kwaśniewska Elżbieta* 179, 575, 587, 594, 609,  
715–716, 778, 785, 787  
*Kwiatek Wojciech Piotr* 702  
*Kwieciński Jerzy* 696, 698, 704  
*Kydryński Lucjan* 701

**L**  
*Laboš Andrija* 787  
*Lacković Ivan Croata* 439, 463, 474, 513–514, 707,  
769, 773, 776, 804  
*Ladan Tomislav* 356  
*Lakićević Ognjen* 609, 788  
*Lalewicz Janusz* 30, 33, 37–38, 52–53, 562–563  
*Lalić Ivan V.* 194, 196, 200, 372, 556  
*Lalić Mihailo* 204  
*Lapuh Željko* 780  
*Lasić Stanko* 462, 500–501, 699, 701–702, 705,  
711–712, 724  
*Laskowska Wanda* 781  
*Lau Jerzy* 229, 583–584, 623  
*Laušić Jozo* 682  
*Lazić Momir* 725  
*Lazić R.* 717  
*Lechoń Jan* 20, 244–246, 558  
*Lefevere André* 28, 561, 563  
*Legeżyńska Anna* 28, 60, 147, 563  
*Lehr-Splawiński Tadeusz* 270, 663  
*Leko Krunoslav* 73  
*Lenart Grażyna* 711  
*Lenart Józef* 697  
*Lengren Zbigniew* 586  
*Leonard Mark* 35  
*Leskovac Mladen* 194  
*Leskovar Janko* 692  
*Leśny Jan* 715  
*Letić Zvonko* 299  
*Lewandowska Barbara* 650  
*Lewicki Franciszek* 696  
*Lewin Leopold* 229, 290, 463, 556, 582, 598, 601,  
605, 617, 620  
*Libera Zdzisław* 682

*Lilek Snježana* 787  
*Lipińska Olga* 444, 575, 787  
*Lipska Ewa* 590–591, 639  
*Lisinski Vatroslav* 659  
*Lissa Zofia* 107  
*Liszt Ferenc* 741, 754, 755  
*Litwiniuk Jerzy* 464, 610–612, 650  
*Ljubić Milan* 768  
*Ljubičić Boris* 442, 776, 786, 788  
*Lorca Federico García* 372  
*Lorković Melita* 217, 739  
*Lotar Henryk* 739  
*Loth Roman* 245, 558  
*Lovell Jerzy* 235, 314, 341, 343–345, 558, 568,  
570–571, 668, 675, 679, 801  
*Lovrak Mato* 115, 161, 538, 581, 619, 662, 716,  
733–734, 771, 797  
*Lovrenović Ivan* 177–178, 575  
*Lovrić Božo* 659  
*Löwenthal Leo* 30–31, 563  
*Lubaś Władysław* 242, 244, 563  
*Lubosz Bolesław* 707  
*Lucić Hanibal* 692  
*Lukačić Ivan* 741  
*Lukić Darko* 217, 734  
*Lukić Sveta* 365, 366, 388, 678, 683  
*Lukić Velimir* 189, 311, 674, 747, 798  
*Lukšić Boris* 371, 686  
*Lunaček Vladimir* 681  
*Lutomski Jacek* 448, 718

**Ł**  
*Łalicz Nadżimija* 167, 576  
*Łatuszyńska Joanna*, zob. *Rapacka Joanna*  
*Łatuszyńska Maryla* 650  
*Łatuszyński Grzegorz* 54, 58, 60, 285–286, 300,  
336, 370, 468, 469, 489, 544, 556, 568, 588, 631,  
633, 637, 643, 648–651, 668, 684–685, 710–711,  
716–717, 761, 800, 824, 828  
*Łomnicki Tadeusz* 444  
*Łonczar Wanda* 167, 576  
*Łoza Edward* 659

*Łuszczkiewicz-Jastrzębska Maria* 803  
*Łuszczrzyńska Maria* 801  
*Łużny Ryszard* 683

**M**achejek Władysław (W.M.) 251–253, 341, 342–343, 348–349, 477–478, 480, 558, 561, 571, 799  
*Maciąg Ludwik* 586, 801  
Maciąg Włodzimierz 341–342, 571, 675  
Maciejewski Janusz 30, 42–43, 563  
*Maciszewska T. (tem)* 712  
Maček Ivo 107, 304, 733, 750  
Madany Edward (e.m) 54, 60, 232, 234, 237–239, 334, 336, 337, 391, 466, 468, 475–476, 524, 530, 544, 569, 575, 592, 670–673, 675, 677, 678, 684, 686, 690, 692, 696–697, 703, 709, 711–713, 721–723, 824, 828  
Mađer (także Madjer) Miroslav Slavko 229, 352, 370–371, 463, 583, 599, 626, 683, 687, 702  
Mađer (także Madjer) Slavko 371, 372, 463, 599, 629, 687  
Mađerević Vlado 501  
Madulewicz Andrija (właśc. Medulić Andrija) 126  
Magelli Paolo 484  
*Magiera Jan* 668  
Magnuszewski Józef 376, 381, 388, 565, 572, 588, 680, 682–683, 688, 692, 694, 706, 713, 714, 718–719, 726–727  
*Mahanović Marko* 726  
Majakowski Wladimir 372  
*Majaron Edi* 769  
Majdak Zvonimir 370, 461, 683, 703, 764  
Majer Vjekoslav 229, 463, 583, 599, 692  
Majetić Alojz 461, 633, 668, 775  
*Majewski Leszek* 649  
*Majewski Stanisław* 666  
*Makavejev Dušan* 745  
*Maković Zvonko* 638, 645  
Maksić Milivoje 396  
*Makuć Vladimir* 753  
*Maleković Vladimir* 621  
*Maleski Vlado* 695

*Maleš Branko* 707  
Malešević Siniša 149, 278–279, 398–399, 563  
Malić Zdravko 461, 476, 487, 640, 642, 704, 709, 711, 718, 778, 786  
Maliniak Alicja 225, 575, 664  
*Maller Antun* 784  
Malthus Thomas 172  
Małczak Leszek 10, 48, 360, 389, 397, 468, 561, 563, 564, 823, 827  
Małecki (?), pracownik ambasady PRL w Belgradzie 207, 556  
Mandalian Andrzej 464, 610–612, 650, 651  
Mandić Igor 362, 698, 756  
*Mann Marek* 801  
Mann Tomasz 239  
Manojlović Sonja 371, 461, 463, 599, 638, 686, 778  
*Marcolla Jolanta* 804  
*Marczewski Andrzej Maria* 721  
*Marčeta Branka* 784  
*Maretić Miroslav* 668  
*Marić Belizar* 787  
Marinković Ranko 200, 227, 233–235, 239–240, 255, 263, 268–269, 316, 329, 334, 340, 352, 355, 361, 464, 466, 488, 492, 545, 582, 585, 594, 610, 622–624, 626, 664–665, 668, 673–674, 678–680, 684, 692, 719, 725–727, 737, 741, 778, 788, 799, 801, 803  
*Marjanović Branka M.* 773  
*Marjanović Milan* 692  
Marjanović Petar 491  
*Markiewicz A.* 619  
*Markiewicz Henryk* 30, 66, 563, 565  
*Markiewicz Leon* 800  
*Marković Adalbert* 758  
Marković Dragan 448  
Marković Franjo 371, 385, 682, 688, 690, 692, 706, 714  
Marković Milenko 479  
Marković Vito 458, 556  
Marković Vojislav 421–432, 566



- Marković Zdenka* 684, 692–693, 696, 697  
*Markowski Andrzej* 217, 304, 453, 743, 745, 767  
*Marks Aleksandar* 752, 764  
*Maroević Tonko* 370, 682  
*Maronde Kataryzna* 649  
*Maroń Jadwiga* 475, 486, 489, 524, 575, 645–646, 651, 706, 717, 721, 724  
*Marović-Petrasov Tonči* 463, 600, 648, 710  
*Marso Jadwiga* 763  
*Marszałek Krystyna* 672  
*Martić Anđelka* 202, 329, 331, 339, 374, 463, 466, 538, 585, 587, 594, 609, 626, 628, 629, 696, 716, 722, 745, 778, 784, 801, 804  
*Martić Nikola* 599  
*Martinić Tena* 566  
*Martinis Dalibor* 762, 765  
*Martinović, redaktor „Borbe“* 207  
*Marulić Marko* 381, 522, 658, 680, 692, 700, 704, 706, 707, 718, 725, 727  
*Marynowicz Sylwester* 712  
*Maslov V.* 760  
*Mašlinski Józef* (pseud. *M.A.Styks*) 675  
*Mata vulj Simo* 376  
*Matić Milovan* 177, 556  
*Matić-Halle Mirjana* 680, 686  
*Matković Marijan* 194, 196, 204, 227, 240, 264, 266, 352, 373, 483, 492, 501, 506, 575, 624, 648, 662, 664–665, 667, 671, 673–675, 677, 679, 685, 687, 692, 695, 703, 712–713, 718, 720, 741, 744, 751  
*Matoš Antun Gustav* 368, 463, 501, 507, 522, 524, 600, 687, 692, 696, 702, 709, 711, 713, 721, 726  
*Matošec Milivoj* 329, 332, 376, 377, 586, 681, 752, 801  
*Matulewicz Jerzy* 686  
*Matvejević Predrag* 433, 497, 566, 695, 696, 716  
*Mavrić Marijan* 784  
*Mazurkiewicz Wiesława* 222, 670  
*Mažibradić Oracio* (takže *Horacije*) 464, 611, 692  
*Mažuranić Ivan* 113, 132, 135, 271, 329, 331, 376, 381, 588, 658, 659, 676–678, 680–681, 692, 695, 721, 724, 801  
*Mažuranić Vladimir Fran* 692  
*Medar Ivan* 738  
*Meisel Witold* 658  
*Meissner Krystyna* 772  
*Melvinger Jasna* 718  
*Mencwel Andrzej* 31, 562, 563  
*Menčetić Šiško* 464, 611, 628, 650, 681, 692, 700  
*Merrigi Bruno* 689  
*Messer Emanuel* 224  
*Meštrović Ivan* 116, 118, 126, 128–129, 138, 225–226, 243, 253, 255, 342, 351, 363, 513, 545, 661, 674, 726, 761, 798, 799, 824, 828  
*Meštrović Matko* 305, 753, 765  
*Metody, św.* 135, 137  
*Mężyński Kazimierz* 695, 698  
*Michajłow Michajło, zob. Mihajlov Mihajło*  
*Michajłowicz* (właśc. *Mihailović*) *Dragoljub* (pseud. „*Draža*“) 244  
*Michalczyk Maria* 31, 565  
*Michalska Halina* 522, 712, 726  
*Michaluk Tadeusz* 801  
*Mickiewicz Adam* 270  
*Mićanović Krešimir* 563  
*Mićunović Vukašin* 279, 575, 685, 800  
*Miedziewski Stanisław* 777  
*Mieroszewski Juliusz* 16  
*Międzyrzecki Artur* 229, 231, 290, 583, 620, 621, 623  
*Mifka Ljerka* 305, 463, 600  
*Mihajlov Mihajło* 348, 679  
*Mihajlova Filimena* 323, 556  
*Mihajlović Borislav* 508  
*Mihajlović Dragoslav* 425  
*Mihalić Slavko* 229, 231, 254, 315, 318, 322, 339, 369, 463, 469, 472, 489, 502, 504, 507, 511, 513, 517, 556, 583, 593, 600, 625–627, 630, 632, 634–636, 639, 641, 643, 646, 648, 651, 692, 696, 711, 713, 715, 748, 775, 803  
*Mihalić Stjepan* 692  
*Mihaljević Branko* 444, 447, 779  
*Mihanović Nedjeljko* 385

- Mihelić Mira 194  
Mijović-Kočan Stijepo 371, 434, 463, 566, 600  
*Miklaszewski Jan S.* 799, 801  
Miklaszewski Krzysztof 351, 571, 727  
*Mikolejko Zbigniew* 702  
Mikulić Branko 479  
Milačić Božidar 299  
Milanja Cvjetko 502–503  
*Milanov Predrag* 659  
Milčec Zvonimir 466, 468, 594, 712, 716, 778, 804  
Miletić Stjepan 492, 692, 774  
*Milewski Jerzy* 658, 684  
Milewski Tadeusz 135, 575  
*Miličinović Andrija* 681, 683  
*Miličinski Frane* 752  
Milić Petrović 161  
*Milić Zdravko* 780, 784  
Milićević (także Miliczewic) Nikola 229, 463, 583, 600, 628, 648, 692, 715  
Miller Monika 369, 569, 607, 635, 690, 692  
Milošević Milan 218, 738  
*Milošević Miomir* 784  
Milošević Slobodan 348  
*Milotić Mladen* 784  
Miłosz Czesław 20, 44, 45, 46, 147, 531, 558, 564  
Mimica Vatroslav 218, 357, 681, 735, 752, 754, 756, 758, 770  
Minati Ivan 194  
Minderović Čedomir 103, 106  
Mioč Pero 447, 696, 765, 779, 789  
*Mirecki Jerzy* 671  
*Mirković Mijo* 671  
Misiorny Michał (*m.m.*) 484–485, 575, 687, 701, 726–727  
Miškina Pavlek Mihovil 132, 660  
*Mitrović Živorad (pseud. Žika)*  
*Mizner Zlata Laura* 738  
Mladenović Tanasije 224–225, 228–229, 231, 248, 255–256, 267, 273, 556, 574–575, 582, 664, 666, 741, 799  
*Młynarska Maria* 592  
*Mocarski Tadeusz* 637  
Moczar Mieczysław 280  
*Modrewska Zofia* 744  
*Mogin Ksenija* 780, 784  
Mojkowski Stanisław 411  
Mołé Wojśław 113, 128, 130, 134, 267, 270, 569, 658  
Molière (Poquelin Jean-Baptiste) 260  
Molina Tirso de 789  
*Molnar Franjo* 780, 784  
Mołotow Wiaczesław 156  
*Moniuszko Stanisław* 750  
*Monk Thelonius* 787  
*Monteverdi Claudio* 741  
Moravia Alberto 336  
*Morawska Hanna* 669  
*Morsztyn Jan Andrzej* 475  
*Moszyński Leszek* 722  
Motika Antun 213, 305, 736, 748  
*Motyka Lucjan* 686  
*Mozart Wolfgang Amadeus* 748  
Możejko Edward 238, 258, 566, 569, 575, 622, 672, 674  
*Mraz Franjo* 754  
*Muljević Marija* 780  
*Multanowski Andrzej* 720  
Munk Zdenka 288  
Muntić Ranko 302, 773  
Murai Jurica 217, 218, 255, 539, 737, 739, 743–745  
Murtić Edo 122, 213, 305, 736, 748, 755, 765, 778  
Musil Robert 352  
*Muskat-Tabakowska Elżbieta* zob. *Tabakowska E.*  
Musorgski Modest 107, 342, 734, 755  
Myers Tony 33
- N**alješković Nikola 464, 612, 628, 681, 692  
Nałkowska Zofia 20, 115, 126, 154, 157, 379, 450, 558, 660  
Namysłowski Władysław 271, 667  
Nandor Farkasz 196

- Nanut Anton 768  
 Natanson Wojciech 262, 263, 448, 569, 668, 701, 720  
 Naumann Manfred 39, 572  
 Nawrocka Barbara 290  
*Nawrocki Aleksander* 702  
 Nawrocki Witold 336, 569, 694  
 Nazor Vladimir 114–116, 122, 124, 131, 136–137, 153–154, 229, 233, 268, 329, 334, 350, 463, 475, 583, 585, 601, 617–619, 621, 625, 632, 657, 658–659, 660, 662, 664–665, 680, 684, 687, 688, 692, 712–713, 726, 797  
*Nedeljković Olga* 722  
 Nehajev-Rogić Ivan 371, 638, 686  
 Neruda Pablo 372  
 Nevjestić Virgilije 305, 306, 753, 756, 759, 800  
*Niecikowski Jerzy* 693  
 Niedziela Zdzisław 524, 531, 573, 672, 705, 706, 724, 727  
 Niemczuk Jerzy 336, 569, 694  
*Niesiołdzki Jerzy* 717  
*Nikitowicz N.* 166, 575  
*Nikolić Rikard* 618  
*Njerš Ljerka* 763  
 Nonewa Bogumiła 167  
 Novak Slobodan 329, 334, 337–338, 369, 464, 469, 475, 519, 587, 592, 630, 649, 684, 690, 692, 702–703, 709, 712–713, 723, 726, 752, 760, 773, 801, 803  
 Novak Vjenceslav 234, 582, 692, 737, 799  
*Novak-Prosperov Slobodan* 727  
 Novaković Boško 224–225, 255, 530, 575, 664, 799  
 Nowak Bożena 52, 339, 379, 387, 459, 463, 517, 588, 590–591, 595, 597, 600–601, 609, 628, 629–630, 632–639, 646, 648, 693, 761, 768, 801  
 Nowak Stefan 280  
 Nowak Tadeusz 605  
 Nowak-Jeziorański Jan 20, 280, 558  
 Nowakowska Monika 369, 569, 694  
*Nowicka Ludwina* 749  
*Nowicka-Jeżowa Alina* 28, 563  
*Nowina Witold* 659  
 Nušić Branislav 223, 259
- O***bidowicz Janusz* 746  
*Obradović Ahmet* 788  
*Ochmański Stanisław* 789  
*Oczkowa Barbara* 722  
 Offenbach Jakub 304, 754, 800  
 Ognik Halina 82, 564  
*Ogrizović Milan* 676, 692  
*Okniński Zygmunt* 665  
 Olcha Antoni 410, 575, 700  
*Olewicz Mściwoj* 802  
 Oljača Mladen 323, 325, 556  
 Olszewska Halina 269  
 Olszewska Irena 229, 231, 583, 584, 588, 592, 627, 632–633, 763  
 Olujić Grozdana 433, 566  
 Opalski Józef 483, 571  
*Orbini Mavro* 692  
 Orlandić Marko 532  
 Orlicz Michał 223, 569, 668  
*Orlić Andreja* 738  
*Orłoś Teresa* 724  
 Orłowski Władysław 222, 264, 569, 571, 667, 670  
*Orsza-Łukaszewicz Jan* 751  
*Orzechowska Hanna* 694, 722–724  
 Osmólska Marta 463, 609, 646, 650, 787  
*Ossowska Eleonora* 746  
*Osterloff Barbara* 725  
 Osti Josip 463, 601, 638  
*Ostoja Tomislav* 754  
*Oścień Zygmunt* 659  
*Ozabal Jan* 772  
 Ożóg Jan Bolesław 225, 227, 369, 463, 575, 596, 602, 633, 635–636
- P***akulanka Alicja* 722, 783, 785, 789  
*Pal Alfred* 753  
*Palada Josip* 769

Palavestra Predrag 247–248, 575, 664  
 Paljetak Luko 463, 601, 760  
*Palmotić Junije* 692  
*Palmović Andrija* 710  
*Paluch Krystyna Łucja* 705  
*Panasewicz Jerzy* 670, 706  
 Panić-Surep Milorad 194  
*Panonus Janus* 668, 694  
 Papandopulo Boris 218, 741, 743, 754  
*Papić Krsto* 752, 761  
 Papierkowski Stanisław Kazimierz 115, 137, 575,  
 581, 617, 628, 632, 660, 686, 689, 690, 733  
*Paprocka Aleksandra* 704, 708  
 Paprocka Natalia 43, 564  
 Para Józef 311, 449, 490–491, 558, 767, 802  
 Parać Vjekoslav 122  
*Paro Frane* 753  
 Paro Georgij 492, 493, 575, 703, 705, 785  
 Parun Vesna 229, 240, 257, 268, 329, 331, 339,  
 352, 370, 371, 372, 408, 462, 463, 464, 469,  
 472–473, 489, 502, 508, 511–512, 517, 522, 583,  
 587, 588, 601, 621–626, 628, 630, 633, 636,  
 638–640, 642, 644, 646–647, 649, 650–652,  
 665, 667, 681, 683, 687–688, 690, 692, 697,  
 702–703, 705, 709, 716, 721, 723, 725, 755, 768,  
 799, 803  
*Pasarić Josip* 681  
 Pasolini Pier Paolo 361  
 Pašić Feliks 492, 575  
 Paternu Boris 513  
 Pavelić Ante 133, 389, 509  
*Pavelić M.* 662  
*Pavičić Josip* 626  
*Pavić Milan* 738  
*Pavić Milorad* 724  
 Pavić Radovan 499  
 Pavlekić Rade 429  
 Pavletić Vlatko 254, 266, 317, 356, 501, 510, 575,  
 626, 647, 673–674  
*Pavličić Pavao* 644, 645, 707  
 Pavlović Boro 225, 227, 229, 463, 575, 583, 602,  
 621, 647, 666  
*Pavlović Cvijeta* 563  
 Pavlović Miodrag 194, 507, 372  
*Pawłowicz Stefania* 685  
*Pawłowska-Rużyło Jadwiga* 664  
*Pawłowski Tomasz* 714  
*Pazdro Jacek* 785  
 Paździerski Lech 464, 573, 693, 721  
 Peakić Marija 408, 463, 602, 642  
 Peić Matko 361, 693, 696  
*Pejaković Mladen* 752  
 Pekić Borislav 544  
 Pelegrinović Mikša 113, 627, 681, 693  
*Perhač Dragica* 763  
 Perišić Vuk 421–432, 566  
 Perković Luka 463, 602  
*Perović Stjepan* 736  
 Perović-Vukojević Jelena 196  
*Perz Jan* 747  
*Petek Vladimir* 766  
*Petr Jan* 726  
 Petrač Branko 523, 573, 719, 726  
 Petrak Nikica 463, 602  
*Petranović Branko* 98, 555, 558  
 Petrić Ivo 754  
*Petrić Ratko* 769  
 Petrov Aleksandar 487, 502  
 Petrović Aleksandar 357  
*Petrović Danica* 762  
*Petrović Marina* 787  
 Petrović Milić F. (Петровић Миличић Ф.) 78–79,  
 93–94, 102, 144, 148, 541, 555–558, 562  
 Petrović Rastko 245  
 Petrović Svetozar 356, 682, 724  
 Petrović Veljko 334  
*Petrovski Slobodan* 719  
 Petryńska Magdalena (mp) 38, 374, 387, 388, 569,  
 571, 588, 629, 637, 640, 683, 689, 768  
 Pęgierska-Piotrowska Romualda 525, 569, 700  
*Piasecki Jan* 694  
*Piaszczyński Piotr* 709  
*Piątkowski Bohdan (B.P.)* 643  
*Picelj Ivan* 753

- Piekarski Michał* 804  
*Pieniążek-Marković Krystyna* 23, 468, 563  
*Pietrusińska Maria* 202, 203, 556, 557  
*Pietrzyk Tadeusz* 803  
*Piętak Stanisław* 237, 239, 569, 668, 671  
*Pihač Branko* 649  
*Pilarski Wojciech* 777  
*Piller Stevo* 302, 751  
*Pinkava Ivan* 107, 733  
*Pintarić Fortunat* 218, 743  
*Piotr II Karađorđević (Karadziordziewić)* 244  
*Piotrowski Andrzej* 623, 675, 689, 690  
*Piotrowski Piotr* 538, 564  
*Piórkowska Zofia* 696  
*Pirandello Luigi* 305, 362, 510, 753  
*Pirnat Nikolaj* 124, 797  
*Pisarska Alicja* 29, 564  
*Piskor Stanisław* 715  
*Piwińska Marta* 671  
*Planinc Milka* 397  
*Plater Grażyna* 704  
*Pliskovac Zvonimir* 784  
*Plisziewicz Tadeusz* 783  
*Pluta Władysław* 803, 804  
*Płaczek Edward* 372, 575, 629–632, 636, 687  
*Płazewski Jerzy* 486, 569, 721  
*Podhorecki Leszek* 705  
*Podolska Maria* 311, 574, 674  
*Pogačić Vladimir* 218, 300–301, 740, 747, 750, 800  
*Pogačnik Jože* 530  
*Pogłódek Małgorzata* 23  
*Pogonowski Jerzy* 271, 388, 531, 657, 668, 672  
*Pogorelić Ivo* 429, 451–453, 533, 539, 546, 776, 802, 824, 828  
*Polak Tadeusz* 487  
*Polanica Stefan* (pseud. *Bury Stanisław Edward*) 667, 676  
*Polanowski Tadeusz* 628  
*Poleszczuk Romuald* 145  
*Polić-Kamov Janko* 383, 463, 493, 494, 602, 690, 693–694, 705, 709, 715  
*Politeo Toni* 769, 773  
*Poljak I.* 662  
*Pollak Seweryn* 229, 463, 600, 602, 622  
*Pomian Krzysztof* 20, 244, 349, 558  
*Pomorska Joanna* 575, 640, 643, 646, 648, 703, 707  
*Pomorski Adam* 539, 558, 607  
*Pomorski Mikułowski Jerzy* 35–36, 564  
*Popa Vasko* 199, 372, 513, 544  
*Popović Bruno* 500  
*Popović Jovan Sterija* 266  
*Popović Vladimir* 194, 196, 229, 501, 509, 583, 718  
*Porada Zenon* 801, 804  
*Posavac Zlatko* 509  
*Postružnik Oton* 213, 736  
*Potokar Jure* 461  
*Powęska Stanisław* 680  
*Powidzki Tadeusz* 662  
*Pranjić Krunoslav* 356, 682  
*Predić Vladimir* 627  
*Preis Mirjana* 787  
*Prelog Nenad* 627  
*Preradović Petar* 529, 693, 696, 721  
*Prešeren France* 126  
*Pretnar Tone* 713, 714  
*Pribernik Zlatko* 772  
*Pribičević Rade* 106, 107, 152–153, 156, 557, 575  
*Pribojević Vinko* 693, 725  
*Prica Čedo* 229, 316, 583, 659, 720, 748  
*Prica Zlatko* 305, 748  
*Prnjat Branko* 73  
*Prokofiew Sergiusz* 739  
*Prokop Jan* 65–67, 564  
*Prorok Leszek* 671  
*Proszowski Leszek* 667  
*Protić Miodrag* 258, 370, 371  
*Protić Predrag* 371, 683, 698  
*Proust Marcel* 500  
*Przewoska Halina (P.H.)* 310, 569, 676  
*Przyboś Julian* 229, 370, 584, 623, 672  
*Przybyszewski Stanisław* 524

- Przystawski Kazimierz* 738  
*Przystawski Tadeusz* 188, 190, 261, 799  
*Pszczółowska Lucylla* 715, 724  
*Puccini Giacomo* 752, 754  
*Pucić Karlo (Carolus Puteus)* 464, 612, 664  
*Pucić Medo*  
*Puhalović Jurica* 780  
*Puljizević Jozo* 448  
*Puniša A. Pavlović*  
*Pupačić Josip* 229, 371, 463, 583, 602, 623, 626, 641, 647, 690, 693, 704  
*Puszkin Aleksander* 147, 769  
*Putniković Drago* 727, 775  
*Putrament Jerzy* 18, 20, 143–144, 199,  
*Puzynina Jadwiga* 731  
*Pycia Paulina* 48, 389, 397, 561, 564
- R**abadan Vojmil 308, 310, 482, 675–676, 680, 746–747, 749, 751, 763  
*Rabelais Franciszek* 767  
*Rabuzin Ivan* 707  
*Rachmaninow Siergiej* 743, 745, 754  
*Raczek Tomasz (TR)* 467, 570, 716  
*Račić Josip* 118, 661  
*Rački Franjo* 132  
*Radauš Vanja* 122, 661, 754  
*Radej Zlata* 759, 763  
*Radica Bogdan* 245, 745  
*Radica Ruben* 304, 758  
*Radić Stjepan* 132  
*Radojević Dino* 314, 759  
*Radosavljević Duško* 497, 573  
*Radovani Kosta Angeli* 213, 735, 736  
*Radović K.* 459  
*Radulović Jovan* 713  
*Radwolina I.* 664  
*Rafałowski Tadeusz* 704  
*Rajca Brunon*  
*Rajcz Brunon* 785  
*Rajewska Ewa* 44, 564  
*Rajewski Andrzej* 698
- Rajska Irena (MÓL)* 701  
*Rakitić Slobodana* 371  
*Rakowski Mieczysław* 20, 190, 277, 396, 477, 532, 540, 558, 559  
*Ranitović Branko* 751  
*Ranjina Dinko* 464, 612, 628, 651, 681, 693  
*Ranković (także Rankowicz) Aleksandar* 277–278, 280, 345, 391  
*Raos Ivan* 633, 693  
*Raos Predrag* 719  
*Rapacka Joanna* 376, 382, 384, 387, 388–389, 464, 473, 475, 476, 522, 525, 546, 572, 573, 575, 610, 640, 677, 679, 680, 683, 692, 697, 700, 704, 706, 712, 715, 719, 722, 724–725, 727, 788, 803  
*Rapacki Adam* 207–208, 557, 798  
*Ratuszniakowa K.* 107  
*Ravel Maurice* 787  
*Ređep Draško* 371, 504, 507  
*Reinhofer Vladimir* 461, 463, 602, 788  
*Reiser Nikola* 305, 735, 748, 753  
*Rej Mikołaj* 263, 310  
*Relja Mate* 750, 771  
*Reljković Matija Antun* 662, 693, 704  
*Rem Goran* 468, 563  
*Remarque Erich Maria* 255  
*Rendulić Drago* 738  
*René Ludwik* 222, 742  
*Restek Josip* 735  
*Restović Velebit* 780  
*Reychman Jan* 523, 569, 684, 689, 695  
*Reymont Władysław* 238  
*Ribičić Mitja* 476  
*Ribnikar Vladislav* 84, 103, 557  
*Richter Vjenceslav* 782, 786  
*Riffaterre Michael* 386  
*Rilke Rainer Maria* 352  
*Rimski-Korsakow Nikołaj* 750  
*Ristić L.* 483  
*Ristić (także Risticz) Marko* 143, 497, 501, 557, 716  
*Ritter-Vitezović Pavao* 693, 726

- Rizner Vitomir* 780  
*Roca Ante* 738, 753  
 Rodé Ewa 338, 570, 690  
*Rodoičić Vojo* 784  
 Rogić-Nehajev Ivan 371, 638, 686  
 Rogoz Zvonimir 482  
*Rohaček Antun* 759  
 Rokicki Konrad 18, 20, 69, 70, 564  
 Roksandić Dušan (także Duško) 221, 222, 266, 408, 670–673, 680, 739, 740, 742–744, 746, 753, 755  
 Rolf-Dieter Kluge 530  
*Romanow Andrzej* 707  
 Rorić Ivica Vanja 472, 473, 641, 643–645, 647, 650, 804  
 Rorty Richard 562  
*Rozwadowski Jerzy* 801, 804  
*Rozwadowski Stanisław* 585  
*Róg Henryk* 715, 718  
 Rusinek Michał 51  
 Rustecki Wiesław 179, 626–628, 645  
 Roszkowska-Sykałowa Wanda 521, 560  
*Roszkowski Janusz B.* 587  
*Rościszewski Krzysztof* 774, 789  
 Różewicz Tadeusz 229, 584, 667  
*Rusowicz Romuald* 703  
*Russocka Jadwiga* 687, 690  
 Ruszczyk Marek 239–240, 570, 668  
*Ruszkowska Barbara* 804  
 Ruttar Anna 397, 564  
*Ružđjak Marko* 772  
*Ryl Henryk* 746, 751  
 Rymkiewicz Aleksander 463, 595, 606  
 Rzymska Bogumiła 561  
**S**abljak Tomislav 463, 602  
*Sabol Željko* 463, 602, 638  
 Sabolović Mirko 465, 607, 781, 803  
 Sadkowski Wacław 45, 46–47, 237, 564, 570, 671, 685  
 Sadowska Barbara 338, 463, 590, 591, 598–600, 630–634, 650  
*Sadowska Elżbieta* 718  
*Sadza Agata* 563  
 Sakač Branimir 453, 754, 764  
 Salomon Ewa 594, 609, 804  
 Salamon Joanna (J.S.) 463, 590–591, 596, 599, 601–602, 633, 634, 640, 691, 693, 696  
*Samolyk Kazimierz* 779  
*Samotyhowa Nela* 661  
 Sandulović (także Sandułowicz) Nikola 166, 167, 575  
 Sarajlić Izet 199, 370, 556  
 Sasin-Bratosaljić Antun 464, 612  
 Sawicka Irena 639  
*Scarlati Domenico* 741  
*Segiet Janusz* 686  
*Seissel Josip (pseud. Jo Klek)* 786  
 Sekulić Isidora 507  
*Selenić Slobodan* 690  
 Selimović Meša (Mehmed) 103, 199–200, 285, 425, 557  
 Semil Małgorzata 373, 571, 687  
 Sever Josip 316, 463, 504, 513, 603, 636, 704, 763  
*Séverac Déodat E. de* 787  
 Shakespeare (Szekspir) William 46, 147, 223, 259, 260, 266, 473, 483, 493  
 Sharp Paul 36  
*Siciński Andrzej* 98, 538, 557, 558  
 Siemek Józef 69  
*Siemiatycka Krystyna* 672  
 Siemion Wojciech 314  
 Siennicka Hanna 113  
 Sieradzka Zofia 494, 495, 571, 715  
*Sieradzki Jacek* 715  
*Sieroszewski Andrzej* 684  
 Sijarić Ćamil 335  
*Sila Zdenko* 738  
*Simec Vlado* 627  
 Simić Novak 224–226, 228–229, 231, 255, 273, 316, 556, 574–575, 582, 620, 622–623, 646, 664, 735, 741, 799  
 Sinko Grzegorz 496, 697, 722

- Sirecka-Wołodko Magdalena 20, 67–70, 72, 145, 556, 564
- Sitnić Zvonimir 756
- Siwek Wiesław 166, 575
- Siwierska Barbara 463, 595, 604, 606
- Skibińska Elżbieta 43, 564
- Skolimowski Jerzy 379
- Skopal Stella 759
- Skrobiszewska Halina 680
- Skrowaczewski Stanisław 739
- Skrzeszewski Stanisław 113
- Skrzypek Stanisław 687
- Skurjeni Matija 740
- Skuszanka Krystyna 742
- Slamnig Ivan 229, 329, 356, 370, 462–464, 468, 475, 502, 512–513, 518, 583, 587, 590, 603, 630, 636, 649, 682–683, 693, 696–697, 702–703, 705, 712, 726, 768, 803
- Slavica Tomislav 679
- Slaviček Milivoj 229, 290, 316, 322, 338–339, 368–369, 371–372, 408, 461–464, 469, 472–476, 487, 489, 502, 511–513, 515, 557, 575, 583, 590–591, 594, 595, 602–603, 629, 630–634, 636–650, 652, 680, 686–690, 693, 694, 696–700, 702, 704–706, 714–715, 718–720, 723, 727, 757–758, 764, 766, 768, 771, 773, 780, 783, 784, 801, 803, 804
- Slijepčević Vladan 750
- Sliva Suzana 787
- Sławińska Joanna 645, 711
- Sławiński Janusz 5, 10, 30, 38–39, 40, 47–48, 56–57, 59, 145–146, 164, 564
- Sławski Franciszek 673
- Słobodnik Włodzimierz 229, 463, 583, 596, 604, 606
- Słodzińska Katarzyna 721
- Stonimski Antoni 18, 19, 70
- Słowacki Juliusz 15, 136, 270, 385, 449
- Smajić Petar 740
- Smole Dominik 673
- Smolka Iwona 539, 558
- Sobieski Jacek 448, 708
- Sobolewski Ryszard 701, 746, 760
- Sobolewski Tadeusz 701
- Sokołowski Jerzy 490, 571, 699
- Solar Milivoj 386, 507, 528
- Soldenhoff Tomasz 702
- Soliński Bolesław (AMI) 671, 697
- Solis Mate 784
- Soljačić Marko 662
- Sommer Piotr 702, 715
- Soprano Fernando 738
- Sorkočević Luka 699, 739
- Spaić Kosta 705, 781
- Spasojević Predrag 785
- Spiss Tadeusz 130, 131, 561
- Sprusiński Michał 706
- Spyrka Lucyna 20, 564
- Sremec Rudolf 302, 753, 762
- Sremec Zlatan 134
- Srnec Aleksandar 305, 753
- Srokowski Stanisław 698
- Stachurski Marian 801
- Stadnikiewicz-Kerep (także Stadnikiewicz) Jadwiga 379, 381, 383, 385–386, 475, 524, 573, 678–681, 684, 687, 695, 709, 716, 723–725
- Staff Leopold 503–504
- Stahov Ljubomir 776
- Stahuljak Višnja 329, 444, 587, 627, 746, 769, 787
- Stalin Józef 73, 82, 151, 171, 186, 187
- Stalter Pavao 302, 750
- Stamać Ante 371, 463, 603, 634, 638, 693–694
- Stamenović Vlastimir 417–420, 459, 557, 566
- Stančić Ivan 754
- Stančić Miljenko 736, 780
- Stanić Jelka 748
- Stanisławska Ewa 802
- Stankowicz Aleksandra 475, 525, 570, 698, 700, 721, 724, 726
- Stanković D. 712
- Stańska Hanna 803–804
- Stapf Stanisław 774, 779



- Starčević (także Starczević) Ante 509, 716, 726  
*Staszewska Danuta* 799  
*Stawowski Eugeniusz* 739  
*Steckel Włodzimierz* 662  
 Stefanović Pera 49–50  
*Stefanović V.* 712  
*Stell Ermano* 784  
 Stern Anatol 229, 584  
*Stępień Waclaw* 166, 576  
*Stipanov Mauro* 784  
 Stipčević Aleksandar 32, 573  
 Stipčević Augustin 202–203, 229, 254, 475, 557, 583, 676, 712, 798  
*Stoberska Anatsazja* 751  
*Stoberska Violetta* 587  
 Stoberski Zygmunt (Z.S.) 228–230, 232, 234, 240–241, 248–249, 257, 264, 266–269, 334, 336, 339, 350–351, 359, 369, 375, 377, 463, 544, 566, 571, 574–576, 581–586, 598, 599, 604, 620, 621–627, 637, 664–668, 673, 674, 678–680, 682, 699, 736, 737, 739–749, 751, 753, 755, 757, 759–760, 767, 777, 824, 828  
*Stojanović Josip* 745  
 Stojević Milorad 513  
*Stojowska Ewa* 748  
*Stokalska Jitka* 760  
*Strebejko Ewa* 442, 769  
*Strebejko Wiesław* 442, 769  
 Strindberg August 490,  
 Strossmayer Josip Juraj 163–164, 619, 662, 726  
 Strozzi Tito 221, 308, 309, 484–485, 677, 727, 740, 743, 746–749, 759, 767, 783, 800, 804  
*Stuhec Igor* 767  
 Stupica Bojan 103, 222, 739–740  
*Subić Željko* 780  
 Subotin Stojan 370, 385, 388, 477, 521, 530, 682, 695  
 Sudeta Đuro 463, 604, 662  
*Supek Ivan* 698, 720  
*Supek R.* 667  
*Surówka Bolesław* 668, 685  
 Suško Mario 513, 637–638  
 Sutlić Vanja 667, 718  
 Svečenjak Vilim 502  
*Swarzyca Franciszek (pseud. Józef Bojar)* 620, 621, 632  
 Sychowska-Kavedžija (także Sychowska) Jolanta 475, 524, 570, 706, 708, 710, 714, 724  
*Sycz Jan* 779  
*Szabo Marijan* 738  
 Szachinpaszicz Ajsza 167, 576  
 Szahaj Andrzej 562  
 Szarecki Szczean 312, 570, 677  
*Szczawiński Józef (ES)* 708, 714  
*Szczepaniak J.* 672  
 Szczepański Jan Alfred (Jaszcz.) 310, 676  
 Szczepański Maciej 411  
 Szczęsna Joanna 18, 112  
 Szewczyk Grażyna 80, 564  
*Szostakowicz Dimitrij* 748  
 Szostek-Radkowa Krystyna 329  
*Szpakowska Małgorzata* 702, 710  
*Szulc Witold* 715  
*Szwarcenberg Czerny Kazimierz* 663  
*Szybist Maciej* 703  
*Szydłowska Natalia* 740  
 Szydłowski Roman (R.S.) 227, 247, 263, 483, 570, 576, 666, 670, 686, 700  
 Szyksznia Edward 491  
 Szymanowski Piotr 574, 700  
 Szymańska Adriana 463, 464, 467, 570, 596, 603, 610, 612, 635, 636, 637, 716  
 Szymańska Mirosława 464, 610  
*Szymański-Glanc Janusz* 804  
 Szyborska Wisława 229, 231, 257, 268, 462, 570, 583, 623, 699  
 Szymczak Tadeusz 564  
*Szymkiewicz Jarosław* 677  
 Šalamun-Biedrzycka Katarina 711  
 Šalić Petar 769  
 Šaranović (Szaranowicz) Radomir 165, 166, 576

- Šarčević Petar* 725  
*Šarić-Jovan Ljerka* 759  
*Šaula Đorđe* 668  
*Šćepanović Branimir* 425  
*Šega (Szega) Drago* 194, 228, 229, 273, 574, 582, 741  
*Šegedin (takže Szegedin) Petar* 114, 124, 194, 196, 329, 334, 351, 362, 363–364, 464, 468, 475, 505, 587, 588, 609, 661, 667, 674, 676, 678, 680, 686, 693, 696, 703, 712, 718, 720, 763, 783, 801, 803  
*Šenoa August (takže Szenoa) August* 147, 161–163, 375, 376, 382, 384, 465, 518–519, 573, 581, 592, 618, 672, 678, 688, 693, 706, 711, 721, 734, 771, 798, 804  
*Šepić Miljenka* 784  
*Šerbedžija Rade* 448  
*Šibenik Ljerka* 765  
*Šicel Miroslav* 386, 507, 527, 530, 709, 710, 747, 753, 759, 765  
*Šifler-Premec Ljerka* 529  
*Šimić Antun Branko* 379, 382, 470, 463, 513, 604, 637, 642, 690, 693, 699–700, 709, 714, 716, 726  
*Šimić Stanislav* 604  
*Šimunović Dinko* 329, 585, 693  
*Šimunović Frano* 754, 778  
*Šiša Miho* 802  
*Šiško Ivica* 770  
*Šižgorić Juraj* 693  
*Škreb Zdenko* 356, 385, 386, 507, 667, 681, 682, 710, 721  
*Škunca Adriana* 463, 513, 604, 637  
*Šnajder (takže Sznajder) Đuro* 229, 240, 316, 583, 620, 622, 626, 750  
*Šnajder Slobodan* 465, 476, 484, 493–497, 573, 609, 713–714, 717, 721, 723, 726, 727  
*Šolc Oton* 229, 584  
*Šoljan Antun (takže Szolian) Antun* 52, 194, 196, 229, 312, 329, 334–335, 337, 355, 361, 369, 372, 379, 463, 464, 496, 504, 505, 584, 587, 588, 594, 604, 624, 626, 631, 633, 634, 639, 647, 650, 676, 694–696, 719, 726, 749, 761, 778, 801, 803  
*Šop Nikola* 164, 229, 463, 584, 604, 619, 623, 643, 646–647, 649, 651, 693, 716  
*Šopov Aco* 325–326, 557  
*Šorak Dejan* 442  
*Šošterić Ladislav* 755  
*Šovagović Fabijan* 713  
*Špoljar Krsto* 229, 329, 336–337, 463, 465, 468, 475, 584, 587, 588, 604, 607, 609, 623, 628, 674, 682, 693–695, 712, 713, 716, 718, 726, 763, 781, 786, 801, 803  
*Štajcer Ivo* 304, 539, 750, 752, 754, 800  
*Štambuk Zdenko* 124  
*Štampar Andrija* 133  
*Štandeker Lojze* 311, 753, 755, 757, 759  
*Štiglic France* 256, 672, 742  
*Štih-Balen Božena* 759, 763  
*Štivičić Ivo* 312, 749  
*Štrbac Čedomir* 98, 555, 558  
*Štulić Branimir (pseud. Johnny, Džoni)* 397  
*Šulek Stjepan* 107, 733  
*Šumski Petar Šimaga* 778  
*Šurjak Zlatko* 738  
*Šutej Linele* 787  
*Šutej Miroslav* 305, 306, 757, 762, 776, 786, 800  
*Šuvar Stipe* 454–455, 542, 566  
*Švagelj Dionizije* 322, 557, 758  
*Švaljek Boris* 780  
*Švelec Franjo* 527  
*Švertasek Bojana* 780  
**Ś***ląski Jan* 694  
*Ślipińska Jadwiga* 674  
*Śliwiak Tadeusz* 463, 596, 630, 643  
*Śliziński Jerzy* 113, 562, 688–690, 692, 705, 710  
*Śmiałkowski Karol* 789  
*Świątkowski Henryk* 131, 165, 576  
*Świerzy Waldemar*  
*Świzewska Ewa* 522, 526, 570, 573, 702–704, 708, 709  
**T***abakowska Elżbieta* 31, 563  
*Tadej Vladimir* 486, 570, 721, 767, 784  
*Tadijanović Dragutin* 229, 339, 352, 355, 463, 472, 488, 502–503, 584, 605, 620, 623–625, 627, 628,

- 634, 642, 644, 647, 649, 665, 693, 695, 698–699,  
716, 718, 720
- Tahmišić Husein 194, 513
- Talaj Kazimierz 780–781
- Tanhofer Nikola 218, 255, 738
- Tarska Anna 690, 694–695
- Tarska Maria 624
- Tartaglia Guigo 622, 628
- Tartaglia Marino 213, 736
- Tatara Marian 475
- Tatarkiewicz Władysław 32, 564
- Taylor Elisabeth 359
- Tazbir Janusz 671
- Tchórzewski Andrzej 639
- Tejchma Józef 20, 395, 564
- Telemann Georg Philipp 748
- Teofilov Ivan 769
- Terlecki Olgierd 677
- Termer Janusz (jot) 468, 570, 696, 702, 720, 726
- Thune Daniel 764
- Tiljak Đuro 778
- Timofiejew Grzegorz 222, 264, 570, 670
- Tišma Aleksandar 194
- Tito-Broz Josip zob. Broz-Tito Josip
- Tkaczuk Waclaw 722
- Tkalčić M. 667
- Todorovski Gane 323
- Tokarczyk Maria 800
- Tokarz Bożena 5, 10, 23, 31, 57–58, 80, 360, 463–  
464, 470, 563, 565
- Tołstoj Lew 255
- Tomaš Stjepan 707
- Tomaszkiewicz Teresa 29, 564
- Tomerlin Slavko 122
- Tomičić Zlatko 229, 370, 463, 584, 605, 675, 683,  
691, 721
- Tomić Josip Eugen 688, 693, 699
- Tomislav S. 679
- Tomljenović Ante 622
- Topolińska Zuzanna 678
- Topolski Zlatko 217, 735
- Torańska Teresa 20, 565
- Torbarina Tanja 710
- Torberg Friedrich 263
- Torkwat-Brlić Andrzej 664
- Tranquillinus Andronicus Parthenius (Dalmata)  
638, 673, 684, 699
- Treger Elżbieta 677
- Tresić-Pavičić Ante 693
- Treugutt Stefan 237–238, 262, 263–264, 570–572,  
576, 665, 670–671
- Tribuson Goran 489, 638, 646, 707
- Trifković Risto 334, 335
- Trifunović Vitomir 767
- Tripalo Miko 347
- Trnski Ivan 710
- Trojanowski Stanisław 165, 576
- Truchanowska Bożena 588, 803
- Trumić Marina 628
- Tucić Srđan 681, 683
- Turina Drago 767
- Turkiewicz R. (tur) 702
- Twardzik Waclaw 623–624
- Tylicka Barbara 715–716
- Tyran Peter 715
- Tyrowicz Marian 720
- U**grešić Dubravka 707
- Ujević Jure 504
- Ujević Tin 229, 232, 233, 368, 463, 501, 584, 605,  
623, 628, 641, 664, 665, 693, 704, 706, 726
- Ulewicz Tadeusz 388, 677
- Unkovski Slobodan 494, 774
- Urban Waclaw 671
- Urbańczyk Stanisław 726–727
- Urošević Vlado 513
- Uzur Branko 780
- V**ajler Ljiljana 218, 738
- Vajs Kalman 196
- Valent Milko 716
- Vattimo Gianni 527
- Vaupotić Miroslav 316, 362, 385, 754
- Veber-Tkalčević Adolf 726

- Veček Petar 494, 783  
 Vegar Anton 773  
 Vejnović Dušan 323, 557, 566  
 Verdi Giuseppe 752  
 Vereš Saša 727  
 Vetranović Mavro 693, 700  
 Vidan Ivan 506  
 Vidmar Vera 759  
 Vidović Veseljko 638, 643–644, 647  
 Vidrić Vladimir 463, 605, 617, 693, 713  
 Vigato Teodora 314, 565  
 Viočić Božidar 314, 374, 759  
 Virant Desanka 787  
 Virius Mirko 740  
 Vitez Grigor 229, 584, 620, 628  
 Vivaldi Antonio 748  
 Vlačić Matija 671  
 Vladović Borben 638  
 Vlahović Veljko 134  
 Vodeničar Branko 764, 787  
 Vojnović Ivo 113, 136, 164, 264, 375, 463, 475,  
 493, 494, 522, 606, 619, 663, 667–668, 675–676,  
 683, 693, 705, 709, 712, 715, 723–724, 726, 738  
 Volk Petar 374  
 Vončina Nikola 288  
 Vrančić Faust 724  
 Vrančić Mihovil (*Vranitius Michaël*) 681, 691  
 Vranicki Predrag 510  
 Vraz Stanko 370, 385, 691, 693, 699, 710, 714, 721,  
 724, 726  
 Vrdoljak Antun 303, 752, 756, 761, 766, 800  
 Vrhovec Ivo 218, 738  
 Vrkljan Irena 229, 584  
 Vučemilović Nikola 738  
 Vučetić Milenko 544–545  
 Vučetić Šime (tež Vuczetić Šime) 229, 463, 503,  
 513, 584, 606, 637, 667  
 Vučinić Drago 316  
 Vučković Radovan 382  
 Vučo Aleksandar 103, 175–177, 194, 204, 557  
 Vučićević Stojan 638  
 Vujičić Petar 352–354, 477, 576, 675, 801  
 Vujović-Mažuran Bosiljka 787  
 Vukadinović Miroslava 532  
 Vukotić Dušan 302, 745, 752  
 Vukotinović Ljudevit 726  
 Vuković Čedo 196  
 Vuković Stefan 661  
 Vulas Šime 305, 748  
 Vuletić Anđelko 334, 463, 503, 513, 588, 606, 631,  
 633, 637, 649, 650, 682, 699, 715, 718, 761, 801  
 Vuletić Ivana 715  
 Vuljević Ivo 403, 557  
  
**W**aczków Józef 590–591, 638, 642, 646–647  
 Wagner Helena 21, 731  
 Wagner Zdzisław 21, 173, 680, 685, 731  
 Walc Jan 702  
 Walczak Agnieszka 652  
 Walczak G. 721  
 Wałęsa Lech 177  
 Warzecha A. 718  
 Wasilewski Marek Antoni 229, 232, 240, 249, 372,  
 582–583, 619–623, 627, 629, 646–647, 651, 661,  
 665, 668, 712  
 Wasilewski Mieczysław 803  
 Wasilewski Tadeusz 475, 562, 716  
 Wat Aleksander 115, 229, 231, 233, 584  
 Ważyk Adam 120, 126–128, 147, 572, 661, 797  
 Weber Andrzej 134, 576  
 Weber Carl Maria von 752  
 Weber Max 32  
 Webern Anton 748  
 Weiss Peter 314, 685, 759  
 Wende Jan Karol 156  
 Wenzlówna Zofia 173  
 Widenor-Maggs B. 704  
 Widera Aleksander 618, 625  
 Widmar W. 166, 576  
 Wierzbicka Małgorzata 522, 524, 573, 607–608,  
 641–642, 645, 709, 712  
 Wierzbicki Jan 54, 58–59, 60, 231–232, 269, 271,  
 334–335, 368, 374, 375–380, 381, 383, 391, 465,  
 466, 476, 544, 511–512, 515–521, 525–526, 565,

570, 573, 576, 587–588, 592, 607–608, 635, 638,  
 640, 642, 645, 673, 678, 681, 683–685, 687–  
 688, 690–695, 697, 699–700, 702, 704–707, 709,  
 712–713, 716, 718, 719, 725–726, 763, 771, 781,  
 803, 824, 828  
 Wiesner Ljubo 463, 606, 618, 693  
 Wiktorowski Janusz 802  
 Wilanowska Jadwiga 448–449, 576, 708  
 Wilczek Marian 174, 576, 663  
 Wilczewska Lucyna 710  
 Williams Raymond 32–33, 565  
 Winkler Konrad 661  
 Wirszyło Anna 131, 576  
 Wiśniewski Cezary 486, 570, 721  
 Witkiewicz Stanisław Ignacy (pseud.  
 Witkacy) 511  
 Witkowski Andrzej 720, 767  
 Witkowski Wiesław 720  
 Wittels Małgorzata (M.W.) 697  
 Witwicki Zdzisław 799  
 Władysław IV Waza 135  
 Włodarek Andrzej 765, 779  
 Włodarek Zdzisława 765, 779  
 Włodek Adam 171, 463, 597, 600  
 Wohl Stanisława 209–211, 557, 798  
 Wojciechowski Lech 779  
 Wojda Anna 575  
 Wojnowska Bożena 10, 562  
 Wojtaś Dorota 528, 570, 726  
 Wojtczak Bogdan 310, 570, 689  
 Wolf Radovan 745  
 Wołodkiewicz Władysław 244, 300, 326, 557  
 Wołoszczuk Aleksandra 527, 570, 726  
 Woroszyński Wiktor 464, 610–612, 649, 650  
 Woźniak M. 701  
 Woźniakowski Krzysztof 146, 565  
 Wrocławski Krzysztof 381, 570, 681  
 Wróblewska Danuta 216, 570  
 Wróblewska Teresa 239, 671  
 Wróblewski Andrzej 689  
 Wrzos Z. 310–311, 570, 689  
 Wydrzyńska Krystyna 742, 743  
 Wyka Kazimierz 664, 678  
 Wyzembaska Maria 722  
 Wysińska Elżbieta 373, 493, 572, 685, 696, 697,  
 703, 709, 712  
 Wyskiel Wojciech 488, 570, 705  
 Wysocki Alfred 259  
 Wysocki Janusz 803, 804  
 Wyspiański Stanisław 136, 475, 511  
 Wytrykus Anna 725  
**Z**acharias Michał Jerzy 188, 565  
 Zafranović Lordan 442, 770, 775  
 Zagajewski Adam 463, 598, 602  
 Zagórski Jerzy 222, 229, 314, 571, 583, 668, 670,  
 686, 701, 708  
 Zagórski Stanisław 799  
 Zajc Ivan 389, 659  
 Zakonjšek Martin 396, 566  
 Zaleska Elżbieta 468, 571, 712, 722  
 Zalewski Ryszard 664, 665  
 Zalecki Andrzej 803  
 Zamoda Jagoda 703  
 Zaninović Ante 302, 753, 756  
 Zaninović Sandro 453, 785  
 Zaręba Alfred 727  
 Zatorska Helena 185, 559  
 Zatrzybówna Alicja 253, 572, 670  
 Zawistowski Władysław 704  
 Zbrożyna Barbara 213, 567  
 Zbucka Natalia 667  
 Zdravković Živojin 735  
 Zdybicka Daniela 369, 524, 525, 592, 632–634,  
 639, 640, 694, 705, 771  
 Zegalski Jerzy 742  
 Zemljar Sanja 666  
 Zidić Igor 463, 606, 638  
 Zielińska Ewa 704, 706  
 Zieliński Bogusław 468, 563, 715  
 Ziemny Aleksander 662, 670  
 Zimić Darinka 417–420  
 Zimić Jovan 122  
 Zimmer Sanja 787

Zimonić Šefket 212, 566  
*Zinowiec Mariusz* 674  
Zlatar Andrea 76–77, 573  
Zlatarić Dominko 464, 612, 628, 651, 681, 693  
*Znatowicz-Szczepańska Maria* 113  
Zogović (także Zogowicz) Radovan 103, 106,  
114, 121, 126, 170–171, 501, 576, 660  
Zola Émile 382  
*Zoranić Petar* 693  
Zrelec Miljenko 416–417, 437–438, 557, 566  
*Zrinski Petar* 693  
*Zrnec Zlatko* 738  
Zubac Pero 370, 683  
*Zuber Vilko* 738  
Zubović Anica 217, 739  
Zuppa Vjeran 367, 678  
*Zwoliński Przemysław* 683, 725  
Zych Edward 353, 463, 597, 601, 605, 627–629,  
634, 635, 636, 638, 642–644, 646–649, 720  
*Zych Jan* 590, 591, 624, 631, 634

**Ż***abicki Zbigniew* 33, 562  
Żeromski Andrzej 235, 571, 668  
Żeromski Stefan 511  
Żmij Danuta 266, 572, 672

Żółkiewski Stefan 29, 30, 33, 40, 42, 65–67, 537,  
563, 565  
*Żórawski Kazimierz* 709  
*Żuchniewski Tadeusz* 742  
*Żukowska Teresa* 744  
Żuławski Mirosław  
*Żurawski Kazimierz* 713  
Żurek Jerzy 337, 576, 685  
*Żurowski Andrzej* 701

**Ž***arko Petar* 783  
Žarković Vidoje 398  
Žilicz (także Žilić) E. 122, 576, 617, 658  
Živančević Milorad 271, 380–381, 384–385, 525,  
527, 573, 673–675, 678, 682, 691, 694  
*Živanović Đorđe* 707  
Živković Dragiša 564, 667  
*Živković Zaga* 787  
Žižek Slavoj  
Žižić Bogdan 569, 443, 486, 721, 767, 771, 782,  
784  
Žmegač Viktor 31–32, 386, 507, 700  
*Žunić Antun* 784  
Župančić Oton 114

Leszek Małczak

## Croatica

### Croatian literature and culture in Poland between 1944 and 1989

#### Summary

The period between 1944 and 1989 is already a closed chapter of the history of Polish culture during which it was subject to numerous restrictions, among other, ideological ones. The leading theme of the very book is a small fragment of the PRL reality, the sphere of cultural contacts with Yugoslavia, or, more precisely, the Socialist Republic of Croatia, its part at that time. The period under investigation consists of several phases. All periodization borderlines, both internal and external ones, are determined by political facts. Politics, though, gave rhythm to cultural life, and was the most important factor shaping a social background of the cultural activity those days.

Both the situation on the international stage, concerned with not as much bilateral Polish-Yugoslavian relationship, as the state of affairs between the Soviet Union and Yugoslavia, and the internal one played an important role. The influence of external factors turned out to be more significant in the beginning. A political situation was becoming more important starting from the 1970s. Writers in the Polish People's Republic period, forced by the party, became active participants of a political life that is why internal problems often made literary contacts abroad secondary as writers and their organizations were more busy with the current situation in their closest environment.

Croatian-Polish cultural contacts covered literature, music, film, theatre, and plastic art (there was also a cooperation with museums, libraries, and architecture, but it is not the subject of consideration here). Cultural relationships with abroad were a part of the foreign policy in the country that was totally in charge of this sphere. Its institutions dealt with programming, realization and financing. The country formulated requirements and claimed the right to control cultural activity. As a result of decentralization (Decision on decentralization of a cultural-educational exchange with abroad from 01.01.1968 (*Odluka o decentralizaciji kulturno-prosvjetne razmjene s inozemstvom sa danom 01.01.1968.*) taken by the Federal Executive Council at the meeting on June 13 1966, was most important in terms of the cultural cooperation in Yugoslavia), the culture there was more pluralistic and scattered, but ideologically, more similar to the Polish model. Transferring responsibility for the cultural sphere into particular republics

meant not only the privilege of planning and building cultural contacts by republic centres, but also the necessity to finance them. However, the most important subject of the cultural cooperation in both countries was the country as its exclusive patron. The difference between Warsaw and Belgrade consisted in multiplying decisive centres in the case of Yugoslavia.

The contacts were made on the basis of contracts, programmes and agreements signed by the governments, institutions and organizations in both countries. The country authorities responsible for cultural cooperation (particular departments of central committees of both countries and national administration), creative unions (among others ZLP (Union of Polish Writers) and ZLJ (Union of Yugoslavian Writers)), the mass media, the press above all, and publishing houses took part in institutional transmitting the cultural products and shaping their image. The process of locating the Croatian literature in Poland, on the other hand, was above all popularized by translators and researchers publishing their texts in the literary, as well as cultural-social press, as well as cultural journalists. These were the most significant indirect link. A decisive voice was given to the Warsaw circle. The image of the Croatian literature and culture was created by Alija Dukanović, Danuta Cirić-Straszyńska, Grzegorz Łatuszyński, Edward Madany, Jan Wierzbicki and Zygmunt Stoberski. The magazines that published the greatest number of Croatian works, such as "Dialog", "Literatura na Świecie", "Poezja", and "Twórczość" were also released in Warsaw. From other centres, Kraków competed with Warsaw, which was unequal, with the biggest success in terms of the research studies (the most active institution in Poland was the PAN Committee of Slavic studies, having its branch in Kraków). In Kraków, it was Julian Kornhauser, a poet, translator, literature researcher, literary and translation critic, as well as Włodzimierz Kot and Maria Dąbrowska-Partyka that were most outstanding figures.

The strongest turned out theatrical and literary connections. 38 plays by Croatian authors (in 86 realisations), including 6 performances for children were staged in Polish theatres in the very period. The consolidation of literary activity was possible thanks to visits writers and translators paid in order to sign contracts between ZLJ and ZLP, to take part in conferences, literary events, conventions, and study visits, as well as translations. 59 translations of the literature altogether, (65 with Yugoslavian anthologies), including 10 publications of the literature for children and for the youth, while 4 of them were second editions. Hence, 55 new publications were released between 1944 and 1989. The magazines published several hundred translations of the Croatian literature, above all, poetry. In the case of book translations, on the other hand, there was a great disproportion in favour of prose, visible not only in the number of novels and stories published, but also their edition copies. Apart from novels, the biggest edition concerned literature for children and teenagers, and science fiction one, popular in the 1980s.

Film contacts were most prestigious. Cinematography was considered to influence its audience most strongly, and be the most efficient means of propaganda. Music cooperation consisted in basically individual visits paid by people connected with music who came to participate in the vents organized in Poland, and performances of particular artists.

The relations within plastic arts included organization of exhibitions. 17 Yugoslavian and 7 Croatian, including 5 group and 2 individual ones were prepared, all of which dated in the 1970s and 1980s, that is, the period of decentralizing the sphere of cultural cooperation abroad in Yugoslavia. What is more, the artists from Croatia took part in international events many a time, such as photographic exhibitions, International Exhibition of Ceramics in Sopot, Warsaw International Poster Biennale, and International Biennale of Graphic Art in Kraków, belonging to the circle of its winners.



The biggest recognition in the whole Croatian-Polish cultural cooperation of the very period received sculpture of the world famous artist Ivan Meštrović, naïve painting, Ivo Brešan's play *Przedstawienie "Hamleta" we wsi Głucha Dolna*, Vladan Desnica's novel *Niespokojne wiosny*, Ivo Pogorelić's performances, in the 10<sup>th</sup> International Chopin Piano Competition. The most famous Croatian writer in the period under investigation was Miroslav Krežla.

Leszek Małczak

## Croatica

### Hrvatska književnost i kultura u Poljskoj u razdoblju od 1944. do 1989.

#### Sažetak

U razdoblju od 1944. do 1989. poljska je kultura podlijegala mnogim ograničenjima, prije svega ideološke naravi. U ovoj se knjizi razmatra jedan mali dio ondašnje stvarnosti, sfera kulturnih veza s Jugoslavijom, točnije s njezinim dijelom – Socijalističkom Republikom Hrvatske. U cijelom se razdoblju može razlikovati nekoliko faza. Političke činjenice određuju sve periodizacijske granice, vanjske i unutrašnje. Politika je u ovo vrijeme ključni faktor koji oblikuje društvenu podlogu kulturne djelatnosti, diktira ritam kulturnog života. Za međunarodnu kulturnu suradnju najbitniji politički datumi i događaji jesu: 1948. i rezolucija Informbiroa, 1956. i tzv. poljski oktobar, 1963. i donošenje novog ustava, 1974 i donošenje posljednjeg ustava SFRJ te 1989. – u Poljskoj pad komunizma.

Na kulturne su veze s inozemstvom utjecali međudržavni odnosi i unutrašnja politička situacija u Poljskoj i u Jugoslaviji. Bilateralni poljsko-jugoslavenski odnosi su ovisili o političkim odnosima između Sovjetskog Saveza i Jugoslavije. Na početku na kulturne veze više utječu vanjski faktori. Od sedamdesetih godina veće značenje ima političko stanje u objema državama. pisci su u promatranom razdoblju – voljom partije koja je od kulturnih djelatnika očekivala angažiranost, ideološku ispravnost i sudjelovanje u izgradnji socijalističkog društva – bili aktivni sudionici političkog života. Problemi u zemlji često su prouzrokovali da književni i kulturni kontakti s inozemstvom odlazili su u drugi plan jer su pisci, umjetnici i njihove organizacije bili u prvom redu zaokupljeni tekućom situacijom u svom najbližem okruženju.

Hrvatsko-poljska kulturna suradnja odvijala se na području književnosti, glazbe, filma, kazališta i likovne umjetnosti (obuhvaćala je također muzeologiju, knjižničarstvo, arhitekturu, ali ne bavim se tim područjima). Kulturne su veze bile u to vrijeme dio vanjske politike države koja je imala potpuni patronat nad kulturom. Naime, državne su institucije programirale, realizirale, financirale i kontrolirale kulturnu suradnju. U Jugoslaviji uslijed decentralizacije (u ovome procesu najvažnija je bila *Odluka o decentralizaciji kulturno-prosvjetne razmjene s inozemstvom sa danom 1.01.1968.* koju je donijelo Savezno izvršno vijeće 13.06.1966. godine) kultura je bila pluralističnija, ali ideološki srodna s poljskim modelom. Prebacivanje odgovornosti za kulturu na republike značilo je ne samo to da su republike same mogle

utjecati na to s kim će surađivati, ali i to da su republike morale financirati kulturne veze s inozemstvom. U objema državama pak do kraja najvažniji subjekt suradnje ostaje država kao jedini mecena i patron suradnje.

Kulturne se veze uspostavljalo na temelju međuvladinog ugovora, planova/programa realizacije tog ugovora i sporazuma koji su potpisivali predstavnici vlade, državnih institucija i kulturnih organizacija. U procesu transmisije kulturnih proizvoda i u procesu stvaranja slike hrvatske kulture u Poljskoj sudjelovale su mnoge institucije koje su se bavile kulturnom suradnjom počevši od centralnih komiteta Saveza komunista Jugoslavije i Poljske ujedinjene radničke stranke preko službenih organa države do organizacija umjetnika, izdavačkih kuća, masmedija (prije svega vrlo razvijena društveno-kulturna i društveno-literarna periodika). U procesu plasiranja hrvatske književnosti u Poljskoj sudjelovali su prevoditelji, istraživači koji su objavljivali svoje radove u književno- i kulturno-društvenoj periodici, te kulturni novinari. To su najvažniji posrednici. Odlučujući je glas imala varšavska sredina. Sliku su hrvatske kulture i književnosti kreirali Alija Dukanović, Danuta Cirić-Straszyńska, Grzegorz Łatuszyński, Edward Madany, Zygmunt Stoberski, Jan Wierzbicki. Časopisi u kojima je najviše izlazilo kroatističkih publikacija bili su također varšavski časopisi: „Dialog“, „Literatura na Świecie“, „Poezja“, „Twórczość“. Od drugih sredina samo Krakow se na području znanosti uspevao suprotstaviti dominaciji Varšave (najaktivnija u cijeloj zemlji bila je Komisja Słowianoznawcza krakovskog organka Poljske akademije znanosti). Iz krakovske je sredine najsvestraniji bio Julian Kornhauser, pjesnik, prevoditelj, istraživač književnosti, književni kritičar, kritičar prijevoda, Włodzimierz Kot i Maria Dąbrowska-Partyka. U Poljskoj je Jugoslavija od početka percipirana kao heterogena cjelina. Od sedamdesetih godina kulturna slika Jugoslavije sve češće zadobiva nacionalni karakter. Jugoslavija i Hrvatska za stručnu i opću javnost je bila zanimljiva prije svega zbog političkih i turističkih razloga a ne zbog svoje kulture.

Najjače su se pokazale književne i kazališne veze. U razdoblju od 1944. do 1989. u poljskim je kazalištima postavljeno na scenu 31 djela hrvatskih autora (u 86 realizacija), uključujući 6 predstava za djecu. Književne veze su se sastojale od posjeta pisaca i prevoditelja koji su dolazili potpisivati nove sporazume između saveza književnika, na skupove, studentske boravke i prije svega od prijevoda. Ukupno izašlo je 59 prijevoda iz lijepe književnosti (s jugoslovenskim antologijama – 65), od toga 10 naslova pripada književnosti za djecu i omladinu, a 4 su knjige druga izdanja. Dakle, u godinama 1944–1989 izašla su 55 nova prijevoda. U časopisima je objavljeno nekoliko stotina prijevoda prije svega pjesništva, za razliku od prijevoda knjiga gdje dominira prozno stvaralaštvo, s obzirom na broj izdanih djela i kad se uzme u bzir nakladu. Osim romana u najvećoj nakladi izlazi književnost za djecu i omladinu te, popularna u osamdesetima, znanstvenofantastična proza.

Najprestižnija je bila filmska suradnja. Smatralo se da kinematografija djeluje na recipijenta s najvećom snagom i čini najbolje sredstvo propagande. Glazbena suradnja su prije svega pojedinačne posjete osoba povezanih s glazbom (npr. glazbenih kritičara ili glazbenika ali ne u ulozi izvođača nego člana žirija ili promatrača, gosta) koje su dolazile na organizirane u Poljskoj manifestacije te nastupi pojedinih izvođača.

Likovnu suradnju čine prije svega izložbe. Održalo se 17 jugoslovenskih izložaba i 7 hrvatskih – 5 grupnih te 2 individualne, od kojih su sve pripadale na sedamdesete i osamdesete godine, dakle vrijeme decentralizacije u Jugoslaviji kulturne suradnje s inozemstvom. Hrvatski su umjetnici često sudjelovali u međunarodnim manifestacijama: u izložbama fotografija, Međunarodnom biennale plakata, Među-

narodnoj izložbi keramike u Sopotu, te Međunaradnom biennale grafike u Krakovu, nalazeći se među dobotnicima nagrada.

U cijelom promatranom razdoblju hrvatsko-poljske kulturne suradnje najveće su priznanje stekli: skulptura Ivana Meštrovića, naivno slikarstvo, *Predstava „Hamleta“ u selu Mrduša donja* Ive Brešana, roman *Proljeća Ivana Galeba* Vladana Desnice te nastup Iva Pogorelicia na X Međunarodnom pijanističkom natjecanju Fryderyk Chopin. Najpoznatiji je hrvatski pisac u cijelom razdoblju bio Miroslav Krleža.

# Spis treści

**Wstęp** 7

**CZĘŚĆ I** 24

**1. Ognia pośredniczące** 25

- 1.1. Przekład i konteksty: perspektywa komunikacyjna i perspektywa socjologiczna 27
- 1.2. Komunikacja międzykulturowa 34
- 1.3. Komunikacja literacka, międzyliteracka i ognia pośredniczące 37
- 1.4. Instytucja literatury tłumaczonej 44
  - 1.4.1. Rezerwat PRL 44
  - 1.4.2. Elementy instytucji literatury tłumaczonej 49
    - 1.4.2.1. Tłumacze i ich organizacje 49
    - 1.4.2.2. Wydawnictwa 51
    - 1.4.2.3. Czasopisma literackie 52
    - 1.4.2.4. Krytyka przekładu 54

**2. Polityka kulturalna Jugosławii i Polski,  
współpraca kulturalna oraz jej ramy prawne** 63

- 2.1. Polityka kulturalna PRL 65
- 2.2. Polityka kulturalna Jugosławii z perspektywy Chorwatów 72
- 2.3. Polityka kulturalna Jugosławii z perspektywy Serbów 77
- 2.4. Polityka kulturalna, przekładowa, wydawnicza 80
- 2.5. Polityczne tło współpracy kulturalnej Polski i Jugosławii w latach 1944–1989 81
- 2.6. Ramy prawne polsko-jugosłowiańskiej współpracy kulturalnej 84

<b>3. W cieniu Agitpropu (1944–1948)</b>	<b>91</b>
3.1. Kultura agitpropu	93
3.2. Kwestie ideologiczne, organizacja urzędów, najważniejsi aktorzy współpracy	96
3.3. Prace Podkomisji Warszawskiej i Podkomisji Belgradzkiej	106
3.4. Współpraca kulturalna w poszczególnych dziedzinach	107
3.4.1. Kontakty muzyczne – udany początek	107
3.4.2. Kontakty filmowe – popularność filmu krótkometrażowego	110
3.4.3. Kontakty literackie – różnice natury artystycznej	111
3.4.3.1. Przekłady	115
3.4.4. Kontakty w zakresie sztuk plastycznych – sukces wystawy malarstwa i rzeźby jugosłowiańskiej XIX i XX wieku	116
3.5. Jugosławia i Chorwacja na łamach wybranych czasopism	120
3.5.1. Wiktora Bazieliicha kronika życia literackiego i kulturalnego na łamach „Odrodzenia”, „Odry” i „Życia Słowiańskiego”	121
3.5.2. „Kuznica” – Jugosławia, czyli kraj postępu	126
3.5.3. „Życie Słowiańskie” – Jugosławia częścią słowiańskiego uniwersum	130
3.5.4. „Dziennik Polski” – środowisko krakowskie	134
3.6. Stanisława Papierkowskiego pierwsza powojenna synteza dziejów literatur narodów Jugosławii	137
<b>4. „Bomba jugosłowiańska” (lata 1949–1955)</b>	<b>141</b>
4.1. Zmiany w organizacji urzędów odpowiedzialnych za kontakty kulturalne z zagranicą	144
4.2. Sekcja Przekładów w Związku Literatów Polskich	145
4.3. Sytuacja w Jugosławii po rezolucji Kominformu	148
4.4. Stopniowy zanik współpracy po rezolucji Kominformu	152
4.5. Współpraca kulturalna w poszczególnych dziedzinach	161
4.6. Obraz Jugosławii i Chorwacji – „faszyzacja” literatury i kultury	164
4.6.1. „Życie Słowiańskie” – wojna propagandowa	165
4.6.1.1. Obraz sytuacji społeczno-politycznej w Jugosławii	165
4.6.1.2. Sytuacja w kulturze	170
4.6.2. „Życie Literackie” – Jugosławia krajem głodnych analfabetów, usługowych lokajów Zachodu	172
4.7. Informbiurowcy, czyli <i>personae non gratae</i>	174
<b>5. Normalizacja (1956–1962)</b>	<b>183</b>
5.1. Nowa sytuacja polityczna	185
5.2. Organy państwa koordynujące współpracę kulturalną z zagranicą	192

5.3.	Współpraca literacka Jugosławii z Polską	194
5.4.	Lokowanie książek	200
5.5.	Umowa o współpracy kulturalnej	205
5.6.	Sprawa ośrodka kulturalno-informacyjnego	206
5.7.	Współpraca kulturalna w poszczególnych dziedzinach – nowe otwarcie	209
5.7.1.	Wymiana prasowa – kluczowa dziedzina	209
5.7.2.	Wymiana amatorskich zespołów artystycznych – fenomen polityki kulturalnej państw socjalistycznych	212
5.7.3.	Kontakty w zakresie sztuk plastycznych – współczesna i nowoczesna Jugosławia	213
5.7.4.	Kontakty muzyczne – występy zespołów i indywidualnych wykonawców	217
5.7.5.	Kontakty filmowe – sukcesy imprez filmowych	218
5.7.6.	Kontakty teatralne – pod znakiem komedii	221
5.7.7.	Kontakty literackie – wizyty pisarzy i przekłady	224
5.7.7.1.	Wizyty pisarzy	224
5.7.7.2.	Przekłady książek	228
5.7.7.2.1.	Jugosłowiańskie wybory – <i>Liryka jugosłowiańska</i>	228
5.7.7.2.2.	Książki chorwackie – coś dla koneserów, Vladana Desnicy <i>Niespokojne wiosny</i>	234
5.7.7.3.	Przekłady w czasopismach	240
5.8.	Literatura i kultura chorwacka na łamach wybranych czasopism	240
5.8.1.	Chorwacja i Jugosławia w „Życiu Literackim”	250
5.8.1.1.	Reportaże – „bez lakieru i podejrzliwości”	250
5.8.1.2.	Życie literackie i kulturalne	253
5.8.1.3.	Film	256
5.8.1.4.	Przekłady, recenzje, omówienia	256
5.8.1.5.	Inne	259
5.8.1.6.	<i>Dundo Maroje</i>	259
5.8.2.	<i>Dundo Maroje</i> i relacje z festiwalu na łamach innych czasopism	261
5.8.3.	„Dialog”	264
5.8.4.	„Twórczość”	267
5.8.5.	„Rocznik Literacki”	268
5.8.6.	„Pamiętnik Słowiański”	270

## 6. Ku decentralizacji i kulturom narodowym (1963–1973) 275

6.1.	Nowa Konstytucja z 1963 roku	279
6.2.	Decyzja o decentralizacji wymiany kulturalno-oświatowej z zagranicą Międzyrepublikański Komitet Koordynujący Współpracę Kulturalną i Oświatową z Zagranicą	281
6.3.	Nowy sposób finansowania współpracy kulturalnej	287
6.4.	Formy polsko-jugosłowiańskiej współpracy kulturalnej	288



6.5. Rok 1968 – wydarzenia marcowe oraz interwencja w Czechosłowacji	289
6.6. Lata siedemdziesiąte	294
6.7. Programy współpracy kulturalnej	296
6.8. Współpraca kulturalna w poszczególnych dziedzinach	299
6.8.1. Radio, telewizja, prasa, kinematografia	299
6.8.1.1. Współpraca prasowa	299
6.8.1.2. Kontakty filmowe	300
6.8.2. Kontakty muzyczne	304
6.8.3. Kontakty w zakresie sztuk plastycznych	305
6.8.4. Kontakty teatralne – rozkwit współpracy	308
6.8.5. Kontakty literackie	315
6.8.5.1. Związek Literatów Jugosławii w nowych realiach	315
6.8.5.2. Problemy w kontaktach literackich	323
6.8.5.3. Lokowanie literatury za granicą	327
6.8.5.3.1. Wystawy i targi książek	327
6.8.5.3.2. „Most”	327
6.8.5.3.3. Agencje autorskie, stowarzyszenia wydawców, targi książki	328
6.8.5.4. Przekłady książek	329
6.8.5.4.1. Literatury narodowe w jugosłowiańskich wyborach	334
6.8.5.4.2. Książki chorwackie	336
6.8.5.5. Przekłady w czasopiśmie	339
6.9. Literatura i kultura chorwacka na łamach wybranych czasopism	341
6.9.1. „Życie Literackie”	341
6.9.1.1. Jugosławia oczami podróżnika	341
6.9.1.1.1. Włodzimierz Maciąg – zwrócony ku przyszłości Belgrad, zanurzony w przeszłości Zagrzeb	341
6.9.1.1.2. Jugosławia według Władysława Machejka – „organizm, który ubiega w porę nadchodzące lub już wzbierające choroby”	342
6.9.1.1.3. Jerzy Lovell – kraj z długami, kraj z problemami natury wewnętrznej	343
6.9.1.2. W kręgu wydarzeń społeczno-politycznych	345
6.9.1.2.1. Kłopoty jugosłowiańskie	345
6.9.1.2.2. Problemy wewnętrzne Jugosławii – Chorwacka Wiosna	346
6.9.1.2.3. Jugosłowiańscy dysydenci – Mihajlo Mihajlov i Milovan Đilas	348
6.9.1.3. Informacje o literaturze i kulturze	350
6.9.1.3.1. Tłumaczenia literatury chorwackiej	352
6.9.1.3.2. O literaturze – od literatury jugosłowiańskiej do literatury chorwackiej	352
6.9.1.3.3. Film	357
6.9.2. Aliji Dukanovicia <i>Przeglądy zagraniczne w „Twórczości”</i>	359
6.9.2.1. Miroslav Krleža	362

6.9.2.2.	Petar Šegedin	363	
6.9.2.3.	Vladan Desnica	364	
6.9.2.4.	Literatura jugosłowiańska	365	
6.9.2.5.	Poezja i proza chorwacka	366	
6.9.3.	„Literatura na Świecie” – nowe zjawiska w literaturze		368
6.9.4.	„Poezja”	370	
6.9.5.	„Dialog”	372	
6.9.6.	„Rocznik Literacki”	374	
6.9.7.	„Pamiętnik Słowiański”	380	
6.9.7.1.	Ivan Mažuranić	380	
6.9.7.2.	Inne tematy	381	
6.9.7.3.	Polsko-chorwackie kontakty literackie		383
6.9.7.4.	Nauka o literaturze	385	

## **7. Coraz mniej Jugosławii, coraz więcej Chorwacji (lata 1974–1989) 393**

7.1.	Stan wojenny i śmierć Josipa Broza-Tity	396	
7.2.	Akty prawne i dokumenty polityczne... dotyczące polityki kulturalnej i współpracy kulturalnej z zagranicą		398
7.3.	Ustawa o ewidencji współpracy naukowej, kulturalnej, oświatowej i technicznej z zagranicą	405	
7.4.	Polska ocena współpracy kulturalnej z Jugosławią	408	
7.5.	Programy współpracy kulturalnej	411	
7.6.	Narady, analizy i raporty na temat współpracy kulturalnej Jugosławii z zagranicą		416
7.7.	Przekłady i teatr – domena krajów socjalistycznych	421	
	Muzyka, sztuka, film – produkt przeznaczony dla zachodniego odbiorcy		421
7.7.1.	Współpraca kulturalna Jugosławii z zagranicą – ogólnie	422	
7.7.2.	Przekłady literackie	422	
7.7.3.	Sztuki plastyczne	426	
7.7.4.	Utwory dramatyczne na scenach zagranicznych	428	
7.7.5.	Sztuki sceniczne (interpretativna umetnost)	429	
7.7.6.	Wyjazdy teatrów jugosłowiańskich za granicę	429	
7.7.7.	Wyjazdy zespołów muzycznych	430	
7.7.8.	Nagrody i wyróżnienia	430	
7.8.	Literaci o współpracy z zagranicą	432	
7.9.	Wizyty związków pisarzy – misja kulturalna czy polityczno-propagandowa?		435
7.10.	Współpraca kulturalna w poszczególnych dziedzinach	439	
7.10.1.	Kontakty w zakresie sztuk plastycznych	439	
7.10.2.	Kontakty filmowe	442	
7.10.3.	Kontakty teatralne	443	

7.10.4. Kontakty muzyczne – Chopin według Ivo Pogorelicia	451
7.10.5. Kontakty literackie	453
7.10.5.1. Współpraca związków pisarzy, wizyty pisarzy	453
7.10.5.2. Przekłady książek – rekordowy okres	462
7.10.5.2.1. Przekłady poezji	463
7.10.5.2.2. Przekłady prozy	464
7.10.5.2.3. Przekłady dramatów	465
7.10.5.2.4. Przekłady literatury wspomnieniowej i eseistycznej	465
7.10.5.2.5. Przekłady literatury dziecięcej i młodzieżowej	466
7.10.5.2.6. Przekłady książek – recenzje	466
7.10.5.3. Przekłady w czasopismach	470
7.11. Monografie na temat literatury, kultury, historii Chorwacji	472
7.12. Literatura i kultura chorwacka na łamach wybranych czasopism	476
7.12.1. „Życie Literackie”	476
7.12.1.1. Polityka	476
7.12.1.2. Społeczeństwo	480
7.12.1.3. <i>Croatica</i> dotyczące wydarzeń kulturalnych	482
7.12.1.3.1. Teatr	482
7.12.1.3.2. Film	486
7.12.1.3.3. Czytelnictwo	486
7.12.1.3.4. Literatura	487
7.12.2. „Dialog”	489
7.12.3. „Twórczość” – literatura i kultura chorwacka w Aliji Dukanovicia przeglądzie prasy literackiej; bogate lata siedemdziesiąte i kryzysowe oraz zdominowane przez politykę lata osiemdziesiąte	496
7.12.3.1. Miroslav Krleža	498
7.12.3.2. Poezja	502
7.12.3.3. Proza	505
7.12.3.4. Dramat	506
7.12.3.5. Treści jugoslawistyczne	507
7.12.3.6. Inne tematy	507
7.12.3.7. Związek Literatów Jugosławii	508
7.12.3.8. Literatura i polityka, powroty do przeszłości	509
7.12.4. „Literatura na Świecie”	511
7.12.5. „Poezja” – od poezji jugosłowiańskiej do poezji narodowych	512
7.12.6. „Rocznik Literacki”	515
7.12.7. „Pamiętnik Słowiański”	521
7.12.7.1. Teksty kroatystyczne	521
7.12.7.2. Ujęcia komparatystyczne	523

7.12.7.3. <i>Croatica</i> w opracowaniach jugoslawistycznych i slawistycznych	524
7.12.7.4. Recenzje i sprawozdania	525
7.12.7.5. Chorwackie literaturoznawstwo	526
7.12.7.6. Zagraniczna slawistyka	529
7.12.7.7. Nekrologi	530

**Zakończenie** 535

**Bibliografia źródeł cytowanych w części I** 549

**CZĘŚĆ II** 578

**Bibliografia przekładów książek** 579

**Bibliografia przekładów w czasopismach** 615

**Bibliografia tekstów o literaturze i kulturze chorwackiej** 655

**Kalendarium chorwacko-polskich kontaktów kulturalnych w latach 1944–1989** 729

**Spis ilustracji** 795

**Wykaz skrótów i skrótowców** 807

**Wykaz użytych nazw instytucji w tłumaczeniu na język polski** 817

**Indeks osobowy** 823

Summary 855

Sažetak 859

Na okładce zamieszczono pracę Waldemara Świerzego

Redakcja Małgorzata Pogódek

Projekt typograficzny oraz skład komputerowy Tomasz Gut

Copyright © 2013 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336  
ISBN 978-83-226-2198-1

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12b, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

Wydanie I. Liczba arkuszy drukarskich 54,5. Liczba arkuszy wydawniczych 67,0. Cena 96 zł (+ VAT). Część I publikacji wydrukowano na papierze Munken Polar 100 g/m<sup>2</sup>, część II – na Alto 90 g/m<sup>2</sup>, vol. 1.5. Do składu użyto kroju pisma Myriad Pro (autorstwa Roberta Slimbacha i Carol Twombly). Druk i oprawę wykonano w drukarni PPHU TOTEM, ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław.

Leszek Małczak

*Croatica. Literatura i kultura chorwacka w Polsce w latach 1944–1989*

Wykaz ważniejszych błędów dostrzeżonych po wydrukowaniu

Strona	Wiersz		Jest	Powinno być
	od góry	od dołu		
116	8		poety i Marina Franičevića,	Marina Franičevića, poety i
116	15		Komitetu Kultury i Nauki	Komitetu Kultury i Sztuki
298		6	Centrali	centrali
340	opis	ilustracji	Jolanta Groo i Andrzej	Jolanty Groo i Andrzeja
434		3	<i>saveza</i>	<i>Saveza</i>
476	21		tego autora	o tym autorze
512	16		hleblińska	hleblińska
539	1		ukazały się 55 nowości wydawnicze	ukazało się 55 nowości wydawniczych
540		12	Koniec osiemdziesiątych	Koniec lat osiemdziesiątych
695		2	1973, r. 7 [...] 16.11.1971	1974, r. 7 [...] 16.11.1973
696		13	<i>serbochorwacka</i> [!]	<i>serbskochorwacka</i>
696		7, 11	1973, r. 7	1974, r. 7
772	14		striborova	Štriborova
786	5		Rajcza	Rajcy
828	7		Calvino Italo	Calvino Italo 527
828		6	<i>Cieply Stefan</i>	<i>Cieply Stefan</i> 694
829		19	Čubranović...	Čubranović... 113, 627, 681
834	11		Iredyński Ireneusz	Iredyński Ireneusz 379
835		12	<i>Jaworski Jerzy</i> 801, 803	<i>Jaworski Jerzy</i> 801
835		11	<i>Jaworski Piotr</i>	<i>Jaworski Piotr</i> 803
838	18		<i>Kulczyński Józef</i>	–
842		5	<i>Mitrović...</i>	<i>Mitrović...</i> 752
846	6		<i>Pucić Medo</i>	<i>Pucić Medo</i> 664, 715
846	9		Puniša A. Pavlović	–
846		4	<i>Rajca Brunon</i>	<i>Rajca Brunon</i> 725, 786
846		3	<i>Rajcz Brunon</i> 785	–
854	6		Żuławski Mirosław	–
854		6	Žižek Slavoj	<i>Žižek Slavoj</i> 33, 565